

05
2008

ブラジル
Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - Boletim oficial da CCBJ - www.ccbj.jp



Yoshio Muranaga,
presidente da IPC World

村永義男
IPCワールド社長

100 ANOS DE IMIGRAÇÃO 移民100周年

História de sucesso

サクセス・ストーリー



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所



**Há 100 anos aprendemos
com estes olhos
uma nova visão de futuro.**

**Homenagem do Banco do Brasil
ao Centenário da Imigração Japonesa.**

Em 1908 os primeiros imigrantes japoneses desembarcavam e o Brasil se tornava um país melhor. Com seus sonhos na bagagem e determinação para torná-los realidade, conquistaram não só seu espaço como também o coração dos brasileiros. É por isso que o Banco do Brasil tem orgulho em ser parceiro dos nipo-brasileiros e investe para que essa amizade se fortaleça cada vez mais.

BANCO DOS NIPO-BRASILEIROS

バイオエタノールとそれ
に関連するテクノロジー
は、Petrobras(ペトロブラ
ス=ブラジル国営石油公
社)が世界にお届けする
2つのアイテムです。



ブラジルでは、食糧生産を妨げず、かつアマゾン熱帯雨林地域の土地を使用することなく、サトウキビから、エネルギー効率が高いバイオエタノールを生産しています。

Petrobrasは、1970年代から、バイオエタノールの貯蔵・供給・流通・研究開発等に幅広く携わり、その知見を深めてきました。



Petrobrasは、バイオエタノールを自動車燃料として利用する経験が世界で最も豊富な企業です。社会と自然環境の双方に利点をもたらす再生可能エネルギーの利用拡大は単なる目的としてではなく、コミットメントであると、Petrobrasは確信しています。





**É possível uma mineradora global
crescer e permanecer comprometida
com o desenvolvimento sustentável?**

Sim, é possível.

A Vale é uma mineradora pioneira, apaixonada pelo que faz e que trabalha com pessoas ao redor do mundo, descobrindo e transformando recursos minerais em ingredientes essenciais para o nosso dia-a-dia. O compromisso com a ética e responsabilidade socioambiental é prioridade na condução de nossos negócios.

Conheça melhor a Vale em www.vale.com



グローバルな鉱山会社として成長するとともに、
持続可能な発展を約束することができますか？

はい、できます。

Valeは、鉱物資源供給のリーディングカンパニーとして、
情熱を持って仕事に取り組んでいます。世界中の人々と
関わりながら、日常生活に欠かせない製品の原材料と
なる鉱物資源を採掘し、供給しています。我々の使命は
コンプライアンスと社会的責任を果たすことであり、
それを第一に考えています。

Valeについての詳細は下記まで。
www.vale.com

BRASIL

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Ano 4 • Edição 5 • Abril/2008
 在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第5号 - 2008年4月

Carta do presidente - 会頭からのメッセージ	
0 Brasil japonês - 日本のブラジル	10
Sucesso brasileiro no Japão - ブラジル企業の日本での成功	
Mídia a serviço da comunidade	
メディア:コミュニケーション産業	14
100 anos - 百周年	
Rumo ao Brasil - ブラジルへ向けて	26
Transição - 人事異動	
Rio Doce Ásia Tóquio tem novo Diretor	
リオ・ドセ・アジア株式会社代表取締役社長就任	42
Investimento - 投資	
Ações brasileiras em alta	
ブラジル株式市場、又とない投資機会	44
Turismo - 観光	
Governo quer mais japoneses no Brasil	
ブラジル政府、日本人観光客の増加へ向けて動き始める	50
Turismo - 観光	
Mercosul para os japoneses	
日本人のためのメルコスール	53
Recursos humanos - 人材育成	
Construindo vencedores - 勝者を生み出す人材育成	62
Projeto Educar - プロジェクト・エドゥカール	
O trabalho educacional em Shizuoka, Gunma e Mie	
静岡、群馬、三重、3県でのブラジル人教育の試みと成果	66
Biofach Japan 2007	
Organics Brasil - ブラジルのオーガニック商品	72
Os 100 anos da imigração japonesa	
日本人移民百周年	36
Calendário do Centenário da Imigração Japonesa	
移民100周年記念行事	40
Festival Brasil 2007 - 第2回ブラジル・フェスティバル	56
0 Brasil europeu - 欧州の味残すブラジル	76
Amazonas atrai mais investimentos japoneses	
アマゾナス州が日本の投資を惹きつける魅力	82
DVD Tom na Mangueira	
アントニオ・カルロス・ジョピンマンゲイラに捧げる	87
Curtas - ニュース	88
O que é a CCBJ / Como se associar - 会員になるには	96
Empresas associadas - 会員リスト	98



CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão
Gestão 2007/08
 在日ブラジル商業会議所 2007/08期

Presidente - 会頭
 Osvaldo Kawakami - Petrobras S/A
 川上 オズワルド - ブラジル国営石油公社ベトロラス

Vice-presidentes - 副会頭
 Admilson Monteiro Garcia - Banco do Brasil S/A
 モンテイロ・ガルシア・アジミルソン - ブラジル銀行
 Renato Almeida - Vale
 アルメイダ・ヘナット - (株)
 Leonard T. Muranaga - IPC World, Inc.
 村永卓也・レオナード - (株)インターナショナル・プレス・ジャパン
 Roberto Goto - Nippon Juice Fruit
 後藤啓介・ロベルト - 日本フルーツジュース(株)

Comitês - 委員会

Associados - 新会員総務委員会
 Arthur Muranaga - IPC World, Inc.
 村永 アルトゥー - アイビージー・ワールド

Comunicação - 広報委員会
 Nelson Toyomura - Media Brazil
 豊村 ネルソン - (株)メディア・ブラジル

Eventos Sociais - ソーシャル・イベント委員会
 Sanae Teramoto - Comunicativo
 寺本 早苗 - (有)コムニカチヴ

Investimentos - 投資委員会
 Takakazu Ito - CCBJ
 伊藤 隆一 - 在日ブラジル商業会議所

Informática - IT委員会
 Roberto Murayama - Brastech
 村山ロベルト - (株)ブラステック

Trading - 貿易委員会
 Jorge Imai - Imai Group
 今井 譲治 - (株)イマイ

Núcleo Regional Aichi 東海エリア委員会
 Minoru Koike - Bell Tech, Inc.
 小池 実 - (株)ベルテック

Núcleo Regional Gunma 群馬委員会
 Kikuo Abe - LF International Co.
 安部 紀久雄 - (株)エル・エフ・インターナショナル

REVISTA BRASIL『ブラジル』
 在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO - 出版社
 Media Brazil - (株)メディア・ブラジル

Diretor de redação - 編集部長
 Nelson Toyomura
Editora Chefe - 編集長
 Neide Hayama

Arte - アート・ディレクター
 Marcio Takayama

Tradução - 翻訳
 Yoichi Hashimoto e Kazuaki Yamamoto

Revisão - 校正
 Yoichi Hashimoto

Tiragem - 部数
 5.000 exemplares - 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所
 〒105-0004
 東京都港区新橋1-17-1新幸3F
 電話: (03) 3597-5310 Fax: (03) 3597-5311
 〒107-0052
 Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi 1-17-1
 Shinko Nuilding 3F
 Tel: (03) 3597-5310
 Fax: (03) 3597-5311
 e-mail: ccbj@ccbj.jp
 Foto da capa: IPC Word

太陽の恵豊かなブラジルの オレンジジュースをお届けして15年

日本フルーツジュースはこれからも日本健康を応援します



Citrosuco

FISCHER S/A - COM. IND. E AGRICULTURA - Rua João Pessoa, 305 - Centro 15.990-902 - Matão (SP) - Brasil
Fone: 55 16 3383-8500 - Fax: 55 16 3384-2059 E-mail: citrosuco@citrosuco.com.br

Nfj 日本フルーツジュース株式会社

〒100-0006 東京都有楽町1-7-1 有楽町電気ビル南館6階
TEL. (03) 3213-2091 FAX (03) 3213-2095 E-mail: nfj@nfj.co.jp



O Brasil japonês 日本のブラジル

Por Osvaldo Kawakami, Presidente da CCBJ
川上オズワルド - CCBJ会頭

Quando os primeiros imigrantes japoneses foram para o Brasil, em 1908, o Japão era um país monárquico, essencialmente agrícola. Após anos de guerra pela Ásia, o Japão havia se transformado em uma potência militar, mas sua economia se encontrava em queda. No Brasil, ouvindo as histórias de nossos pais e avós, descobrimos que o Japão do começo do século não tinha capacidade para gerar empregos e alimentar a sua população, incentivando o processo de imigração a outros países como uma forma de aliviar o descontentamento pelo subdesenvolvimento do país.

Agricultores e pequenos comerciantes em sua maioria, os imigrantes japoneses viajaram ao Brasil com o sonho de enriquecer e um dia retornar ao Japão. Em sua grande maioria se instalaram nas fazendas de café, na interior do Estado de São Paulo. Historicamente, os imigrantes japoneses chegavam para substituir os italianos, que cansados das mazelas do campo e do tratamento de semi-escravidão dado pelos fazendeiros, resolvem migrar para as grandes cidades.

A história da imigração japonesa ao Brasil é uma das principais páginas do desenvolvimento do Brasil Contemporâneo. Sua influência foi fundamental no desenvolvimento da agricultura moderna no país, entre elas a tecnologia e o cooperativismo.

Técnicas como a poda, enxerto, plantio através de mudas, irrigação artificial e

adubação orgânica foram fundamentais para que o Brasil se transformasse na potência de hoje e foram desenvolvidas pelos imigrantes japoneses.

A introdução dessas técnicas criou os grandes cinturões verdes ao redor das grandes cidades como São Paulo e fizeram do Brasil um país auto-suficiente em verduras, legumes, frutas, ovos e frango. O modelo de cooperativas implantadas na época deram origem a cooperativas como a Cotia, Sul-Brasil, Bratac e outras, que anos depois se transformariam em imensos conglomerados agrícolas e que serviram de modelo para o desenvolvimento das políticas agrícolas atuais. Esse desenvolvimento deu a oportunidade aos imigrantes de educarem seus filhos nas grandes universidades brasileiras.

Nos esportes, a influência nipônica foi maior ainda, passando pelo judô, caratê, tênis de mesa e beisebol, praticados pelos japoneses e seus descendentes no Brasil que possui atualmente mais de 3 milhões de atletas de judô, sendo o segundo maior contingente de praticantes no mundo, conquistando até o segundo lugar no campeonato mundial.

Somos a mola propulsora que trabalha para que a cultura japonesa no Brasil se expanda e ao mesmo tempo para que os japoneses de hoje conheçam melhor o Brasil. Neste ano em que completamos 100 anos de nossa história, ambos os países estão programando uma série de eventos para comemorar a data e querem transformar isto no ano de “integração” entre o Brasil e o Japão. Mas para que haja integração, é preciso que os japoneses conheçam mais e melhor o Brasil. Este é o grande legado para 2008.

INVESTINDO NO JAPÃO

Por parte do Brasil, a compra da refinaria japonesa pela Petrobras deverá causar uma grande revolução nas relações e ampliar os negócios entre ambos os países. Se num passado recente as empresas japonesas eram as que adquiriam conglomerados no Brasil, pela primeira vez na história, uma empresa brasileira do porte da Petrobras, finca os pés em território japonês. Com certeza, a entrada da companhia petrolífera brasileira mudará bastante o conceito que o público geral japonês tem do Brasil. A partir de abril, quando a refinaria passar a trabalhar sob a bandeira verde e amarela, a imagem de um Brasil moderno, avançado, produtor e com capacidade tecnológica pioneira será incessantemente divulgada pela imprensa japonesa e isso abrirá portas para mais negócios.

Outro fator importante foi o início das transmissões da TV digital em São Paulo, apesar da pouca quantidade de aparelhos de TV e de conversores, é um grande passo. A TV digital brasileira deverá gerar mais empregos, oportunidades e conseqüentemente renda ao país.

Nesta edição vamos mostrar um pouco da história da imigração, abordando a importância do projeto Usiminas e Cenibra para o Brasil e o Japão. Outra reportagem interessante é sobre o Estado de Santa Catarina, hoje uma das regiões mais propícias a receber investimentos e com os mais altos índices sociais no Brasil.

Brasil e Japão estão distantes geografi-

ficamente, mas a imigração japonesa fez com que essa distância ficasse menor. A chegada dos dekasseguis ao Japão, na década de 90, causou o mesmo fenômeno e trouxe ao Japão mais informações sobre o Brasil. Em 2008, o Brasil vai estar em evidência no Japão, uma grande oportunidade para se criar novos negócios. Por isso, convoco a todos a “arregaçar as mangas” e trabalhar em prol das relações entre o Brasil e o Japão. Que 2008 seja o ano recheado de Brasil aqui no Japão.

1908年に最初の日本人移民がブラジルに旅立った当時の日本は、まだ君主制で、農業が産業の中心でした。アジアでの数年間におよぶ戦争の後、日本は軍事政権へと変貌を遂げていきましたが、景気は落ち込むばかりでした。これは私たちの祖父母から伝え聞いたことですが、20世紀初頭の日本には雇用を創出したり、国民の食物をまかなったりする能力はないとブラジルは気づいていました。日本は、国の発展では賄えきれない部分を補うために、外国への移民を奨励したそうです。

ブラジルに移住した人の多くは、農業従事者や貧しい商人でした。彼らは、ブラジルで金持ちになり、いずれは日本に帰るのだという夢を持って、海を渡りました。多くの者は、サンパウロ州内陸部のコーヒー農園に送られました。歴史的には、日本人移民は、イタリア人の代替としてブラジルにやってきました。イタリア人が農場での労働の苦勞や農場主による奴隷的な扱いに辟易し、大都市へと移っていったためです。

ブラジルへの日本人移民の歴史は、「現在のブラジル」の発展における主要な出来事のひとつです。日本人移民が及ぼした影響は、ブラジルの近代農業発展の基礎となり、農業技術や共同農業といったものもその影響によるものです。

剪定、接ぎ木、苗木栽培、人工灌漑、有機施肥といった技術は、今日のブラジル農業の成長の基礎となり、日本人移民によってこれらの技術は発展してきました。

こうした技術の導入は、サンパウロのような大都市近郊に広がる農業地帯の形成に貢献

し、野菜、果物、卵、鶏肉をはじめとする、高い食物自給率を維持する要因となっています。また、共同農業のモデルは、コチア、スール・ブラジル、プラタックをはじめとする農業協同組合を誕生させました。それらの組合は、後に巨大な農業共同体へと変貌を遂げ、現在の農業政策のモデルとされています。この農業の発展により、日本人移民は、子供に国内の主要な大学で学ばせる機会を与えられるようになりました。

スポーツにおける日本の影響はさらに大きく、柔道を始め、空手、卓球、野球など、主に日本人によって行われたスポーツでは、現在でもその子孫が活躍しています。ブラジルには300

Somos a mola propulsora que trabalha para que a cultura japonesa no Brasil se expanda e ao mesmo tempo para que os japoneses de hoje conheçam melhor o Brasil.

私たちは、ブラジルにおいて日本の文化を広めると同時に、今の日本人にブラジルのことをもっとよく知ってもらうための活動を推し進める原動力なのです。

万人もの柔道家がおり、人数では世界で2番目です。柔道の世界選手権では2位の座を獲得しています。

私たちは、ブラジルにおいて日本の文化を広めると同時に、今の日本人にブラジルのことをもっとよく知ってもらうための活動を推し進める原動力なのです。

今年は、私たちの歴史が100年を迎えようとしています。日伯両国は、この記念すべき日を祝うために一連のイベントを計画し、2008年が「日伯交流の年」となるよう願っています。しかし、交流が行われるためには、日本人が今まで以上にブラジルを知る必要があります。これこそが、2008年に向けての一大事業なのです。

日本でのビジネスチャンスを探る

ブラジルについては、ペトロラスによる

日本の製油所の買収が日伯関係に大きな革命を引き起こし、両国間の経済関係を拡大してくれるはず。つい最近まで、買収するのは日本企業で、ブラジル企業は買収される側でした。しかし、今回、史上初めてブラジル企業であるペトロラスが日本企業を買収し、日本での足場固めをしたというわけです。ブラジルの石油会社が日本に進出することで、日本人が一般的に持つブラジルという国に対する考え方が変わることは間違いありません。この4月から、この製油所に黄色と緑のブラジル国旗が掲げられるようになると、現在のブラジルのイメージは発展した工業

国で先進的な技術力を持つ国となり、日本のメディアで絶えず報道されることでしょう。そして、さらなるビジネスの可能性を広げてくれることでしょう。

サンパウロでテレビの地上デジタル放送が開始されたことも、また重要な出来事です。地デジ対応のテレビや地デジチューナーが十分に普及していないとはいえ、この地上デジタル放送の開始は大きな第一歩となります。ブラジルでの地上デジタル放送は、雇用や新たな可能性を生み出し、いずれは国庫収入をもたらしてくれるはず。

本誌では、今回、私たちの移民の歴史の一部を紹介し、ブラジルと日本にとってのウジミナス・セニブラ・プロジェクトの重要性をアピールします。また、サンタカタリーナ州に関する興味深い記事も掲載しました。サンタカタリーナ州は、ブラジルで最も投資効果の高い地域のひとつであり、高い生活水準を誇っています。

ブラジルと日本は、地理的には遠く離れていますが、日本人の移民がこの距離を縮めました。90年代のデカセギの到来は、日本人移民と同じような現象を引き起こし、ブラジルに関するより多くの情報を日本にもたらしました。2008年は、ブラジルが日本の様々な場所で注目されるようになり、新たなビジネスを生み出す大きなチャンスとなるでしょう。そうなるように、皆で「仕事に精を出し」、日伯関係のために頑張らしましょう。2008年の日本で多くのブラジルに出会えますように。



TV GLOBO
INTERNACIONAL

A gente se vê por aqui.



SkyPerfecTV! Canal 334

Para assinar, ligue para a nossa Central de Atendimento

Tel: 03-5718-3500



ブラジル最大のテレビネットワーク、グローボは日本でも放送しています

番組視聴のお問い合わせは
03-5718-3500 tvglobo@ipcworld.co.jp

www.ipcworld.co.jp



Mídia a serviço da comunidade

メディア：コミュニケーション産業

Quando foi ao Brasil, Yoshio Muranaga, fundador da IPC World, não imaginava que seria o principal empresário de comunicação em português na Ásia

ブラジルに移民として渡った時に、村永義男は、日本に戻り、アジアで最大級のポルトガル語メディアであるIPCを立ち上げることになるとは、夢にも思っていなかった

POR NEIDE HAYAMA

Assim como as histórias de quase todos os imigrantes japoneses que foram tentar a sorte no Brasil, sem nem mesmo conhecer direito o País, a saga da família Muranaga é cheia de desafios e de superações.

Aos 17 anos, Yoshio Muranaga, fundador da empresa IPC World, partiu da província de Tokushima juntamente com os pais e os irmãos, em busca de novas oportunidades em Osaka, pois por causa da guerra, as chances de sobreviver na pequena cidade onde os Muranaga mantinham uma mercearia foram se tornando cada vez mais difíceis. A chegada a Osaka, depois de vender todos os pertences na



Yoshio Muranaga, o fundador da empresa IPCの創業者村永義男氏

cidade natal, é marcada por uma fatalidade: o pai de Yoshio é roubado. Sem casa, sem dinheiro e com a precária situação econômica japonesa do pós-guerra, a melhor alternativa era emigrar para o Brasil. Nessa época, havia regras para sair do Japão. Uma delas exigia o embarque de pelo menos três adultos trabalhadores. Foi assim que Yoshio deixou o Japão e chegou na região do Guamá, no Nordeste do Estado do Pará, junto com a família, em 1957, a bordo do navio Brazil Maru.

O Brasil está crescendo e dando um grande salto em relação ao resto do mundo. Não podemos perder esta oportunidade para as empresas japonesas.

他国と比較するとブラジルは大きく成長しつつあります。日本企業はこの好機を逃さないようにしなければいけません。



Arthur (acima) e Leonard: a família Muranaga na nova fase do empreendimento
アルツール(写真上)、レオナルド:新経営体制に村永一族で協力

CHEGANDO À AMAZÔNIA

A colonização na Amazônia foi organizada pelo governo brasileiro após a Segunda Guerra Mundial para ocupar regiões esparsamente povoadas. As histórias dos imigrantes japoneses são de muito sacrifício.

Ao desembarcar em plena floresta amazônica, os Muranaga tiveram uma surpresa: a região era composta por mata nativa e não havia casas, apenas quatro estacas fincadas na terra. “A minha família não tinha idéia de como era viver na região. Todos tiveram que imitar os caboclos que faziam o teto da casa com folhas de palmeira. Foi uma imigração complicada”, enfatizou Yoshio Muranaga, destacando que cortar uma árvore nessa região para a agricultura não foi das mais fáceis tarefas.

“A esperança do meu pai foi diminuindo e também de outros japoneses. Alguns cometeram suicídio, muitos cobravam os chefes da família por terem trazido os parentes ao que chamavam de inferno”, salientou Yoshio. Pela falta de condições de saúde, muitos japoneses morreram de febre amarela e malária.

Presos a contratos de longos anos de moradia, os japoneses sonhavam em mudar do local. “Um dia meu pai disse que não estava algemado e que deveria sair dessa região para sobreviver. Ele me orientou para ir até Benfica, pois havia boatos de japoneses bem-sucedidos com a colheita de pimenta-do-reino e procuravam um capataz. Meu pai deu todo o dinheiro que tinha, apenas algumas moedas, para chegar até essa cidade”.

Ele não chegou em Benfica, mas em Belém, capital do Pará, onde foi acolhido por alemães e se tornou jardineiro na casa. Os patrões deram a oportunidade para ele concluir o colegial no Brasil.

記事: ネイデ・ハヤマ 翻訳: 山元一晃

移民した日本人のほとんどは、ブラジルのことをよく知らなかった。しかし、その多くは夢の実現を目指して旅立っていった。村永一家も例外ではない。成功を夢見て、かの地での挑戦する気にあふれて、ブラジルに旅立っていった。

IPCの創設者である村永氏は、17歳で両親兄弟とともに地元徳島の地を離れ、よりよい生活を求めて大阪に引っ越した。当時、日本は戦後復興の真っ最中だった。小さな町で食品雑貨店を営んでいた村永一家は生き残りをかけて大阪に旅立った。父親は持つものすべてを売り払い、念願の大阪に到着した。しかし、そこで待ち受けていたのは不幸な出来事だった。父親が強盗に遭ったのだ。そんな中、家もなく金もない村永一家のような家族にとっては、ブラジルに移民することが最善の解決策だった。戦後の不況の中にあっただからだ。当時、日本からブラジルに移民するには、ある基準を満たしていなければならなかった。移民するには、勤労ができる成人が最低3人必要とされたのだ。このようにして、村永氏は両親と共に、日本を離れ、移民船ぶらじる丸のってブラジルへと旅だった。パラ北東部のグアマー地区に到着したのは、1957年のことだった。



アマゾンへの到着

ブラジル政府がアマゾン入植地の整備を始めたのは、第二次大戦直後のことだった。その目的は、過疎地に入植させ人口を増やすことにあった。日本人移民の歴史は、犠牲と辛抱の連続だった。

アマゾンの地に到着した村永一家は驚いた。入植地は原生林に覆われ、家は全くなく地面に立てられた4本の柱があるのみだった。「そのような地域でどうやって生活したらいいのか、全く想像もつきませんでした。ヤシの葉で屋根を葺く原住民を真似ざるを得ませんでした。大変な移住だったわけです。」と松永吉雄は言う。自分の農地を作るために木を切り

倒す作業は、簡単な仕事ではなかったという。

「私の父の希望は次第に失望へと変わっていきました。これは他の日本人移民にも起こったことです。自殺にまで追いつめられた人もいました。また、多くの人は、「地獄」に連れて来られたことで、一家の主人を責めました。」と村永氏は回想する。また、衛生環境が劣悪だったため、この地域には一般的な黄熱病やマラリアといった病気で、多くの日本人が死んでいった。

永住を強制する契約に縛られてはいたものの、多くの日本人は他の地域へ移住することを夢見ていた。「父はこう言いました。君が縛られているわけじゃない。生き残るためにはこの地域を抜け出

さなければならないのだと。彼は、ベンフィカに行くよう私に言いました。ベンフィカには、コショウの栽培で成功を収めた日本人が若いリーダーを探しているという噂が流れていたからです。父は私に、所持金の全てを渡してくれました。それは小銭をかき集めたお金に過ぎませんでした。ベンフィカの町への交通費としてそのお金を渡してくれたのです。」と思い起こす。

しかし、ベンフィカの町には行かずペレンへに到着した。パラ州の州都である。そこで、ドイツ移民の家族に庭師として雇われた。その雇い主がブラジルの高校を修了する機会を与えてくれた。

Divulgação



○ primeiro negócio de Yoshio Muranaga no Brasil foi a compra de uma máquina de fazer sorvete, em Belém
松永義男のビジネスは、ペレンでのアイスクリーム製造機の購入に始まる

OPRIMEIRO NEGÓCIO

Com os estudos, Yoshio passou a se informar sobre o que acontecia no Brasil através das revistas da época. Foi quando chamou sua atenção o anúncio de uma máquina de fazer sorvetes e que nunca tinha visto em Belém. “Meu pai ligou para essa empresa e pediu para enviar o panfleto do equipamento que funcionava com quatro garrafas, onde eram acondicionadas as misturas dos sabores dos sorvetes”, contou o filho Arthur. Assim, com a compra da máquina e a sua instalação no centro de Belém, estava concretizado, em 1962, o primeiro negócio do empreendedor Yoshio Muranaga. A máquina foi adquirida com as economias do serviço de jardinagem e instalada em diferentes pontos da cidade. Um dos locais escolhidos ficava em frente a uma escola de Belém, onde Yoshio conheceria sua futura esposa, Emiko, com quem se casaria e teria quatro filhos: Leonard, Arthur, Suzana e Fábio.

最初のビジネス

勉強を続けるうちに、村永氏は、当時の雑誌からブラジルで何が起きているのかを知るようになった。そこで注意を引き付けたのはアイスクリームの製造器で、ペレンでは1度も目にしたことがないものだった。「父はその会社に電話をし、パンフレットを送るように頼みました。機械には4種類の味のためのボトルが4つ付いていました。」と息子のアルツールは言う。こうして製造器を購入し、ペレンの中心市街地に店を構え、企業家村永義男としてのビジネスを始めたのが1962年のことだった。機械は、庭師の仕事で貯めた貯金で購入し、市内の様々な場所でアイスクリームを販売した。その後、ペレン市内のある学校の前を選び販売を始めた。そこで将来の妻エミコに出会い、その後結婚してレオナルド、アルツール、スザーナ、ファービオの4人の子供をもうけた。

NOVOS NEGÓCIOS

Depois do primeiro empreendimento, Yoshio não parou mais. Quando a comercialização de sorvetes estava no topo, ele decidiu vender tudo e investir numa pequena loja de implementos agrícolas. Logo depois, chegou a abrir uma concessionária da Honda, mas o negócio não deu certo. Depois disso ele teve uma trading no Brasil entre os anos de 1969 e 1982 que exportava pimenta-do-reino, madeira entre outros produtos, além de importar cimento, bacalhau, arame farpado etc.

Ainda em Belém, Yoshio vislumbrou oportunidade para administrar um hotel à beira da fálência em Manaus, no Amazonas. O local foi arrendado por cinco anos e o retorno financeiro veio através de um contrato com a Petrobras, que estava mudando a sua base de operações de Belém para Manaus, enviando regularmente funcionários para morarem no hotel.

新事業

最初の起業以来、村永氏は止まるところを知らなかった。アイスクリーム販売でトップに上り詰めると事業を全て売り払い、農具の販売をする小さな商店への投資を決めた。その直後にホンダのディーラーを開くことになったが事業はうまく行かなかった。その後、1969年から1982年までの13年間は、コショウや木材などの輸出をはじめ、セメント、タラ、有刺鉄線などの輸入もする総合商社を経営した。

まだベレンでの事業を続けていた村永氏は、ある時、アマゾナス州マナウスに倒産寸前のホテルがあることを知った。彼はこの経営権を得る機会を逃さなかった。そのホテルを5年間借り切り、ペトロbrasとの契約によって金銭面の工面ができるようになった。ペトロbrasは拠点をベレンからマナウスに移している最中で、マナウスに派遣した社員をそのホテルに泊まらせていた。

VOLTA AO JAPÃO

Junto com o hotel, Yoshio Muranaga manteve os negócios com implementos agrícolas, chegando a ter sete lojas. Mas os planos econômicos do Brasil afetaram os agricultores japoneses do Pará que ficaram sem condições de comprar implementos. Em 1989, ele fechou os estabelecimentos comerciais e decidiu exportar palmito ao Japão, fundando a sua primeira empresa, a importadora LASF, nome proveniente das letras iniciais dos quatro filhos. Foi quando ocorreu a volta de Yoshio para as terras japonesas depois de 32 anos no Brasil.

日本への回帰

ホテル経営の傍ら、農具販売の事業でも7つの店舗を構えるまでになっていた。しかし、ブラジルの経済計画に大打撃を受けたパラ州の日本人農民は、お金の工面ができなくなり、農具を購入できなくなっていた。1989年に農具販売の事業をやめ、パルミット(ヤシの若芽)を日本へ輸出する事業を始めることにした。LASF社を興したが、それが初めて自分で立ち上げた輸出会社となった。その社名は子供らのイニシャルから付けられた。この事業により村永氏は32年ぶりに日本に帰国することになった。

DO COMÉRCIO PARA A MÍDIA

Como forma de manter o pai informado sobre o que acontecia no Brasil, Arthur enviava regularmente revistas e jornais ao Japão. A LASF funcionava na cidade de Atsugi, em Kanagawa, com uma bandeira do Brasil exposta na janela, o que acabava atraindo brasileiros. “O local virou ponto de encontro dos dekasseguis e muitos pediam cópia das revistas antigas”, disse Arthur. O movimento dekassegui estava começando.

Esse interesse dos brasileiros em querer notícia do Brasil fez lembrar a infância de Yoshio na região amazônica. Assim o patriarca, então com 50 anos, teve a idéia de criar um informativo com notícias do Brasil. Em setembro de 1991, nascia o jornal International Press. Uma das preocupações de Yoshio foi sobre o direito autoral de reproduzir notícias aos brasileiros no Japão. “Eu sempre trabalhei dentro da lei. Na época a primeira providência foi contratar a Agência Estado”, disse. A maior preocupação foi “sempre colocar notícias de utilidade pública e não de interesse pessoal. Esse é, até hoje, um dos pilares da credibilidade da independência das informações dos veículos de comunicação da IPC”.

商業からメディアへ

ブラジルで何が起きているのかを日本の父親に知らせるために、息子のアルツールはブラジルの雑誌や新聞をしばしば日本に送っていた。LASF社は神奈川県厚木市を拠点にし、事務所の窓にブラジルの国旗を掲揚していたが、その国旗が地域に住むブラジル人を引き付けた。「事務所はブラジル人労働者たちが集まる憩いの場となり、彼らの多くが古くなった雑誌のコピーを頼んできました。」とアルツールは言う。デカセグムーブメントが始まったばかりの頃だった。

ブラジル人労働者がブラジルのニュースに興味をもつ。村永氏がアマゾンで過ごした子供時代を思い出させた。50歳を迎えた村永氏は、ブラジルのニュースに関する情報誌を発行するというアイデアを思いついた。そのようにして1991年、インターナショナルプレス紙が誕生した。日本にいるブラジル人にニュース配信する場合の著作権には細心の注意を払ってきた。「常に合法的であることを心がけ、有識者の意見を聞くようにしていました。最初の一步は、私たちの新聞にニュースを提供するという契約をエスタード社と結んだことでした。」と村永氏は言う。「読者のニーズにあったニュースを載せることを常に心がけ、個人的な興味でニュースを載せることはしなかった。今もそれがIPCの情報の信頼性を支えている。

LANÇAMENTO!



SE VOCE QUER ENVIAR DINHEIRO PARA O BRASIL,
COM SEGURANÇA... RAPIDEZ...
E COM ATENDIMENTO EM PORTUGUES

BANCO DO BRASIL S.A.

TOKYO BRANCH New Tokai Building 3-4-1, Marunouchi, Chiyoda -ku, Tokyo
PARA MAIORES INFORMAÇÕES, CHAME (03)-3533-6363


International Press
 Notícias da América do Sul



TERREMOTO

Japão em luto pelos 3.500 mortos e desaparecidos na tragédia de Kansai

FHC emite telegrama de pesar

CHEGOU O BANESPA 24 HORAS

Ajuda às vítimas

banespa

0061 55

JÁ ERA BARATA

0061 55

0120-55-0061

O primeiro jornal International Press foi publicado em setembro de 1991
1991年9月、インターナショナルプレス紙創刊

NASCE O JORNAL

Em terras japonesas, Yoshio entrava em contato com a empresa Mainichi Shimbun para começar a imprimir o jornal International Press semanalmente. Para estruturar a empresa, Arthur embarcava do Brasil rumo ao Japão com 800 fotos compradas da Agência Estado, uma enciclopédia Barsa, almanaque Abril, dicionário Aurélio e dicionários de gramática, totalizando mais de 100 quilos de bagagem de avião. “Não havia internet nessa época e ninguém da família era jornalista”, salientou ele.

Em setembro de 1991, com uma tiragem inicial de 55 mil exemplares, distribuição gratuita e a bandeira do Brasil estampada na capa, é impressa a primeira edição do jornal International Press. “Eu mesmo pedi para colocar a bandeira do Brasil na capa do

jornal para os brasileiros identificarem a publicação”, disse Arthur. Semanas após, era possível ver colocado nas janelas dos apartamentos de vários brasileiros, a bandeira do Brasil estampada no jornal. A edição em espanhol surgiria em abril de 1994.

A repercussão do lançamento do International Press dentro da comunidade, tanto no Japão quanto no Brasil, foi grande. Muitas cartas de famílias dos dekaseguis pedindo informações sobre seus familiares que se encontravam no Japão fizeram com que os Muranaga abrissem em São Paulo, em 1992, o jornal “Notícias do Japão”. Mais tarde ele teria seu nome mudado para Jornal Nippo-Brasil, hoje uma das principais publicações voltadas à comunidade nikkei do Brasil.

Eu mesmo pedi para colocar a bandeira do Brasil na capa do primeiro jornal para os brasileiros identificarem a publicação.

初刊の表紙にブラジルの国旗を載せるよう頼んだのは私自身でした。ブラジル人に、この新聞の誕生を知ってほしかったからです。



Jornal International Press: o início foi com notícias enviadas do Brasil ao Japão por fax
 インターナショナルプレス紙:創刊当時はブラジルからファックスで送られたニュースを掲載していた

インターナショナルプレスの誕生

週刊のインターナショナルプレス紙を印刷する契約を毎日新聞と結んだ。また通信社としての体制を整えるため、アルツールがブラジルから大量に資料を運び込んだ。エスタード社から買い取った800枚もの写真、ハルサ百科事典、アブリル年鑑、アウレーリオのポルトガル語辞典、文法辞典など、100キロもの荷物になった。「当時はインターネットなどなく、しかも家族には記者としての経験がある人は誰もいなかったのです。」と回想する。

1991年10月、5万5000部が無料で配布され、インターナショナルプレスが誕生した。表紙にはブラジルの国旗が大きく載せられた。「初刊の表紙にブラジルの国旗を載せるよう頼んだのは私自身でした。ブラジル人にこの新聞の誕生を知ってほしかったからです。」とアルツールは言う。数週間後、ブラジル人のアパートの窓にその国旗が張られているのを見ることさえでき

た。1994年4月にはスペイン語版の発行も開始された。

インターナショナルプレス創刊の影響は大きく、それは、日本中のブラジルコミュニティだけでなくブラジルにも及んだ。日本にいる出稼ぎ労働者の消息を知りたい家族から情報を知らせてほしいという多数の手紙が村永氏の元に届き、1992年には「ノチーシアス・ド・ジャポン紙」を創刊した。これが現在の「ニッポ・ブラジル紙」の原型となった。ニッポ・ブラジル紙はブラジルの日系社会向け出版物の代表的なひとつとなっている。





IPCTV está no ar 24 horas por dia, com programação em português e em espanhol
24時間ポルトガル語・スペイン語放送のIPCTV

O SALTO PARA A TELEVISÃO

Ao ler uma reportagem sobre a criação da DirecTV, um sistema de transmissão de TV por meio de satélite para antenas parabólicas, Yoshio Muranaga vislumbrou um novo mercado. Visitou os Estados Unidos para assistir os programas da DirecTV e verificou que o mesmo sistema estava sendo introduzido no Japão. Assim trabalhou pelo projeto que contou com a intermediação do ministério japonês para ser apresentado à empresa de planejamento da PerfectTV, atu-

almente SkyPerfect TV!, conseguindo as duas primeiras concessões para transmitir programas em português e espanhol pela primeira vez na história do Japão.

Para a programação, “o então embaixador do Brasil no Japão, Paulo Pires do Rio, nos apresentou aos donos da TV Globo, com a qual começamos a conversar”, disse Arthur. A IPCTV entrou no ar em 1996, junto com mais 70 canais, através do sistema Perfect TV. Entre os parceiros da IPCTV estão jornal Mainichi,

TV TBS, NEC, Sojitz, JSAT etc., sendo que 60% do capital pertencem à família Muranaga e 40% são divididos entre os acionistas japoneses. O capital inicial foi de 480 milhões de ienes. Ao completar 10 anos de transmissão este ano, a IPCTV possui mais de 35 mil assinantes.

Recentemente, em 2007, assinou um importante acordo que transforma a IPCTV na primeira afiliada da Rede Globo no exterior. Desta forma, profissionais farão estúdios na maior emissora de TV da América



Customer Center da empresa presta atendimento aos clientes
顧客対応のためのカスタマーセンター

Latina. No caminho inverso, alguns artistas globais passaram a visitar o Japão com a finalidade de produzir reportagens com o apoio da equipe da IPC TV, a exemplo do programa “Altas Horas”, apresentado pelo jornalista Serginho Groisman, e do programa Brazilian Day in Tokyo, que mostrou o Festival Brasil em parceria com a Câmara de Comércio Brasileira no Japão.

テレビへの進出

ある時、村永氏はディレクTVが日本に進出するというルポを読んだ。これは、小型のパラボアンテナで衛星の電波を受信する映像配信システムだ。この機会を逃すまいとアメリカに渡り、日本に導入されるものと同じシステムであることを確認した。こうして現在のスカイパーフェクトTVの前身であるパーフェクトTVの計画に組み込まれるよう、総務省に仲介を持ちかけるようにしたのである。このようにして史上初のポルトガル語・スペイン語番組の2チャンネル分の権利が獲得されたのだ。

番組にあたり「当時の在日ブラジル大使だったパウロ・ピーレス・ド・リオ大使が私たちの事業をグローボ社のトップに紹介し、そのおかげでグローボ社と会談を持つことができるようになりました。」とアルツールは言う。IPC TVは、ついに1996年、パーフェクトTVの70チャンネルのひとつとして放送を開始することができた。IPC TVには毎日新聞、TBS、NEC、双日、JSATといった会社が株主として出資しており、60%が村永一族の資本で、残りの40%が日本の株主によるものである。当初の資本金は4千800万円だった。今年で10周年を迎え3万5000人が視聴している。

最近では、2007年に海外におけるグローボ局初の協力局となる合意が結ばれた。これにより、IPCの専門家がラテンアメリカ最大の放送局であるグローボTVで研修を受けることになる。またブラジルからは、IPC TV取材班の協力により制作されるレポートのために、グローボ社で活躍するアーティストらが日本を訪れている。こういったレポートはセルジーニョ・ゴイスマンが司会をつとめる番組「アルタス・オーラス」や、ブラジルフェスティバルを紹介したCCB協力の「ブラジリアン・デイ・イン・トウキョウ」といった番組に用いられている。

IPC WORLD, INC.

株式会社アイピーシーワールド

- **Jornal Internacional Press em português e espanhol**
ポルトガル語・スペイン語版インターナショナルプレス
- **TV via satélite pelo sistema SkyPerfectTV pelos canais 332 (espanhol), 333 (português) e 334 (Globo Internacional)**
スカイパーフェクトTV!のシステムを利用したCS放送。スペイン語放送(332チャンネル)、ポルトガル語放送(333チャンネル)、グローバル放送(334チャンネル)
- **Site para celular pokebras.com**
携帯用サイトpokebras.com
- **Site ipcdigital.com**
サイトipcdigital.com
- **Publicação de livros, revistas e guias**
書籍、雑誌、ガイド本の出版
- **Trading de produtos brasileiros**
ブラジル商品の輸入
- **Funcionários: 130 no total. 50% dos funcionários são brasileiros, 40% japoneses e 10% de outras nacionalidades**
従業員数: 130人。内ブラジル人50%、日本人40%、その他10%
- **Faturamento: US\$25 milhões por ano**
総売上: 年間2500万ドル

INTERNET NO BOLSO

A última empresa estabelecida pelo então grupo IPC foi a Digital Bridge Communications, que administra o site pokebras.com, em 2000. A empresa foi criada para atender o crescente mercado de informação via celular. Destacando o pioneirismo que sempre marcou a IPC em todos os segmentos, o site pokebras.com é o primeiro e único site oficial em língua portuguesa das três operadoras de celular (NTT Docomo, Au e Softbank) do Japão. Voltada para oferecer serviços e informações via celular, o usuário pode acessar revistas brasileiras como Placar, Contigo e o jornal Folha de S. Paulo assim como fazer download de ringtones de músicas brasileiras.

“Ficamos três anos no vermelho, mas acredito que esse tipo de comunicação é a chave do negócio do futuro, podendo resolver desde compras até consulta de informações”, destacou Yoshio.

小さなポケットにインターネット

IPCグループの中で最も新しい会社がデジタルブリッジコミュニケーションズである。2000年にpokebras.comを始めた会社だ。この会社は携帯電話を介した市場の拡大に対応するために創設された。全ての分野において常にパイオニア的存在であるIPCだが、この事業でも例外ではない。Pokebras.comは、日本初、唯一の3キャリア(NTTドコモ、Au、ソフトバンク)ポルトガル語公式サイトである。携帯電話を媒体としたサービスや情報の提供に特化しており、利用者はブラカール(ブラジルのタブロイド紙)、コンチーゴ(芸能情報誌)、フォーリャ・ジ・サンパウロ(主要な新聞のひとつ)といったブラジルの雑誌や新聞にアクセスしたり、ブラジル音楽の着信音をダウンロードすることができる。

「3年間は赤字でした。しかしこのような種類のコミュニケーションは、将来の事業展開において鍵となる存在だと信じています。情報の購入から提供まで全て含めることができます。」と村永氏は言う。



A SINERGIA DA NOVA IPC WORLD

Com o objetivo de melhorar mais ainda o atendimento a seus clientes no Japão e otimizar os recursos da empresa, com uma estratégia voltada para o uso das novas tecnologias que estão surgindo nos últimos anos, no dia 7 de setembro de 2007, as quatro empresas que constituíam o Grupo IPC foram unificadas, criando a nova IPC World, Inc. com sede em Tóquio e cerca de 130 funcionários. Yoshio fez questão desta data, a mesma em que foi constituída a empresa, em 1995. E, por uma decisão do conselho de administração da empresa, Yoshio Muranaga retorna ao comando da diretoria executiva como presidente, depois de dois anos afastado dos negócios. “A minha volta foi para não criar conflito entre os diretores das empresas que acabam de ser unificadas, pois havia uma certa concorrência entre os vários veículos”, revelou.

Durante o período afastado, Yoshio falou que não participava mais das reuniões nas empresas. Mas agora, aos 66 anos, convive novamente com o trabalho diário. “Sempre gostei de lutar e a meta é de continuar a inovar em todos os sentidos. Teremos várias mudanças com a unificação a partir de janeiro de 2008”, adiantou.

新生IPCワールドの相乗効果

日本の顧客へのサービス向上とグループ企業の資本集中を目的とし、IPCグループとして別会社になっていた4社を統合、2007年10月7日に新生IPCワールドとしてスタートさせた。これは迫り来る新技術の活用を目指した戦略の一環であり、東京に本社を持ち130人の従業員を抱える企業となった。村永氏は1995年に会社が設立されたのと同じ日に吸収合併することにこだわった。会社の取締役会で、2年間このビジネスから距離を置いていた村永氏が取締役社長として経営に復帰することが決定した。「私が復帰したのは、統合された複数の企業の管理職の間にいざこざが起らないようにするためです。」と村永氏は言う。

この事業から離れていた間、村永氏は、会社の会合に出席することはなかったと言っていた。しかし66歳になり毎日仕事をするようになった。「常に何かに向けて挑戦することが好きでした。今回の統合の目的も様々な視点からの革新を続けていくことにあります。2008年1月からは統合に伴う様々な変革が行われることになっています。」と付け加えた。

IPCワールドの新たなステップのキーワードは、コンバージェンス(収斂)で

WEG Electric Motors Japan Co.,Ltd.

産業分野の課題解決に！！

産業分野の課題に対する最適な解決方法を、WEGは知っています。
 エネルギープラントのシステムから、大型～小型モータや制御盤など。
 WEGは世界中で最も売れている最高品質の製品を日本のお客様にお届けします。
 2007年度実績：1日に55,000台、年間1,000万台を生産
 毎月20フィートコンテナ950本輸出



低圧モータ (鋳物製)

標準モータ、高効率モータ
 出力：0.2kW～330kW
 取付方式：脚取付・フランジ
 保護方式：防塵・防噴流形
 定格電圧：200/200/220V
 周波数：50/60/60Hz

(8 定格 200V,400V 級可能)
 絶縁：E/F 種
 規格：JIS, IEC, NEMA, ABNT
 用途：コンプレッサー、ファン、ポンプ、コンベア、ミキサー他



低圧 VFD インバータ
 出力：0.18kW～1,100kW



M ラインモータ (溶接鋼板製)

出力：250kW～50,000kW
 極数：2～24 極
 枠番：355～1,800
 電圧：220V～13,800V
 保護階級：IP23～IPW65

規格：IEC, NEMA, ABNT
 用途：コンプレッサー、ファン、ポンプ、コンベア、ミキサー他
 [写真：三菱重工殿向け納入実績]



H ラインモータ (鋳物製)

出力：100kW～3,150kW
 極数：2～12 極
 枠番：355～630
 電圧：220V～11,000V
 保護階級：IP23～IPW65

規格：IEC, NEMA, ABNT
 用途：コンプレッサー、ファン、ポンプ、コンベア、ミキサー他



高圧 MV インバータ
 出力：400～3,300kW



Synchronous Machine

同期発電機・同期モータ (銅板製)
 出力：～50,000kW
 極数：4～40 極
 電圧：220V～13,800V

保護階級：IP23～IPW65
 絶縁：F/H 種
 用途：コンプレッサー、ファン、ポンプ、コンベア、ミキサー他



ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社
 〒144-0052 東京都大田区蒲田 3-23-7 松本ビル 2 階
 電話 03-3736-2998 Fax 03-3736-2995
 motor@weg.co.jp http://www.weg.co.jp

WEG in the world

Factory: Brazil, Argentina, Mexico, Portugal and China

Branch: Japan, Australia, Belgium, Chile, Colombia, France, Germany, India, Italy, Netherland, Russia, Singapore, Spain, Sweden, UAE, UK, USA and Venezuela

SETEMBRO DE 1991

1991年9月

Começa a circulação do jornal semanal International Press em português
ポルトガル語版インターナショナルプレスが週刊で創刊される。

JANEIRO DE 1993

1993年1月

Aberta a importadora Nambei Bussan
輸入商社、南米物産の創設。

ABRIL DE 1994

1994年4月

Inicia-se a circulação do jornal International Press em espanhol
スペイン語版インターナショナルプレスの創刊。

1996

1996年

Fundada a IPCTV, com parcerias com a TV Globo, no Brasil e TVE, na Espanha
TVグローボ(ブラジル)、TVE(スペイン)の協力
でIPCTVが創設。

MAIO DE 2000

2000年5月

Inaugurada a empresa Digital Bridge Communication, com o portal Pokebras de serviço de internet pelo celular
携帯電話のインターネットサービスを利用したポータルサイト「ポケプラス」を運営するデジタルブリッジコミュニケーションの創設。

SETEMBRO DE 2007

2007年9月

Unificação das empresas do grupo, tornando-se apenas IPC World, Inc.
グループ企業の統合により、IPCワールド1社のみとなる。

Nessa nova fase da empresa, a palavra-chave é convergência. Integrar a informação através da TV, do papel, da internet no computador e no celular com uma única plataforma de trabalho como forma de otimizar recursos humanos e aproveitar toda a infra-estrutura que a empresa dispõe para oferecer o melhor conteúdo de informação e serviços aos clientes.

“Estamos investindo cada vez mais em novas tecnologias e também em recursos humanos, com a contratação de profissionais cada vez mais qualificados e também em treinamento. Com isso esperamos poder oferecer um completo e atualizado lineup de serviços”, adiantou Yoshio.

Aproveitando esta nova fase, ele conta que também está entrando no mercado de free-paper com o lançamento da Revista Vitrine, em dezembro, com 60 mil exemplares, cerca de 300 páginas e distribuição gratuita em todo o Japão. O objetivo é oferecer ao mercado publicitário da comunidade mais uma nova opção de mídia.

Também estão sendo finalizados vários projetos de mudanças no site ipcdigital.com, pokebras.com. Segundo Yoshio, a cada dia há um aumento considerável no número de acessos nestes veículos. O crescimento tem sido tão grande que o sistema e os servidores instalados estão trabalhando acima do limite de sua capacidade.

Na parte impressa, diz, estão sendo preparadas algumas mudanças no jornal International Press. “Também devemos lançar novos títulos de livros voltados à nossa comunidade. Na IPC TV estamos mudando a programação com mais novidades e com mais conteúdo local”, afirmou.

A informação, antes delimitada por fronteiras definidas, hoje, com as inovações tecnológicas, está presente de modo quase simultâneo em diferentes mídias fazendo com que as antigas fronteiras perdessem seu sentido. A IPC World com a unificação das empresas dá o primeiro passo para estar sempre à frente do seu tempo como comprova a sua história.

ある。というのは、テレビ、新聞、パソコンや携帯電話のインターネットといったバラバラのメディアによって提供されていた情報を、人材の極集中などによって統合し、単一のプラットフォームを介してIPCのもつ全インフラを活用し、顧客に最良の情報やサービスを提供することである。

「私たちは新技術開発に更に投資し、また実力のあるプロフェッショナルを雇用したりトレーニングを実施したりして人材開発にも力を入れていきます。これにより、完全かつ最新のサービスのラインナップができるのではないかと考えています」と村永氏は言う。

この新たな変革を好機と捉えたIPCは、12月に創刊したヘビスタ・ヴィトリニという雑誌を皮切りにフリーペーパー市場にも進出する。300ページにも及ぶこの雑誌は、6万部が全国に無料で配布される。フリーペーパーに進出した目的は、ブラジル人コミュニティの広告マーケットに新たな選択肢を提供することにある。

ipcdigital.comおよびpokebras.comのサイトのリニューアルプロジェクトも終わろうとしている。村永氏によれば、それらのサイトへのアクセス数はかなりの割合で増加してきているという。その成長はあまりにも速く、システムやプロバイダーの限界を超えてしまうほどだという。

出版部門では、インターナショナルプレスにもいくつかの変革が予定されているという。「その他にも、ブラジル人コミュニティ向けの書籍にも新たなラインナップを加えなければならぬと考えています。IPC TVでは、さらに多くのニュースや地元の問題を加えた番組改編を考えています。」と述べた。

かつては国境などによって限定されていた情報が、今日では技術革新に伴い、ほぼ同時に異なったメディアで得られるようになり、かつての国境はその意味を失ってしまっている。IPCワールドは統合によって、その歴史に証明されるように時代の先端を常に行くための第一歩を踏み出した。

**Sumitomo Mitsui Banking Corporation,
your financial partner
with a proven record in Brazil.**

Sumitomo Mitsui Banking Corporation is recognized as a global leader in structured finance with unique product knowledge, extensive geographical presence and dedicated professionals on the ground.


December 2007



\$400,000,000
International Diversified
Payment Rights Company
Securitization Facility

Co-Arranger


September 2007



\$2,750,000,000
Term Loan Facility

Mandated Lead Arranger

September 2007



\$190,000,000
Syndicated Credit Facility

Mandated Lead Arranger

August 2007



\$300,000,000
Stand-by Export
Prepayment Facility

Mandated Lead Arranger

October 2006



\$18,000,000,000
Senior Acquisition Facility

Mandated Lead Arranger

May 2006



\$900,000,000
REVAP Modernization Project

Sole Lead Arranger
*Latin America Deal of the
Year 2006 by PFI*



The FT
Sustainable Banking
Conference & Awards



**Achievement in Carbon Finance
Short listed Banks**

- Banco Sumitomo Mitsui Brasileiro, Brazil**
- Carbon Capital Markets, UK
 - Climate Change Capital, UK
 - Innovest/JP Morgan, US-Canada-UK
 - Raiffeisen Zentralbank, Austria



JAPAN Structured Finance Dept.
Teiko Kudo: Kudo_Teiko@yk.smbc.co.jp
Sachiyo Futamura: Futamura_Sachiyo@dd.smbc.co.jp
Tel: 81 (3) 3592-8656
Sumitomo Mitsui Banking Corporation
17/F, Tokyo Takarazuka Building
1-3, Yurakucho 1-chome, Chiyoda-ku, Tokyo

AMERICAS Specialized Industries Dept.
Masakazu Hasegawa: mhasegawa@smbclf.com
Eduardo Goya: egoya@smbclf.com
Tel: 1 (212) 224 4000
Sumitomo Mitsui Banking Corporation
New York Branch
277 Park Avenue 10172 New York, NY

**BRAZIL Banco Sumitomo Mitsui Brasileiro S.A.
Global Environment Dept.**
Hajime Uchida: hajime_uchida@smbcgroup.com.br
ECA Finance & Structured Finance Dept.
Carlos Barros: carlos_barros@smbcgroup.com.br
Tel: 55 (11) 3178 8000
Banco Sumitomo Mitsui Brasileiro S.A.
Avenida Paulista, 37-11th Floor São Paulo, SP

The year 2008 is the 50th anniversary
of the establishment of
Banco Sumitomo Mitsui Brasileiro S.A.

Em um século de relações bilaterais, empresas japonesas investem cada vez mais no País

1世紀におよぶ二国間関係の中で、日本企業はブラジルへの投資を一層拡大する

POR ALINE ALVES

O investimento japonês no Brasil pode ser dividido em três períodos. O primeiro começou na década de 50, durante o governo Juscelino Kubitschek, cujo plano estimulava o desenvolvimento econômico e industrial do País, oferecendo condições à entrada de capital estrangeiro. “Depois da Segunda Guerra Mundial, os investidores japoneses começaram a prestar atenção no Brasil com o governo do presidente Juscelino Kubitschek, que fez esforços para introduzir capital estrangeiro no País e estimular a indústria. Assim como norte-americanos e europeus, o Japão também investiu no Brasil”, recorda Yuji Watanabe, diretor-presidente da Jetro – São Paulo (Japan External Trade Organization).

A fundação da Usiminas, hoje uma das mais importantes siderúrgicas do mundo e controlada pela Nippon Steel Corporation, foi construída em joint venture entre Brasil e Japão, e se destaca como o principal e mais importante acontecimento na história de relações bilaterais entre os dois países. Na época, entre as dezenas de empresas que desembarcaram estão Ajino-

moto, Nippon Reizo, Yanmar Diesel, Kubota Tekko, Ishikawajima, Howa, Toyobo, Kanebo, entre outras.

“Com o governo militar houve redução da inflação e começou um período de crescimento econômico. Entre 500 e 600 empresas japonesas de quase todos os setores vieram para cá”, diz Makoto Tanaka, presidente da Câmara de Comércio e Indústria Japonesa no Brasil, fundada em 1926.

De acordo com o estudo “O crescimento econômico e os investimentos diretos japoneses no Brasil”, de Alexandre Ratsuo Uehara, presidente da Associação Brasileira de Estudos Japoneses e membro do Grupo de Conjuntura Internacional da Universidade de São Paulo, o crescimento significativo do fluxo de investimentos no Brasil aconteceu a partir de 1967, quando o Japão começou a obter superávits na balança de transações



ブラジルへ向けて
Rumo a



du/pag30

o Brasil

Usiminas fica em Minas Gerais, sendo uma das mais importantes siderúrgicas do mundo

ミナス・ジェライス州にあるウジミナスは世界でも重要な製鉄企業

ック大統領は外国資本を導入し、産業を発展させようとしたからです。このような背景があり、日本も欧米諸国と同様にブラジルに投資したのです」

新日鉄が経営権を握るウジミナスは、世界でも重要な鉄鋼企業に数えられる。同社はブラジルと日本のジョイントベンチャーとして創設され、この創設は二国間関係の歴史において最も重要で主要な出来事として見なされている。その当時、何10社もの企業がブラジルに進出し、味の素、日本冷蔵(現ニチレイ)、ヤンマーディーゼル、クボタ鉄工、石川島、豊和、東洋紡、鐘紡などがその代表としてあげられる。

「軍事政権によってインフレが抑制され、経済発展の時代がやってきました。日本企業の500社から600社がブラジルに進出し、その分野はほとんど全てにわたっていました」と田中信ブラジル日本商工会議所会頭は言う。同会議所は1926年に創設された。

全伯日本学会会長であり、サンパウロ大学国際情勢研究グループのメンバーでもあるアレシャンドレ・ハツオ・ウエハラ氏は、「ブラジルにおける経済成長と日本企業の直接投資」と題された論文を発表した。この論文でウエハラ氏は、ブラジルへの一連の投資流入は1967年から増大したと述べる。日本は変動相場制下で有利な立場にあり、外国での事業を実現できるようになった時期である。「オイルショックの影響を大きく受けた日本は、エネルギーやその他の資源の集約的な使用を余儀なくされる産業の海外移転を考えました。この時期に、ジョイントベンチャーとして、日本企業が投資を一気に増やし、特に鉄鋼分野と石油化学分野における投資が多かったのです」と述べている。

correntes, possibilitando a realização de empreendimentos no exterior. “O Japão, castigado pelo choque do petróleo, procurou transferir para o exterior as indústrias que exigiam o uso intensivo de energia e outros recursos naturais. Nesse período houve uma participação muito grande dos investimentos japoneses por meio de jointventure, principalmente na siderurgia e no complexo petroquímico”, disse Uehara.

記事：アリーニ・アウベス 翻訳：山元一晃

日本企業のブラジルへの投資は3つの時期に分けられる。第一時期は1950年代である。ジュセリーノ・クビッチェク政権は経済や産業の発展を目指し、外国資本が流入しやすい環境を整えた。ジェットロ(日本貿易振興機構)のサンパウロ所長である渡邊祐司は次のように回想する。「第二次大戦後、日本の投資家はクビッチェク体制下のブラジルに注目し始めました。というのも、クビッチェ



A Nippon Steel Corporation (NSC), acionista da Usiminas há quatro décadas, assumiu o controle da Siderúrgica 40 anos atrás. A nova gestão da Usiminas assumiu o controle da Siderúrgica 40 anos atrás.

RECESSÃO E RECUPERAÇÃO

A crise internacional do petróleo levou o Brasil a uma crise econômica, fato que também se repetiu nos países desenvolvidos. Além disso, o aumento das taxas de juros internacionais, em 1981, elevou ainda mais a dívida externa do País. Com isso, o Brasil já não oferecia mais uma situação favorável aos investimentos estrangeiros e inúmeras empresas japonesas encerraram suas atividades.

A Câmara de Comércio e Indústria Japonesa no Brasil estima que cerca de 200 empresas deixaram o Brasil nos anos 90, quando estourou a bolha econômica japonesa.

Neste início do século 21, a Câmara calcula que haja entre 300 e 400 empresas do Japão no Brasil. Ao contrário da última década, o cenário não poderia ser mais favorável aos investimentos japoneses no Brasil. “Agora estamos na terceira onda de nossos investimentos, que começou no ano 2000. Com a reforma e liberalização econômica dos últimos governos, o Plano Real, o fortalecimento da sustentabilidade da economia mundial e a alta dos preços dos recursos naturais, o Brasil vive uma época positiva. Com a globalização econômica, as empresas japonesas têm estratégias pró-

prias de direcionamento de investimentos de acordo com o País”, afirma Watanabe.

A TV Digital, que deve estar implantada em todo o Brasil até 2011, também trará mais investimentos japoneses, segundo a previsão dos especialistas. “Com a introdução da tecnologia japonesa em TV Digital no Brasil vai nascer uma nova indústria de serviços”, prevê Watanabe. O capital do Japão deverá ser aplicado também nos setores têxteis, de bioenergia e siderúrgico – só a Usiminas, controlada pela Nippon Steel, receberá US\$ 8,4 bilhões de investimentos nos próximos anos. Em 2007, a Mitsui anunciou investimento de R\$ 30 milhões para criar distribuidora no Brasil e comercializar eletrônicos. Uma joint venture entre a Marubeni e o Grupo Agraenco fundou a Agreco Bio-Energia para produzir biodiesel e soja, com capital de US\$ 40 milhões. Outra joint venture, a Vallourec & Sumitomo Tubos do Brasil, união das empresas francesa e japonesa, começará a operar em 2010 com capacidade de produção de 1,6 milhão de toneladas/ano de artigos de aço. “As empresas japonesas têm estratégias definidas e não vão fracassar como no passado. O Brasil precisa melhorar a infra-estrutura para ter mais investimentos”, pondera Makoto Tanaka.

不景気と回復

世界的な石油危機は、ブラジルを経済不安へと導いた。これは、先進国においても同様であった。さらに、1981年には、世界的に金利の引き上げがあり、ブラジルの借金をさらに増大させる結果となった。こういった要因から、ブラジルの外国企業の投資を有利にする条件はなくなり、多くの日本企業は投資活動を中止するに至った。

日本でバブルが崩壊した1990年代には約200の日本企業がブラジルを立ち去ったとブラジル日本商工会議所は見積る。

しかし、21世紀に入り、300社から400社の日本企業がブラジルに進出しているの見積っている。90年代の状況とは反対に、ブラジルではこれ以上よくなることはあり得ないというほど投資環境は日本にとって有利な状況となっているからだ。「今、我々は2000年に始まった第三の投資の波の渦中にいます。カルドーゾ政権下の経済改革と自由化、リアルプランの導入、世界経済の継続可能性の強化、資源の価格上昇などの要因により、ブラジルは現在ポジティブな環境にあります。経済的なグローバル化の進展とともに、日本企業は、ブラジルを視野にいれた投資に方向性を定めた戦略を立てています」と渡邊ジェトロ所長は言う。

テレビのデジタル放送は2011年までにブラジル全土に導入される予定で、専門家は、この事業に関連した日本企業の投資もあるだろうと予測する。「日本の技術によるデジタル放送がブラジルに導入されると、新たなサービス産業が生まれるでしょう」と渡邊ジェトロ所長は言う。また、繊維やバイオエネルギー、鉄鋼分野における日本の資本の導入もあるだろう。新日鉄が経営権を握るウジミナスだけでも、今後数年間に84億ドルの投資を予定している。2007年、三井物産も電化製品の卸売業者立ち上げに3000万ドル投資すると発表した。

丸紅とアグレコのコラボレーションベンチャーとして、アグレコ・バイオエナジー社が創設され、バイオディーゼルと大豆を生産し、資本金4000万ドルの大企業となる。また、パロウレック・アンド・スミトモ・トウポス・ド・ブラジルは日本とフランスのコラボレーションベンチャーで、2010年に操業を開始し、年間160万トンの鋼鉄製品の製造規模を誇る企業となる。「日本企業ははっきりとした戦略を持っており、過去の失敗をもう一度繰り返すことはありません。ブラジルが更なる投資を受けるためには、インフラ整備が必要でしょう」と田中商工会議所会頭は言う。

USIMINAS: INÍCIO HISTÓRICO

A primeira grande usina siderúrgica do País, a Usiminas, é fundada em 1956, cidade de Ipatinga, em Minas Gerais. Além de um marco para o Brasil, a Usiminas é ponto fundamental no início dos investimentos japoneses no País. Apenas dois anos depois da fundação, a siderúrgica se tornou uma joint venture, com a participação de capital estatal em parceria com acionistas japoneses. Foi o início de um novo estilo de gestão compartilhada, nos moldes da iniciativa privada. O acordo Lanari-Horikoshi, assinado em 1957, concretizou o compromisso de participação do Japão na usina e criação da sociedade Nippon Usiminas, cujo objetivo era fazer investimentos e suprir as necessidades de maquinário e equipamentos da empresa.

O segundo passo importante nos primeiros anos da fundação da Usiminas foi o intercâmbio entre funcionários japoneses e brasileiros para a realização de estágios e cursos nos dois países. A primeira equipe chegou ao Japão em setembro de 1958 e era formada por dez engenheiros brasileiros, de áreas variadas. Estes profissionais ficaram conhecidos como os '7 Samurais', em alusão ao filme de Akira Kurosawa. Depois de quase um ano no Japão, os engenheiros participaram das obras de construção da usina e nos anos seguintes ocuparam cargos de liderança na empresa.

Não demorou muito para que o primeiro Alto-Forno da usina fosse aceso com o nome de Usina Intendente Câmara. Em 26 de outubro de 1962, o presidente João Goulart inaugurou o local que ainda hoje é líder do sistema. Pouco tempo depois começou a primeira produção industrial, chamada de corrida de gusa (insumo do aço), com capacidade para produzir 500 toneladas anuais de aço. Durante os anos seguintes da década de 60, a Usiminas manteve um ritmo acelerado de expansão. Já em 1969 iniciou-se a construção de três novos fornos de recozimento de laminação de tiras a frio,

o que aumentou a produção para 1,400 milhão de toneladas.

A prosperidade econômica dos anos 70 impulsionou o crescimento da Usiminas, que se tornou a maior fornecedora do insumo básico para a indústria pesada brasileira – naval, automobilística e construção civil. A inauguração do Alto-Forno 3, no final de 1974, fez com que a empresa passasse a produzir 3,500 milhões toneladas de aço anuais. Na mesma época, começaram as obras do Forno Contínuo de Reaquecimento de Placas 2, que duplicaria a capacidade de produção da laminação de tiras a quente da usina. A Usiminas fornece seus produtos (laminados a quente, laminados a frio, galvanizados, placas, chapas grossas, etc.) para os setores de equipamentos industriais, utilidades domésticas, automotivo (automobilístico + autopeças), máquinas agrícolas e rodoviárias, equipamentos eletrônicos, tubos de grande diâmetro, naval, construção civil, entre outros.

ウジミナス: 歴史的なスタート

1956年、ブラジル初となる大製鉄所ウジミナスがミナスジェライス州、イパチンガ市に建設された。

ウジミナスの創設は、ブラジルにとって大きな転機となっただけでなく、ブラジル国内における日本企業の投資がスタートする基盤としても、大きな意味を持っていた。創設されてからわずか2年間で、ウジミナスは、日本の投資協力の下、ブラジル国営の資本が参加したジョイントベンチャーとなった。民間主導の事業の手本として、合併という新しいスタイルの始まりとなった。1957年に

締結されたラナリ・ホリコシ条約は、ウジミナスの製鉄所に日本が参加し、ニッポン・ウジミナス・ソサエティーの創設を約束したものである。その目的は、投資を生み出し、ウジミナス社が必要とする機械や設備を供給することにあった。

両国間での実習や研修を目指した、日本人従業員とブラジル人従業員との間の交流は、ウジミナスが創設されて間もない頃の第2の重要なステップだった。初めて研修生グループが来日したのは1958年9月だった。同グループは10人のブラジル人技術者からなり、出身は様々だった。この専門家達は、黒澤明監督の映画にちなんで、「7人の侍」として紹介されている。1年弱の滞日後、技術者達は製鉄所の建設に携わり、その後、企業のリーダーとして活躍した。

最初の高炉であるインテンデンテ・カマラ製鉄所に火入れされるまで、さほどかからなかった。1962年10月26日、ジョアン・ゴウラルト社長がこの製鉄所の操業を開始して以来、同製鉄所はウジミナスシステムを代表する高炉として現在も操業している。まもなく、連続製造と呼ばれる商業生産が開始され、年間500トンの鉄鋼生産量を誇っていた。その後1960年代、ウジミナスは拡大ベースを上げ続けた。1969年には、焼鈍炉を3炉建設し、140万トンまで生産が可能になった。

70年代の経済発展期は、ウジミナスの成長をさらに勢いづけた。造船、自動車、土木建設といった、重工業に必要な不可欠な基礎鉄鋼を提供するブラジル最大の生産業者となった。1974年末に第3高炉が稼働すると、年間350万トンにおよぶ鋼鉄の生産が可能になった。同時期、第2連続熱間圧延機の建設が開始され、熱延鋼板の生産可能量を2倍にした。熱延鋼板、冷延鋼板、メッキ製品、極板、厚板といった製品を製造し、工業用機械、家庭用品、自動車用部品を含めた自動車、農業用機械、道路整備用機械、電気製品、鋼管、造船、土木建設といった分野に活用されている。

USIMINAS ウジミナス

Fundação: 25 de abril de 1956

設立年月日: 1956年4月25日

Produção: 8,4 milhões de toneladas de aço bruto

年粗鋼生産量: 840万トン

Exportação: 57% para a América do Norte, 13% América do Sul, 11% Europa, 5% Ásia e Oceania, 14% Outros

輸出: 北米向け: 57%、南米向け: 13%、ヨーロッパ向け: 11%、アジア・オセアニア向け: 5%、その他: 14%

Faturamento em 2006:

Ebitda de R\$ 4,4 bilhões

年間収益: 44億レアル(Ebitda)

Localização: a sede em Belo Horizonte, capital de Minas Gerais.

本社: ミナス・ジェライス州ベロオリゾンチ市

Funcionários do Sistema Usiminas (16 empresas no Brasil e no exterior): 21 mil

ウジミナス・システム(国内外の16社グループ)従業員数: 2万1千人

PRIVATIZAÇÃO: NOVOS CAMINHOS

A década de 90 foi de profundas transformações: a Usiminas foi a primeira estatal do Brasil a participar do Programa Nacional de Desestatização. Em 1991 foi realizado o leilão de privatização da Usiminas, que adotou um novo posicionamento estratégico no mercado siderúrgico, competitiva e sustentavelmente. Com isso, foi criado o Sistema Usiminas, um conjunto de 18 empresas ligadas à produção, beneficiamento, transporte e distribuição de produtos siderúrgicos. Em 1996, a empresa foi a primeira usina no Brasil e a segunda no mundo a receber o certificado ISO 14001 de Gestão Ambiental. Anteriormente, a Usiminas já havia sido certificada pelas normas QS 9000 e ISO 9001. Em 1999, a usina expandiu seus negócios com a inauguração da linha de Laminação a Frio 2, com capacidade para produzir 1 milhão de toneladas por ano.

Nesta década, um dos fatos mais importantes foi o fechamento de capital da Cosipa, que se tornou subsidiária

integral da Usiminas em maio de 2005, e complementou a atuação da usina no mercado nacional de aços planos. Uma nova era também foi inaugurada em 2006, com a reestruturação acionária da Usiminas.

Segundo o novo acordo, a Usiminas passa a ser administrada pelo Grupo Nippon, formado principalmente pela Nippon Usiminas, Nippon Steel Corporation e Mitsubishi; Grupo V/C, formado por Votorantim e Camargo Corrêa; Grupo CEU, representando a força de trabalho da Usiminas, e Vale. As empresas que fazem parte do novo acordo respondem por grandes negócios no Brasil e no Japão.

Em 2006, a Usiminas fechou o ano com a produção das usinas de Ipatinga e Cubatão alcançando 8,8 milhões de toneladas de aço bruto. Foram comercializadas 7,9

A ALIANÇA COM JAPÃO

A Nippon Steel Corporation (NSC), primeira siderúrgica do Japão, é acionista da Usiminas há quatro décadas, sendo que em 2006 passou a integrar diretamente o grupo de controle. A NSC também adquiriu ações de controle detidas por terceiros para se tornar a maior acionista individual da Companhia (somadas as participações direta e indireta, através da Nippon Usiminas). Esta aliança entre Brasil e Japão trans-

formou a Usiminas no maior complexo siderúrgico de aços planos da América Latina, com produção de 9,5 milhões por ano. Em 2007, o Sistema Usiminas lançou o Plano de Desenvolvimento de Investimentos de US\$ 8,4 bilhões para os próximos anos. Em fase de implementação, o plano vai aumentar a capacidade de produção em 2,2 milhões de toneladas de aço por ano; agregar valor aos produtos oferecidos pelo Sistema

Usiminas; aprimorar os existentes mecanismos de contenção de impactos ambientais. É prevista também a ampliação da produção em mais 3 milhões de toneladas/ano com a construção de uma nova planta ou aumento da capacidade de produção da usina de Cubatão/SP. Os investimentos previstos para essa outra fase totalizam US\$ 2,7 bilhões.



Em 2007, o Sistema Usiminas lançou o Plano de Desenvolvimento que prevê investimentos de US\$ 8,4 bilhões
2007年、ウジミナスは今後数年間で84億ドルもの資金を投入する「発展計画」を発表

milhões de toneladas de produtos, volume 8,1% superior a 2005. Desse total, 5,3 milhões de toneladas tiveram como destino o mercado interno, o que representou um aumento de 6,9% em relação ao volume alcançado em 2005. A participação na produção nacional de laminados foi de 33,5%, o que torna a Usiminas líder absoluta na indústria siderúrgica.

O EBITDA (lucro antes de impostos, juros, participações, provisões, depreciações e amortizações) alcançou R\$ 4,4 bilhões e o lucro líquido acumulou R\$ 2,5 bilhões, resultados inferiores aos obtidos em 2005. Esse desempenho permitiu a destinação de R\$ 850 milhões em remuneração aos acionistas. As ações preferenciais e ordinárias do Sistema Usiminas tiveram uma valorização de 45% e 87%, respectivamente, em 2006, acima do desempenho do Ibovespa, de 32,9%.

民営化：新たな道

90年代には、大きな変化があった。国家民営化計画の対象となった初めての国営企業となり、1991年にウジミナスの民営化の公売が行われた。民営化以来、市場において戦略的で、継続的で、競争力のある企業として、鉄鋼業において新たな位置に立たされることとなった。民営化に伴い、ウジミナスシステムという企業グループが創設された。これは、鉄鋼製品の生産、運営、輸送、営業といった分野を担う18の企業連合である。1996年、同社は国内では初めて、世界でも2番目に環境負荷管理に関するISO14001を取得した。また、それ以前にも、QS9000、ISO9001の承認をすでに受けている。1999年、年間100

万トンを生産する第2冷延ラインが稼働し、事業がさらに拡大された。

2000年代で最も重要な出来事は、Cosipaの閉鎖だ。Cosipaは、2005年にウジミナスの100%子会社となり、国内市場における粗鋼生産の製鉄所の運営を完了した。ウジミナスの資本再編により、2006年に新たな時代を迎えた。

新たな協定によると、ウジミナス社は、日本ウジミナス、新日鉄、三菱商事グループからなる日本グループ、ヴォトランチン社とカマルゴ・コヘア社からなるV/Cグループ、ウジミナス社年金基金とリオドセ社が代表となるCEUグループによって運営されることになる。この新協定に参加する企業は、ブラジルと日本における大事業を担うこととなる。

2006年の1年間で、ウジミナス社はイパチンガ製鉄所とクバトン製鉄所において880万トンの粗鋼を生産した。そのうち790万トンが商業生産され、2005年に比べ8.1%増となった。そのうち530万トンが国内市場向けで、2005年に比べ6.9%増となった。薄板の国内シェアは33.5%を占めトップであり、鉄鋼業において他社の追随を許さない。

EBITDA(支払利息・減価償却費およびその他償却費を加算した税引前純利益)は44億リアルに達したが、純益は25億リアルで、2005年よりも低水準となった。これにより、株主に対し、8億5000万リアルの配当金が与えられた。ウジミナスシステムの優先株と普通株は、それぞれ2006年に45%、87%上昇し、これはサンパウロ証券取引所の株価指数のパフォーマンスの32.9%を上回る。

日本との結びつき

日本で最初の鉄鋼企業である新日鉄は、40年間ウジミナスの株を保有しており、2006年には、グループの経営権を直接握れるまでになった。新日鉄はまた、第三者企業によって所有されていた株を獲得し、(直接的に所有する株と、日本ウジミナスを介して間接的に所有する株を総計すると)単体の株主としては最大になった。

この日本とブラジルの協力関係が、ウジミナスを中南米最大の粗鋼を生産する複合鉄鋼企業へと変貌させ、年間950万トンの生産を可能にしている。2007年、ウジミナスは、今後数年間のうちに84億ドルの投資を展開するとする計画を発表

した。その計画導入には、年間220万トンの粗鋼生産の能力を向上、ウジミナスシステム製品の価値を上昇、新型設備や新技術の導入、環境への影響を抑制するメカニズムを完全にすといった目標が盛り込まれている。また、次の段階には、新たなプラントの建設、あるいはサンパウロ州のクバトン製鉄所を増強することにより、年間300万トン超に生産を拡大することも見込まれている。この段階への投資総額は、27億ドルが見込まれている。



A Cenibra é a primeira no Brasil a receber simultaneamente as certificações do Forest Stewardship Council e do CERFLOR de manejo florestal sustentável. 森林管理協議会(FSC)やブラジル森林認証プログラムの承認を同時に受けたブラジル初の企業、セニブラ

CENIBRA: CELULOSE NIPO-BRASILEIRA

Inicialmente, a Japan Pulp and Paper Association, um grupo de empresas japonesas, manifestou à Companhia Vale do Rio Doce (a estatal brasileira era a maior exportadora de minério de ferro para o Japão e fazia o plantio de florestas para diversos usos industriais) o interesse em importar grandes quantidades de cavacos de madeira para a produção de celulose e em se associar no investimento de plantio.

Foi detectado que a produção de celulose feita integralmente de eucalipto vinha crescendo na indústria brasileira. Os investidores japoneses viram uma nova possibilidade de negócio e assim nasceu, em 1971 a Japan Brasil Paper and Pulp Resources Development Company (JBP), com sede em Tóquio, que reunia 11 das maiores produtoras japonesas de papel, lideradas pela Oji Paper, pela trading Itochu e com o apoio do governo japonês. Mas, a distância entre Brasil e Japão, e as dificuldades de transporte inviabilizaram o projeto.

A solução seria produzir celulose a partir das florestas existentes. A cidade

de Belo Oriente foi o município escolhido para o novo projeto. Assim foi criada, em 1973, a Celulose Nipo-Brasileira S.A. (Cenibra), com participação da Vale (51,48%) e da JBP (48,52%). Em 2001, a JBP adquiriu a participação da Vale, assumindo o controle acionário da Cenibra. Hoje, a empresa é uma das maiores produtoras mundiais de celulose branqueada de fibra curta de eucalipto, com uma produção anual de 1.140 mil toneladas. A celulose branqueada é usada para diversos fins como papéis para imprimir e escrever, papéis especiais e sanitários.

A empresa maneja uma área própria de 247.672 hectares, sendo o espaço a plantios de eucaliptos de 123.033 hectares, o restante área de reserva legal e preservação permanente, estradas, etc.

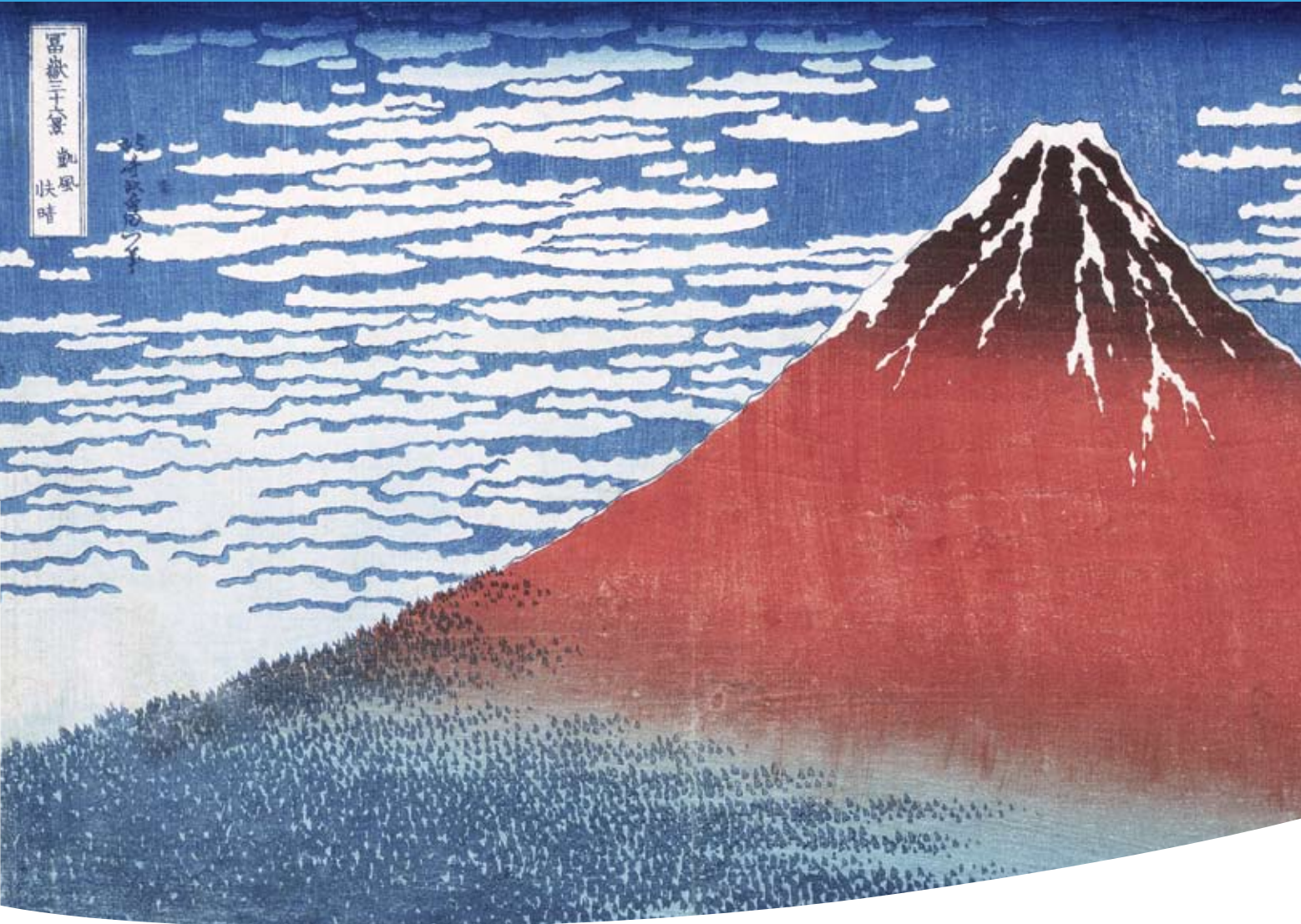
セニブラ：日伯合弁のセルロース企業

当初、日本パルプと日本製紙連合会は、ヴァーレ社(Vale)に対し、セルロース生産用木片の大規模輸入や植林活動への投資といった興味を示した。当時、ヴァーレ社は日本向け鉄鉱石の最大の輸出企業で、様々な分野向けの植林を進めていた。

ユーカリ由来のセルロース生産が、成長してくるだろうという調査結果が示された。日本の投資企業は、新たなビジネスの可能性を見だし、1971年に日伯紙パルプ資源開発(JBP)が設立された。この新会社は、東京に本社を持ち、王子製紙、伊藤忠を中心とする11の大規模製紙業者からなり、日本政府の支援もあった。しかし、ブラジルと日本の距離や運送の難しさから、その計画は立ち消えになっていった。

そういった問題点を解決する手段として、現存する森林の木材からセルロースを生産するという打開策が出された。新プロジェクトには、ペロ・オリエンチ市がふさわしい都市として選ばれた。このようにして、1973年、ヴァーレが51.48%、JBPが48.25%出資し、日伯セルロース株式会社(セニブラ)が設立された。2001年にJBPはヴァーレが保有していた株式を獲得し、セニブラの経営を握ることとなった。現在では、ユーカリ由来の短繊維セルロースの生産では世界最大級であり、年間114万トン生産している。白色セルロースは様々な用途に用いられ、印刷用紙、筆記用紙、特殊紙、トイレットペーパーなどの原料となる。

セニブラは247,672ヘクタールの自社植林地を所有している。そのうち、ユーカリの植林が行われているのは、123,033ヘクタールで、残りの面積には、法制上の保存地、継続的な環境保護区域のほか、道路なども含まれる。



Discover the summit with Mizuho

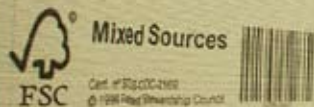
UMA HOMENAGEM DO MIZUHO AOS 100 ANOS DA
IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL

<p>May-07</p> <p>ODEBRECHT</p> <p>Norbe VI Drilling Services LLC US\$ 430 million Construction and Operation of Semi-Submersible Drilling Platform Brazil Mandated Lead Arranger</p>	<p>October-07</p> <p>Schahin</p> <p>Black Gold Drilling US\$ 800 million Construction and Operation of 2 Semi-Submersible Drilling Platform Brazil Mandated Lead Arranger / Joint-Blocknummer / Syndication Agent</p>	<p>January-06</p> <p>USIMINAS</p> <p>USIMINAS US\$ 100 million Thermal Power Plant for Steel Production Brazil Mandated Lead Arranger / Security Agent</p>
--	---	--

Mizuho Corporate Bank

www.mizuhocbk.co.jp/english/

100 anos | 百周年



Em 2006, a Cenibra comercializou 939.252 toneladas de celulose, sendo que 95% desta produção é exportada
セニブラの生産する939,252トン(2006年)のセルロースはその95%が輸出用だ

MEIO AMBIENTE

Em 2000, a Cenibra criou um novo Viveiro Florestal, com o objetivo de centralizar as atividades de produção de mudas que irão abastecer as futuras florestas renováveis de eucalipto mantidas pela empresa. O complexo, instalado em uma área de 40 mil m², é considerado um dos mais modernos do mundo no que se refere às técnicas empregadas na produção de mudas de eucalipto por clonagem. Ao todo, são produzidas 24 milhões de mudas por ano.

A preocupação com o meio ambiente fez com que a Cenibra obtivesse a Certificação ISO 14001:2004, em 1997. A empresa foi a primeira no Brasil a receber simultaneamente as certificações do Conselho de Manejo Florestal (Forest Stewardship Council - FSC) e do Programa Nacional de Certificação Florestal (CERFLOR), organizações independentes, que estabelecem princípios e critérios de manejo florestal sustentável. A certificação da Cadeia de Custódia garante ao consumidor que o produto florestal fabricado, seja madeireiro ou não-madeireiro utiliza matéria-prima que provém de uma Floresta 100% Certificada (FSC Pure) ou de Floresta Certificada e de Fonte Controlada (Mixed Source), de acordo com os Princípios e Critérios do FSC.

Foram investidos US\$ 298 milhões para que a empresa alcançasse 1.140.000

de toneladas de produção de celulose anuais. A Cenibra teve um faturamento líquido de R\$ 172 milhões, em 2006, com rentabilidade equivalente a 19,25 do patrimônio líquido. A Geração de caixa (Ebitda) foi de R\$ 370 milhões, representando uma margem sobre as vendas líquidas de 34,2% e redução de 2,3 em relação ao ano anterior. A empresa gera 9.706 empregos, sendo 1.799 próprios e 7.907 terceiros, as ocupações indiretas são estimadas em mais de 58 mil.

環境問題への対応

2000年, ユーカリ植林地の再生に必要な苗木の生産を一カ所に集中させるため, 新たな「苗木栽培センター」を建設した。4万m²の敷地をもつ同センターで行われている, クローン技術によりユーカリの苗木を生産する技術は世界で最も優れているもののひとつだと考えられている。年間240万本の苗木が生産されている。

セニブラ社の環境への配慮は, 1997年にISO14001:2004の承認を受けたことにも示される。また, 環境, 経済, 社会学分野の代表が集まり, 継続可能な営木の規則と規範をつくることを目的とした, 森林管理協議会(FSC)やブラジル森林認証プログラムの承認を, ブラジルで初めて, 同時に受けた。CoC認証は, 製品が木材由来であっても, そうでなくても, FSCの基準に照らし, 認証材100%(FSC-pure)であるか, 入出荷量が調節された(FSC-mixed)のどちらかであることを消費者に保障する。

CENIBRA セニブラ

Fundação: 13 de setembro de 1973
設立年月日: 1973年10月13日

Produção: 1.140.000 toneladas de celulose branqueada de fibra curta de eucalipto anual

ユーカリ由来の短繊維ホワイトセルロース
年間生産量: 1,140,000トン

Exportação: Em 2006, a empresa comercializou 939.252 toneladas de celulose. Deste total, 35,5% para a Europa, 47% Ásia, 7% mercado interno, 7% América do Norte e 3,5% América Latina

輸出(2006年): 総生産量939,252トンのうち,
ヨーロッパ向け: 35.5%、アジア向け: 47%、国内向け: 7%、北米向け: 7%、中南米向け: 3.5%

Faturamento em 2006: Ebitda de R\$ 370 milhões

年間収益(2006年): 3億7千万レアル(Ebitda)

Localização: presente em 47 municípios de Minas Gerais

拠点: ミナスジェライス州内 47 市町村

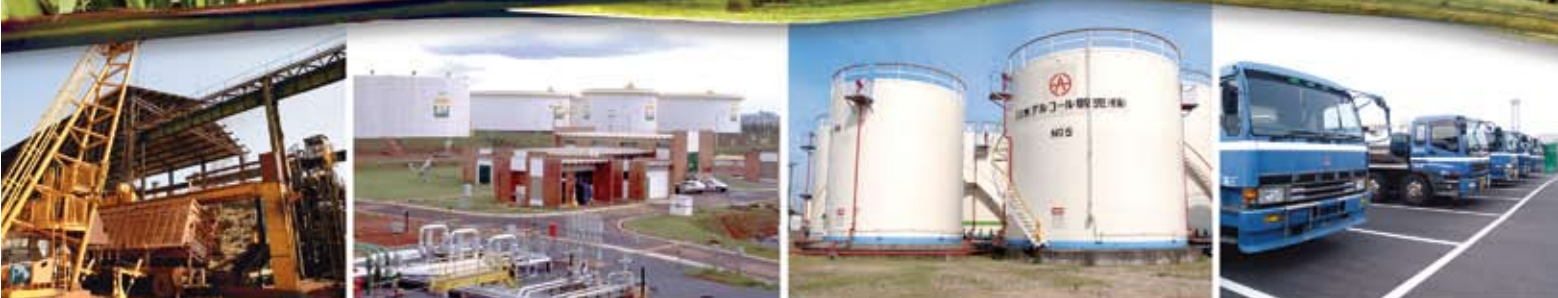
Funcionários (apenas no Brasil): 9.706 empregados, sendo 1.799 próprios e 7.907 terceiros

従業員数(ブラジルのみ): 約9706人、内自社員
1799人、他社員7907人

年間1140000トンまでセルロース生産を増やすため, 2億9800万ドルの投資が行われた。セニブラは, 2006年に1億7200万レアルを売り上げ, 19.25レアルの株主持ち分を記録した。EBITDA(金利・税率・会計基準の違いを最小限にした利益)は, 3億7000万レアルで, 34.2%の収益となり, これは昨年と比較すると, 2.3%の減益となる。セニブラは9706人の雇用を生み出しており, そのうち1799人が自社の社員で, 7907人が他社の社員である。また, 間接的な雇用は5万8千人以上いると見積もられている。

エタノール

クリーンで再生可能なエネルギー「エタノール」を日本へ!



エタノールは、再生可能なエネルギーのひとつです。そして、サトウキビを原料としたブラジル産エタノールは、バガスを効率よく熱源に利用しているのです。他の植物由来のものに比べて最もエネルギー効率が低いと評価されています。エネルギー効率が低いので、利用すれば石油の節約に大きく貢献します。輸送部門の燃料源とその供給源の多様化が必要な日本にとって、エタノールはいろいろなオプションの中のひとつです。日本でも制度等を整備す

ることで、その着実な利用拡大が期待されています。

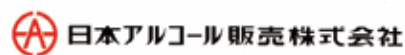
日伯エタノール㈱は、そのエタノールをブラジルから輸入し、日本の皆様にお届けすることを目指しています。日伯エタノール㈱は、エタノール生産・利用の先進国ブラジルと省エネ・省資源先進国日本との間に誕生した、全く新しい会社です。地球温暖化問題とエネルギーセキュリティといった世界共通課題に対し、微力ながら皆様と共に積極的に取り組んでまいります。



日伯エタノール株式会社
〒103-0024
東京都中央区日本橋小舟町6-6小倉ビル1階
Tel.: 03-3669-9500 Fax: 03-3669-9503



ブラジル国営石油会社 - ペトロプラス
ブラジル国営石油会社で、1953年に資本金1兆2500億円で設立され、市場価値では南米最大である。



1947年に資本金5億2500万円で設立され、混合溶剤等工業用アルコール販売が主要事業である。日本では70%の市場シェアを占める

2008 – ANO DO INTERCÂMBIO BRASIL-JAPÃO 日伯交流年



Evento em Brasília marca oficialmente a abertura do Ano do Intercâmbio Brasil-Japão

Os 100 anos da imigração japonesa 日本人移民百周年



O Brasil presta homenagem aos japoneses que contribuíram para o desenvolvimento do país em setores como agricultura, esporte, economia e cultura

満員御礼の日本・ブラジル経済シンポジウムは交流年の開催に相応しい、素晴らしいシンポジウムとなった

O Ano do Intercâmbio Brasil-Japão foi aberto oficialmente no dia 17 de janeiro, em cerimônia com participação do presidente Luiz Inácio Lula da Silva. Serão promovidos eventos nos dois países, com o objetivo de comemorar a vinda dos japoneses e de aprimorar o conjunto das relações bilaterais. Estão previstas missões empresariais, além de simpósios sobre economia e comércio, exposições de artes plásticas, festivais de cinema, apresentações teatrais, etc.

De acordo com o secretário-geral do Comitê Executivo da Comissão Nacional Organizadora das Comemorações do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil, embaixador Roberto Jaguaribe, os governos dos dois países estão empenhados em fazer de 2008 o ano da retomada da intensidade do intercâmbio nipo-brasileiro. Para o embaixador japonês, Ken Shimanouchi, as comemorações se farão em um período promissor para ambos países. “É a tercei-

ra onda de colaboração. Depois da primeira fase, marcada pela imigração, e da segunda, caracterizada pelos investimentos nos anos 60 e 70, estamos entrando em uma nova etapa, marcada pela TV digital no Brasil, com tecnologia japonesa, e os interesses dos dois países nos biocombustíveis”, afirmou. O embaixador japonês informou que no 18 de junho, Naruhito, o príncipe herdeiro do trono do Japão, estará no Brasil presidindo, ao lado de Lula, a festa do centenário da imigração japonesa.

BRASIL E JAPÃO: CAMINHO CONJUNTO

POR RUBENS ITO/CCIJB

Com o objetivo de discutir o futuro do intercâmbio entre Brasil e Japão, a Câmara de Comércio e Indústria Japonesa no Brasil, os jornais O Estado de S. Paulo e The Nihon Keizai Shimbun rea-

lizaram no dia 16 de janeiro o Simpósio Econômico Brasil-Japão – Os Próximos 100 Anos. As palestras aconteceram em São Paulo.

A finalidade do encontro foi a de desenvolver uma “parceria estratégica” entre os empresários dos dois países, para alcançar mais convergência econômica no cenário internacional.

O vice-governador e secretário do Desenvolvimento do Estado de São Paulo, Alberto Goldman, comunicou que estará chefiando uma missão empresarial ao Japão, entre os dias 20 e 26 de abril, promovida pela Federação das Indústrias do Estado de São Paulo (Fiesp), que elegeu o Japão como prioridade para 2008. A Fiesp levará ao Japão cerca de 200 empresários brasileiros, em missão empresarial multisetorial. Da mesma forma que a missão pretende alavancar as exportações brasileiras, divulgará também o Brasil no exterior, melhorando a imagem do país, com evidentes benefícios para a

atração de investimentos. A finalidade é apresentar o Brasil como um produtor altamente especializado, criativo e competitivo no mercado internacional, em termos de custos e qualidade.

Na avaliação dos debatedores, Brasil e Japão voltam a ter condições para reforçar o intercâmbio comercial, após um período de administração de dificuldades e recuperação econômica, os biocombustíveis aparecem como o principal canal para estreitar a relação entre os dois países. Outras áreas promissoras seriam bioenergia, alimentos, eletroeletrônicos, automóveis, infra-estrutura, meio ambiente e recursos naturais.

A participação japonesa na pauta de exportações brasileiras que, no princípio dos anos 90 representava cerca de 8%, reduziu-se para 2,69% (US\$ 4,321 bilhões) em 2007. Por sua vez, o Brasil importava dos japoneses cerca de 7% do total no início de 1990, caindo para 3,82% no ano passado (US\$ 4,609 bilhões).

“Brasil e Japão têm longa relação de cooperação. Não só os 100 anos de imigração. Mas pelo fato de números expressivos no intercâmbio desde os anos 50, 60. Hoje existe um enorme potencial para aprofundar o novo relacionamento comercial. Nos últimos anos, com a retomada do crescimento econômico do Japão e a estabilização econômica conquistada pelo Brasil, as duas nações estão preparadas para retomar a parceria. Somos uma economia aberta, com inflação estável, política monetária adequada para manter a inflação baixa (controlada), impedindo a corrosão do poder aquisitivo da população, com excedente comercial, reservas internacionais na faixa de US\$ 180 bilhões, questão fiscal equilibrada, dívida pública sob controle, exportações consistentes, demanda interna aquecida, investimento produtivo de 14,4% que garante o ciclo de sustentabilidade. Em 2007 houve o pico histórico de investimentos externos no Brasil (setor produtivo, novos investimentos). O mundo olha para o Brasil com otimismo”, disse o presidente do Banco Central, Henrique Meirelles, durante o evento.



Maurício de Souza, cartunista, mostra ao presidente Lula o mascote dos 100 anos chamado Tikara
ルーラ大統領に100周年記念マスコット「チカラ」を見せる漫画家マウリーシオ・ド・ソウザ

“As empresas brasileiras e japonesas saberão assumir a liderança nesse processo de crescimento asiático com a nova fase das relações econômicas entre os dois países”, disse José de Freitas Mascarenhas, presidente do Conselho de Infra-Estrutura e vice-presidente da CNI (Confederação Nacional da Indústria). Sobre o mercado japonês, ele disse que a CNI está empenhado na capacitação do empresariado brasileiro para conhecimento daquele mercado, identificando produtos em potencial para exportação.

Para Naoki Tanaka, presidente do Centro de Pesquisa Internacional de Estratégias Público-Privadas (Japão), novos paradigmas podem surgir no cenário internacional, como as parcerias em biocombustíveis entre o Brasil e o Japão. Segundo Tanaka, Brasil e Japão podem colaborar com o mundo através da integração, investindo racionalmente em tecnologias limpas e renováveis, com os recursos naturais brasileiros, que poderão dar impulso na retomada das relações comerciais entre os dois países.

“Temos que olhar para o futuro. As áreas de biotecnologia, alimentos, bioenergia como o etanol, energia elétrica a partir do bagaço de cana e biodiesel, oferecem grandes oportunidades no Brasil. Podemos multiplicar a experiência brasileira para outros países e as tradings japonesas podem ser parceiras”, disse o diretor titular da Fiesp, Roberto da Fonseca, que elencou ainda infra-estrutura, meio ambiente e TV digital como potenciais de integração entre os dois países.

Na opinião de Tadashi Izawa, presidente da Jetro (Japan External Trade Organization) – órgão oficial de comércio exterior do Japão –, as relações nipo-brasileiras vão entrar para uma nova etapa. “O Brasil como parceiro estratégico e plataforma para o mercado global. Muitas empresas do Japão implantando indústrias no Brasil. Ao mesmo tempo em que existe a tendência de novas empresas brasileiras se instalando no exterior, inclusive no Japão.

Shoei Utsuda, CEO e presidente da Mitsui Co. Ltd., uma das empresas japonesas que mais investe no Brasil, fez uma apresentação dos principais setores em que a trading atua no Brasil, destacando recursos minerais em parceria com a Vale; energia, etanol e distribuição de gás em estados brasileiros em parceria com a Petrobras; alimentos; fazendas; e comercialização de equipamentos eletroeletrônicos em parceria com a Sharp.

Utsuda, que também preside a seção japonesa do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão, aposta numa parceria mais estreita entre Brasil e Japão através do desenvolvimento de novos produtos industriais para a abertura de novos mercados.

De acordo com o CEO da Mitsui, os frutos do intercâmbio bilateral vão demorar a aparecer. “Daqui a três, cinco anos certamente vão florescer. É como um romance, que leva tempo para amadurecer e se consolidar”.

O professor da Universidade de Sofia, Tóquio, Kotaro Horisaka, observa que o Brasil está implantando novos conceitos na economia. “Agora estamos na era da complementaridade do conceito (moda, etanol, aviões)”. Citou uma pesquisa do JBIC (Japan Bank for Internacional Cooperation), banco de fomento internacional do Japão, que mostra a melhora da percepção do empresariado japonês sobre o Brasil. De acordo com esse relatório, o país passou de 16º para 7º lugar no ranking dos mais promissores parceiros para negócios com o Japão.

記事 : Sohei Osumi/CCIJB

満員御礼の通知を掲載したにも関わらず、日本経済新聞、ブラジル日本商工会議所ならびにオ・エスタード・デ・サンパウロ紙共催の「日本・ブラジル経済シンポジウム—交流100年、次の100年を見据えて」が、1月16日、ルネッサンスホテルで開催された。参加申込が殺到したために急遽、会場外に大型プラズマテレビを設置。テレビ前での参加者は70人に達し、また会場内には参加申込をした500人以上が詰めかけ、会場は満席となり、立ち見席での聴衆も多く、交流年のキックオフイベントとして大成功となった。

初めに、日本経済新聞の和田昌親常務が日本・ブラジル経済シンポジウム開会の挨拶を行い、続いて、ジョゼ・セーラ聖州知事の代理であるゴールドマン聖州副知事が、開会挨拶として、交流年/ブラジル日本移民100周年の今年は、ブラジルにとって非常に喜ばしいことであり、特に日本移民の多いサンパウロ州は記念事業を牽引し、州政府は全面的に支援すると力強く宣言した。また4月にはFIESPミッション代表として訪日し、更なる両国関係の緊密化を促進する旨を述べた。

小泉純一郎内閣の政策参謀で活躍した経済評論家の田中直毅氏は、「ブラジル経済の米国依存乖離」と題した基調講演で、最近のブラジルの世界経済に占める位置の上昇、ブラジル通貨レアルの切上げの上昇により、ブラジルのビジネス形態が変わってきており、国内外での投資が可能となり、国内の投資効率も変わり、国内外の投資を同じ目線で捕らえることができるようになった。

また米国との貿易では、ブラジルの米国向け輸出は1990年に20%であったが、現在は16%まで低下したのに反比例して、アジア向けが10%から25%に上昇した。日本との貿易では20~30年前は天然資源の輸出であったが、今後は量的な貿易の拡大ではなく、日本のノウハウを活用して、ブラジルと共に世界の成長要因にどのように取り組んでいくかがキーポイントとなる。

今年、米国は住宅価格の上昇による資産価値の上昇で、平均消費がGDP比66%で推移していたが、昨年は72%にまで達した。サブプライムローン問題に端を発して、リセッションを経験するが、昨年末には金融機関の住宅ローン不良債権買取の過保護行政、保護経済を採用しようとしたが、世論から拒否された。不良債権を早急に処理するために銀行のバランスシートに入れることにより、赤字が拡大したため、経営者が責任を取ったが、経済の修復は短期間で可能になる。

市場における価格発見機能が働きだして、不良



Simpósio discute parceria estratégica entre os dois países para mais avanços econômicos
左から榎田三井物産社長/フルラン元商工相/井沢ジェトロ副理事長/ロドリゲス農相/坂上智大教授/フォンセッカFIESP理事

債権処理を半年という短期間で行うが、痛みを伴うものである。米国の個人消費が低下すると世界的に消費財の価格調整が起こり、中国の利益率は低下し、株価もその影響を受けることになる。ブラジル経済にも影響はあるが、それをクリアしていく必要がある。

日本は、研究開発(R&D)から研究開発&デモンストレーション(RD&D)と変化してきており、ブラジルがインフレ整備に投資を行い、日本の優秀な生産技術の活用や投資で、雇用を創出して賃金上昇を図り、ブラジル経済に貢献できると結んだ。

続いてCNIのモンテイロ会長代理であるマスカレーニャス副会長は、「ブラジルの再生」と題した基調講演で、1970年代の「ブラジルの奇跡」の時代に日本からブラジルへの投資ブームが起こり、多くの進出企業がブラジルに投資した。しかし、ブラジルの対外債務問題と高インフレに象徴される1980年代の失われた10年で多くの日本企業が撤退。その後、日本のバブル崩壊で長らく日本からの投資は冷え込んでいたが、1990年代後半からブラジルのインフレが低下し、マクロ経済は低率ではあるが、堅調に伸び、現在の対外債務は2001年と比較して大幅に減少してきており、昨年の米国のサブプライム問題でもそれほどインパクトを受けなかったと述べた。

また、貿易では輸出入とも中国や韓国を中心とするアジア向けが拡大しており、ブラジルへのアジアからの投資では韓国がトップで、日本からの投資は僅かに5.0%程度に低下しているが、今後は、バイオ燃料やカーボンクレジットなどのCDM事業分野での投資増加で、更なるブラジル再生のバックアップに期待していると結んだ。

ブラジルの潜在ポテンシャル

2006年の自動車生産台数は261万台で世界8位、粗鋼生産も世界10位、JALがジェット機の購入を決めたエンブラエル社は商業用航空機部門ではボ

ーイング社、エアバス社に次いで世界3位、小型機分野ではボンバルディア社とトップ争いを展開。その他では、技術集約型産業分野でも生産や輸出が拡大してきており、セルラーの主要輸出国であり、また1億9,000万人の人口を抱える巨大な消費市場でもある。政治面では1985年の民政移管後は民主主義が完全に定着し、民族・宗教対立も皆無である。ブラジルはBRICS諸国の中では際立って良好な状態にあり、ビジネス活動展開には安心感があり、また忘れてならないのは、140万人に及ぶ日系コミュニティの存在であると強調した。

三井物産が従事するブラジルでのコアビジネスは、資源・エネルギー、農業、マーケットブラジル、これらを支えるインフラ事業であり、今後も相互補完性に基いたビジネスの推進を目指しており、今後はブラジルを日本企業の開発製造拠点、ラテンアメリカや欧米市場への輸出拠点、ブラジルが得意なIT・ソフト開発や時差を利用したオフショア・バックオフィス基地化などの相互補完メカニズムを検討する価値があり、EPAの早期締結が将来を見据えた日伯協力関係構築にとって重要であると締めくくった。

バイオ燃料分野でもペトロブラスとMOUを締結、バイオエタノール生産および輸出の事業化推進、農業分野では食料資源確保の観点から大豆オリジネーション体勢構築を目指してパイア州に農場を確保、マーケットブラジルの観点から、シャープ製AV家電製品および事務機の販売会社が設立された。

続いてルイス・フェルナンド・フルラン元商工開発相は、「ブラジル企業の国際化」と題して、1960年代に展示会で日本製のトラクターに感嘆したが、祖父から「キャタピラーと比較をするな。これはコピー商品だ」と言われたが、発展途上国であった日本は先進国の商品をコピーして、その後改良して素晴らしい製品を生産して世界を席巻。日本では質の改善を常に求めるシステム、無駄を省くシステムを企業が採用しており、ブラジルでも日本のトータル・クオリティ・システムをヴァーレ社、サジア社などが採用

して収益性を上げていると述べた。

発展途上国の100大企業のうち、ブラジルが13社、メキシコは8社、ロシアは7社であり、昨年は海外から280億ドルの投資があり、70社がサンパウロ証券取引所に新規株式公開（IPO）、ニューヨーク証券取引所には30~40社のブラジル企業が上場。外国企業ではカナダ企業に次いで、ペトロラスおよびヴァーレ社の出来高が多く、注目銘柄となっており、昨年、マルコポーロ社はインドとロシアで、ジョイントベンチャーを行い、レアル高を背景に積極的に海外での事業を展開している。

今後15年から20年でブラジルはG8などの主要国に入るポテンシャルを備えており、両国関係を見直す時期にきており、ラテンアメリカ25大企業のうち、13企業がブラジル企業で、ヴァーレやペトロラスは世界でも屈指の企業に成長。三井物産は別として、日本企業の大半はブラジルのポテンシャルを認知しておらず、また世界最大の日系コロニーを擁する両国は世界でも唯一の国であり、日本移民100周年の交流年は更なる両国関係緊密化のきっかけになると述べた。続いてテーマ2「天然資源およびエネルギーの新しいコンセプト」では、ロベルト・ロドリゲス元農相は、「世界のアグロビジネス、チャンスと障害」と題して、日本移民は100年前からブラジル人に野菜を供給して食習慣を変え、日本人の几帳面さが組合組織を作り、70年代からの不毛の地といわれたセラード開発で忍耐力を示し、大豆や食肉の増産に力を発揮した。

今はグローバル化で第三のチャンスが波が押し寄せており、世界の食料需要の拡大で、食糧増産が必要となってきており、広大な土地、農業に適した天候、世界の20%に及ぶ水資源を有するブラジルで、日本のハイテクと投資力でバイオ燃料や食料品を輸出するチャンスが到来している。

砂糖キビから作られるバイオ燃料の生産や製造技術をアフリカ諸国に移転して、世界のバイオ燃料の安定供給することが必要であり、これは両国の協力で大きなビジネスチャンスになる。先進諸国はブラジルのバイオ燃料栽培のためにアマゾンの熱帯雨林を伐採していると非難しているが、ブラジルにはバイオ燃料栽培に転用できる未耕地が9,000万ヘクタールあるため、アマゾンの熱帯雨林伐採の必要はないことを強調。またエタノール使用の車は冬の寒さの厳しい時にエンジンがかからないとか、エンジンの腐食を促進するなどの話は事実無根であり、「現に私は週末に同一のサトウキビから作られたカイピリーニャを2杯飲んでいるが、65歳でも体調が良く、逆に潤滑油になっている」と笑わせたが、日本の食物検疫は厳しすぎてマンゴー輸出に23年を要し、牛肉輸出では12年も交渉していると述べた。

ジェットロの井沢正副理事長は、昨年末にインドネシアのバリ島で「気候変動枠組条約締約国会議（COP13）」が開催され、ポスト京都議定書となる2013年以降の枠組みに関する包括的交渉の筋道となる「バリ・ロードマップ」が合意され、日本は米国、中国やインドなどの主要排出国の全員参加を優先すべきと主張してきたが、今回の合意によって気候変動問題に対するグローバルな取組が大きく前進したと述べた。

日本では2度に亘る石油ショックで省エネルギー・新エネルギー関連の技術開発に取り組み、30年間で37%の省エネを達成して世界一の省エネ国家となり、これらの省エネ技術をブラジルに移転し、環境問題の解決や製造業の生産性向上を通じた産業競争力の強化、CDMが活用できるプロジェクト案件では技術移転コストの削減が可能となる。

また日本では電力エネルギーの3分の1を原子力で賄っており、電力の安定供給およびCO2排出抑制面では、原子力発電は優れており、ブラジルのアングラ3号建設再開では日本の産業協力が可能となる。ブラジルはエタノール先進国で、世界最大の輸出国として世界の注目を集めているが、多くの先進国はバイオエタノールの導入を予定しており、日本企業もエタノール用パイプラインや輸送船等の関連インフラ部門に投資。またブラジルを一大生産拠点として、新日鐵は子会社のウジミナスに84億ドルを投資して粗鋼生産950万トンに1,450万トンに増産。住友金属はシームレスパイプの一貫生産、ホンダやヤマハによる自動車、二輪車の増産計画、特に日本では余り知られていないブラジルの深海油田開発技術やJALも中型航空機購入を決めたエンブラエル社、優れたソフト開発などジェットロはここ数年、ブラジルの航空機、バイオエタノール、石油海底切削技術など「技術の国、ブラジル」という新しいイメージを訴えてきたが、交流年は日本人に知ってもらう良いチャンスになると強調した。

「日伯関係の第3ステージ」

上智大学の堀坂浩太郎教授は、「日伯関係第3ステージ」と題して、ブラジルへの日本人移民を運んだ1950年代の「ぶらじる丸」は1万3,000トンであったが、今回、日本への鉄鉱石運搬に利用される同じ船名の「ぶらじる丸」は比較にならない32万トンであり、年間140万トンの鉄鉱石を運んでいる。1980年のデルフィン・ネット蔵相はすでにアジアポート構想を持っていたが、日本郵船とヴァーレ社は、年間130万トンの鉄鉱石の中国への輸出契約にサインした。日伯関係の第1ステージは移民、通商、第2ステージは投資、金融、今後の第3ステージでは多面的な関

係、グローバルな戦略、定住するブラジル日系人を活用した地方と地方の交流が行われ、中期的有望事業展開先国の中では、ブラジルが数年前の13位から2006年は7位に上昇し、今後も益々投資先として有望になってくると述べた。

サンパウロ工業連盟（fiesp）のロベルト・ジアネット・ダ・フォンセッカ理事は、「日伯の次の世紀に向けた議題」と題して、日伯貿易拡大の4つのチャレンジとして、日本の目は東アジア、ブラジルは欧米に向けており、両国間の距離が2万1,200キロあること、およびブラジルのインフレ整備の遅れが日本からの投資意欲のネックになっており、ブラジルの輸入関税やクオット制、日本の厳しい食物検疫制度が障害になって、1980年には日本はブラジルの輸出総額の8%、ブラジルは日本の輸出総額の0.9%を占めていたが、2006年は2.79%、0.47%とそれぞれ低下している。

また1980年代のブラジルは、1989年の1972%にまで達したハイパーインフレ、日本も影響を受けた1987年のモロトリアム、経済不安定、高い石油依存率と投資環境は厳しかったが、2007年には低いインフレ、1,830億ドルに達した外貨準備高、石油埋蔵量が世界10位で石油自給やエタノール輸出大国と日本からの新しい投資ウエーブの条件が整った。

今後の日伯間の共同事業として、エネルギー部門ではバイオ燃料、エタノール技術の輸出、日本のガソリン混入率上昇による需要増加、インフラ部門では、エネルギー開発および送電、需要が600万軒の住宅建設、官民パートナーシップ、環境部門ではカーボンクレジット取引、アグリビジネス部門では食料供給の確保、テレコン部門ではデジタル・チューナー、アウトソーシングサービスが有望である。

結果として、日本との経済パートナーシップによるブラジル国内市場の拡大、日本はラテンアメリカのキーパートナー、ブラジルは東南アジアでのキーパートナーとなる可能性があり、両国政府は経済連結合意の締結の必要性を述べた。

最後に、中銀のエンリケ・メイレーレス総裁は、日本とブラジルは長年に亘って良好な関係にあり、1950年代は第一次産品輸出、1990年の輸出は日本向けで、投資では2位であったが、ブラジルのモロトリアム、ハイパーインフレで多くの日本企業は撤退。しかしブラジルのマクロ経済は強固で、内需好調海外からの直接投資も毎年記録を更新。利益送金も記録しており、日本からの投資は停滞していたが、ブラジルの投資環境が改善されてきているので、日本からの投資は新しい局面に突入したと結んだ。

左から榎田三井物産社長/フルラン元商工相/井沢ジェットロ副理事長/ロドリゲス農相/堀坂上智大教授/フォンセッカFIESP理事

Centenário da Imigração Japonesa

Veja alguns eventos do calendário de comemorações do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil

Abril | 4月

Dia 28 (28日)

• SAÍDA DE UM NAVIO DA CIDADE DE KOBE (JAPÃO), trazendo a Tocha da Amizade para o porto de Santos (SP) 友情の灯火、サントス港(サンパウロ州)に向け神戸(日本)を出発

Maior | 5月

Dias 23 e 24 (23日、24日)

• SHOW DA CANTORA POP NAMIE AMURO, no Ibirapuera, em São Paulo イビラプエラ公園でポップ歌手、安室奈美恵のライブ、サンパウロ市

Dia 28 (28日)

• INAUGURAÇÃO DO MONUMENTO COMEMORATIVO "BRILHO DOS 100 ANOS DE IMIGRAÇÃO", na Praça Panamericana, em São Paulo 「移民100年の栄光」記念碑除幕式、パナメリカーナ広場、サンパウロ市

Junho | 6月

Dias 12 a 15 (12日-15日)

• CAMINHADA INTERNACIONAL COMEMORATIVA DO CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL, em Santos (SP) 移民百年の道ウォーク、サントス市、サンパウロ州

Dias 13 a 22 (13日-22日)

• SEMANA DA CULTURA JAPONESA NO AUDITÓRIO ELIS REGINA DO COMPLEXO DO ANHEMBI, em São Paulo 日本文化週間、エリス・レジーナ講堂、アニエンビー・イベントセンター、サンパウロ市



Dia 15 (15日)

• CORRIDA E CAMINHADA DOS 100 ANOS DA IMIGRAÇÃO JAPONESA, do bairro da Liberdade (foto acima) ao parque do Ibirapuera, em São Paulo 移民百周年記念ウォーク&ラン、サンパウロ市リベルダーチ地区(写真上)からイビラプエラ公園へ

Dia 18 (18日)

• EXPOSIÇÃO PARA O CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL, no SESI, em São Paulo 移民百周年記念展、SESI、サンパウロ市

• SOLENIDADE OFICIAL DO CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO, EM BRASÍLIA (DF), com presença do príncipe herdeiro Naruhito 皇太子さまご出席移民100周年記念公式式典、ブラジリア(連邦区)

Dias 19 a 22 (19日-22日)

• CONCERTOS DA OSESP (ORQUESTRA SINFÔNICA DO ESTADO DE SÃO PAULO), na Sala São Paulo, em São Paulo 移民100周年記念サンパウロ州交響楽団コンサート、サーラサンパウロ、サンパウロ

Dia 21 (21日)

• CAMPEONATO MUNDIAL DE COSPLAY, no Auditório Elis Regina 世界コスプレコンテスト、エリス・レジーナ講堂、アニエンビーイベントセンター、サンパウロ

• DESFILE NO SAMBÓDROMO DO ANHEMBI E SOLENIDADE COMO O PRÍNCIPE HERDEIRO NARUHITO, em São Paulo 皇太子さまご出席 公式式典、アニエンビー・サンパウロ・ニッポン会場パレード、サンパウロ市

Dia 22 (22日)

Solenidade com o príncipe herdeiro Naruhito, em Curitiba (PR) 皇太子さまご出席 公式式典、クリチバ市(パラナ州)

Julho | 7月

Dias 26 e 27 (26日、27日)

• CAMPEONATO BRASILEIRO E SUL-AMERICANO DE SUMÔ, em São Paulo ブラジル・南米相撲選手権、サンパウロ市

Agosto | 8月

Dias 7 a 18 (7日-18日)

• VISITA DAS EQUIPES UNIVERSITÁRIAS DE BEISEBOL KEIO E WASEDA aos Estados de São Paulo e Paraná 早慶大学野球チーム来伯、サンパウロ州およびパラナ州

EMBAIXADA DO BRASIL DE TÓQUIO

駐日ブラジル大使館

• Doação de biblioteca básica a 80 escolas brasileiras e 20 presídios com detentos brasileiros no Japão 在日ブラジル人学校80校とブラジル人受刑者のいる刑務所20ヶ所に基礎的な図書室を寄付

• Extensão do programa da Mitsui de assistência à comunidade brasileira 三井物産のブラジル人コミュニティー支援事業の拡大

Artes Plásticas (美術)

• EXPOSIÇÃO "QUANDO A VIDA SE TRANSFORMA EM ARTE: DIÁLOGO COMO FUTURO: BRASIL, JAPÃO" 「ライフがアートになるとき:未来との対話:ブラジル=日本」展
Local: Museu de Arte Contemporânea de Tóquio (MOT), de outubro de 2008 a janeiro de 2009
Patrocínio: USIMINAS, NIPPON STEEL e MOT

Local: Museu de Arte Contemporânea de Tóquio (MOT)

日程: 2008年10月~2009年1月
後援: ウジミナス、新日鉄、東京都現代美術館

• EXPOSIÇÃO DE ARTE CONTEMPORÂNEA BRASILEIRA NO MUSEU TOYOTA: "SOMEWHERE IN THE 21ST CENTURY"
豊田市美術館現代ブラジル美術展: 「Somewhere in the 21st Century」
Local: Museu Toyota, cidade de Toyota, Aichi, de 5 de julho a 21 de setembro de 2008
場所: 豊田市美術館、愛知県豊田市
日程: 2008年7月5日~2008年9月21日

Cinema (映画)

• FESTIVAL SHORT SHORTS DE CINEMA ショートショートフィルムフェスティバル (WWW.SHORTSHORTS.ORG)
Período: junho de 2008
日程: 2008年6月

Música (音楽)

• SHOW PIANISTA MARCELO BRATKE (COM LEILA PINHEIRO) マルセロ・ブラトケ ピアノコンサート(ウイズ・レイラ・ピニエイロ)
Organização: Vale
Local: 5 de junho em Tóquio e 10 de junho em Nagóia
主催: ヴァール社
場所: 6月5日(東京)、6月10日(名古屋)

Esporte (スポーツ)

• APRESENTAÇÃO VÓLEI



MASCULINO 男子バレーボールチーム公開試合

Local: Tóquio, julho de 2008.
Patrocínio: Banco do Brasil e Confederação Brasileira de Voleibol
場所: 東京、2008年7月
後援: ブラジル銀行、ブラジルバレーボール連盟

移民 100 周年記念行事

ブラジル国内で行われる日系移民
100周年記念行事は以下のとおり



• APRESENTAÇÃO VÔLEI FEMININO
女子バレーボールチーム公開試合
Local: Tóquio, julho de 2008
Patrocínio: Banco do Brasil e
Confederação Brasileira de Voleibol
場所: 東京、2008年7月
後援: ブラジル銀行、ブラジルバレーボール連盟

• "DIA DO BRASIL": PARTIDA DO
TOKYO FC PELA J-LEAGUE EM
HOMENAGEM AO BRASIL
Jリーグ、ブラジルへの敬意を表したFC東京「
ブラジルの日」試合
Local: Tóquio, novembro de 2008
場所: 東京、2008年11月

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO JAPÃO E COMISSÃO JAPONESA

外務省および日伯交流年実行日本委員
会によるイベント

Abril | 4月

• FESTIVAL DE IMAGENS DO BRASIL
E EXPOSIÇÃO DE EQUIPAMENTOS
DE TRANSMISSÃO DIGITAL
ブラジル映像祭およびデジタル放送機器展
Período: Abril e de junho a agosto
Local: cidades de Brasília, Rio de
Janeiro, São Paulo, Rolândia e Maringá
日程: 4月、6~8月
場所: ブラジリア市、リオ・デ・ジャネイロ市、
サンパウロ市、ローランジャ市、マリンガ市

• SHOW AESA EM COMEMORAÇÃO
AO CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO AO
BRASIL
ブラジル移民100周年 記念A E S Aコンサート
(仮称)

Período: dia 27, das 9h~16h
Local: Parque Hibiya Sho Ongakudou
日程: 27日 9:00~16:00
場所: 日比谷公園小音楽堂

Mai | 5月

• TOUR NO JAPÃO DO
VIOLONCELISTA ANTONIO
MENESES 2008
アントニオ・メネセス(チェロ)来日ツアー
2008
Período: meio para final do mês
Local: Tóquio, outras
日程: 中旬~下旬
場所: 東京、他

Junho | 6月

• PROJETO EM HAMAMATSU
浜松日伯移民100周年記念事業
Período: meados de junho
Local: Brasil e Hamamatsu
日程: 6月中旬
場所: ブラジル及び浜松
内容: ブラジルで開催される移民100周年記
念イベントへの参加(風揚げ: リオ・デ・ジャネ
イロ市を予定) 浜松記念事業(サンパ・フェ
スティバル、シンポジウムなど)



• PROJETO COMEMORATIVO EM
TOYOTA DO ANO DO INTERCÂMBIO
JAPÃO-BRASIL
日本ブラジル交流年記念事業inとよた記念
イベント
Período: dia 14
Local: Estádio de Toyota
日程: 14日
場所: 豊田スタジアム

Julho | 7月

• KAZUFUMI MIYAZAWA & GANGA
ZUMBA "FESTA DA MÚSICA EM
COMEMORAÇÃO AO CENTENÁRIO
DA IMIGRAÇÃO JAPONESA NO
BRASIL"
宮沢和史 & GANGA ZUMBA「日伯100周年記
念音楽フェスタ(仮)」
Local: Dia 14: Recife (a definir) Dia 17:
Rio de Janeiro (Teatro Canecão) Dia 21:
Curitiba (Teatro Guayra) Dia 23: Santos
(SESC SANTOS) Dia 26: São Paulo
(SESC PINHEIRO)
場所: 14日: レシーフェ市(調整中) 17日: リオ・
デ・ジャネイロ市(カネカウ劇場) 21日: クリ
チーバ市(ガイラ劇場) 23日: サントス市(SESC
SANTOS) 26日: サンパウロ市(SESC PINHEIRO)



• KOBE SAMBA FESTA
サンパフェスタ K O B E
Período: final do mês
Local: Harveland e Meriken Park (Kobe)
期間: 下旬

Agosto | 8月

• 11ª COPA AMIZADE JAPÃO-BRASIL
第11回日伯友好カップ
Período: meio de agosto
Local: Rio de Janeiro, Brasil (Centro de
Futebol Zico)
日程: 8月中旬
場所: ブラジル、リオ・デ・ジャネイロ市ジーコ
サッカーセンター

• BON ODORI DE INTERCÂMBIO
JAPÃO-BRASIL
日伯交流盆踊り
Período: final do mês
Local: Gunma-ken Oura-gun Oura
machi Shinozuka 3272, quadra Nespo

日程: 下旬
場所: 群馬県邑楽郡邑楽町篠塚 3272、フット
サルコート「NESPO」

Setembro | 9月

• PROJETO COMEMORATIVO DO
CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO 2008
"FEIRA INDUSTRIAL E CULTURAL DE
KYOTO"
2008ブラジル日本移民百周年記念事業「京
都文化・産業フェア」
Período: 6 à 10
Local: Centro Cultural Japonês de São
Paulo
日程: 6日~10日
場所: サンパウロ日本文化会館(予定)



• EXPOSIÇÃO EM SÃO PAULO
DA ARTE SHO DO JAPÃO
CONTEMPORÂNEO POR ARTISTAS
REPRESENTANTES
「現代日本の書代表作家サンパウロ展」
Período: de 21 de outubro à 9 de
novembro
Local: Museu de Arte de São Paulo
(MASP) (foto acima), São Paulo
日程: 10月21日~11月9日
場所: サンパウロ美術館(MASP、写真上)、サ
ンパウロ市

* Datas e locais estão sujeitos a
alterações
※日時、場所は変更されることがあります

Rio Doce Ásia Tóquio tem novo Diretor

A Vale, antiga Companhia Vale do Rio Doce efetua a troca no comando da subsidiária no Japão

Renato Almeida,
assumindo a direção
do escritório da Vale
no Japão: novo desafio

ヘナット・アウメイダ
新代表取締役社長



ヴァーレ社、日本での代表取締役社長が交代
リオ・ドセ・アジア株式会社代表取締役社長就任

Para atender um dos principais mercados de minério de ferro do mundo, a Vale, antiga Companhia Vale do Rio Doce, designou o executivo Renato Almeida para assumir o comando das operações no Japão, Sudeste Asiático e Oceania.

Natural de Belo Horizonte, Almeida é engenheiro mecânico formado pela Universidade Federal de Minas Gerais. Um ano após se formar, ingressou na Vale através de um programa de trainee e em 1985 foi para o Rio de Janeiro para treinamento na sede da empresa por um ano. Depois de concluir o programa de capacitação administrativa, foi alocado na cidade mineira de Itabira, berço da exploração de minério de ferro, na época a maior operação da Vale, local do surgimento da empresa. Foi como engenheiro mecânico para Itabira, onde passou 13 anos. É casado e tem uma filha.

Nas minas, ocupou várias funções até chegar à Gerência de Produção. Em 1998, como primeira experiência no exterior, assume uma Gerência de Conta no escritório de Bruxelas, na Europa, onde permaneceu por cinco anos, cuidando dos negócios na África e Oriente Médio, também administrados por aquele escritório. Retorna ao Brasil em 2003 como Gerente Geral de Marketing de Minério de Ferro, ficando responsável pelas ações do setor no mundo. Dois anos depois, vai para a empresa MBR – empresa de mineração naquela oportunidade recém adquirida pela Vale - para ser o Diretor Comercial, baseado em Belo Horizonte. Da MBR, é convidado a assumir a Rio Doce Ásia, em janeiro de 2007.

O então Diretor da Rio Doce Ásia, Renato Neves, se tornou o Diretor de Marketing Internacional e Desenvolvimento de Negócios de Minério de Ferro, passando a

comandar de Cingapura o Marketing Internacional. Assim, Renato Almeida assume também a segunda Vice-Presidência da CCBJ.

MISSÃO NO JAPÃO

O novo Diretor da Rio Doce Ásia diz que a missão é manter e incrementar o excelente relacionamento construído ao longo de muitos anos com os parceiros japoneses. “Um relacionamento muito positivo, de desenvolvimento de negócios. Vamos também manter e construir parcerias e associações”, enfatizou. Na Ásia, o trabalho também visa acompanhar o crescimento em países como Vietnã, Malásia e Indonésia.

A Vale abriu dois novos escritórios na Ásia, na Coreia do Sul e em Cingapura. “Temos um cliente importante que é a Posco e agora a Hyundai Steel, que está construindo uma siderúrgica integrada. Além do minério de ferro, a Vale tem negócios com níquel, cobre e outros com potencial, que justificaram a abertura do escritório em Seul, ligado ao do Japão”, explicou. “Os objetivos são o alinhamento de estratégias de mercado”, disse ele, em relação ao escritório em Cingapura. O Marketing Internacional foi ampliado para cobrir a estratégia de comercialização no mundo. “A função da nova diretoria será a de articuladora dos profissionais espalhados pelo mundo nesse setor”. A Vale optou por Cingapura por observar que o maior potencial de crescimento está na região asiática. “Através de Cingapura temos fácil acesso ao sudeste asiático, China, Coreia e Japão, essa é a razão de ser nesse país”, finalizou Almeida.

NÚMEROS DA VALE NA EXPORTAÇÃO DE MINÉRIO DE FERRO PARA A REGIÃO REPRESENTADA PELA RIO DOCE ÁSIA TÓQUIO:

数字で見るヴァーレ鉄鉱石

50
milhões

de toneladas vendidas na Ásia (excluindo a China) em 2006.

中国を除くアジア地域で 5,000万トンの売り上げ

33
milhões

de toneladas são para o Japão, o que corresponde a 26% do mercado japonês

3,300万トンが日本向けで、日本市場の26%をヴァーレが占める

2 bilhões de dólares

de faturamento anual no mercado japonês, o que corresponde a 20% das vendas da Vale em minério de ferro

Valeは日本市場で年間25億ドルの純益があり、ヴァーレでの鉄鉱での売り上げの20%をしめる

翻訳: 山元一晃

日本のオフィスで新たな挑戦ヴァーレ社は、鉄の主要マーケットである日本、東南アジア、オセアニアを管轄するリオ・ドセ・アジア社の代表取締役社長にヘナット・アウメイダ氏を起用。

ペロオリゾンテ出身の機械技師であるアウメイダ氏は、ミナスジェライス連邦大学を卒業して1年後、ヴァーレに入社した。1985年にリオデジャネイロ本社で一年間の訓練プログラムに参加。その後、ミナスジェライス州イタピラ市での勤務となった。イタピラは、鉄鉱採掘の先駆けで、当時ヴァーレ社最大の鉱山でもあり、ヴァーレ社が設立された場所でもある。イタピラで機械技師として13年間活躍した。現在既婚で、一児の父である。

ヴァーレ入社後は、様々な役職を務め、生産マネージャーとなる。1998年に初めて海外勤務となり、ヨーロッパのブリュッセル事務所に5年間勤務し、ヨーロッパを始め、アフリカや中東での陣頭指揮を執った。2003年にブラジルに帰国してからは、ヴァーレのマーケティング部長として、世界中におけるマーケティングの責任者となった。そして、2年後ヴァーレがMBR社を買収して間もない頃、MBR社へ出向し、ペロオリゾンテ勤務となり、販売ディレクターを務めた。2007年5月にリオ・ドセ・アジアの社長として就任しました。また、CCBJのヴァイス・プレジデントにも任命された。ヘナット・ネーヴェス前取締役社長は国際マーケティングの担当取締役となり、ヴァーレの世界でのマーケティングをシンガポールから指揮することになる。

日本でのミッション

ヘナット・アウメイダ新取締役社長は、「リオ・ドセ・アジアのミッションは、長年維持されてきた日本企業との優れた協力関係をさらに進展し、強化することにある」と語る。アジア地域では、ベトナム、マレーシア、インドネシアといった発展途上国との協力も視野に入れている。リオ・ドセ・アジアでの取締役社長交代に加え、ヴァーレは韓国とシンガポールの二カ所に新事業所を設立した。ソウル事務所は2007年2月から活動を始めた。「重要な顧客であるポスコに加え、最近では自動車用鉄鋼業の分野に参入したヒュンダイスチールとも新たな顧客として、関係を深めています。ヴァーレは鉄以外に、ニッケルや銅などの金属も取引をしています。そのため、日本支社と結びつきのある韓国に事務所を設立する必要があったのです」とアウメイダ社長は説明する。「シンガポール事務所の設立の目的は、市場戦略を統括することにあります」とアウメイダ氏も言うように、シンガポールの国際マーケティング部は世界の商業戦略をカバーするために拡大された。「新たな経営の中心として、この分野で世界の注目を集める専門家集団が動く場となります。ヴァーレがシンガポールを選択したのは、より成長する可能性が高いためである。シンガポールは、中国、韓国、日本といったアジアの国々とのアクセスが優れています。それでシンガポールを拠点として選んだのです」とアウメイダ氏はまとめる。



Roberto Guerra, presidente da Associação Nacional dos Bancos de Investimento, anunciou a criação do Best Brazil para promover a negociação de ações dos internacionais.

Em 2007, o Ibovespa de São Paulo encerrou com 43,65% de valorização, a quinta alta anual sucessiva da bolsa brasileira. No Japão, o mercado também abre mais oportunidades para os investidores comprarem ações do Brasil

POR TAKAKAZU ITO

O mercado de ações brasileiras está passando por uma fase excepcional como reflexo da estabilidade da economia brasileira. E, também, pelos movimentos de antecipação dos investidores institucionais à perspectiva de o Brasil receber o grau de investimento.

Há exatos 10 anos, o Brasil sofria os efeitos da crise asiática, que se alastrou pelo mundo. Países como Coréia e Rússia foram prejudicados e a crise trouxe muito pânico aos mercados. O Brasil, na época, tinha elevado os juros até 43,41% para recuperar a confiança dos investidores. Apresentava conta-corrente deficitária da ordem de US\$ 30 bilhões e as reservas estrangeiras ainda estavam na casa dos US\$ 60 bilhões. Era um país ainda muito vulnerável aos ataques especulativos de fora. O mercado de ações, nesse período, só tinha recebido US\$ 1,615 bilhão em todo o ano de 1997.

Desde então, o país passou por reformas, reduziu os gastos públicos e colocou a economia em ordem. O recorde sucessivo das exportações brasileiras deu maior equilíbrio à economia, gerando saldo da balança comercial de cerca de US\$ 40 bilhões. Somado a um contínuo fluxo de investimentos estrangeiros diretos da ordem de US\$ 30 bilhões, as reservas internacionais já chegaram a casa dos US\$ 170 bilhões. Embora os juros ainda estejam na margem dos 11%, a inflação está sob controle em consequência do equilíbrio das contas do governo federal.

O Ibovespa, o indicador de desempenho das cotações das ações da Bolsa de Valores de São Paulo (Bovespa), cresceu mais de 10 vezes nos

Ações brasileiras em alta

ブラジル株式市場、 又とない投資機会

イボヴェスパ（サンパウロ証券取引所平均インデックス）は昨年に+33.9%の上昇率を達成し、連続5年目の成長を遂げた。ブラジル株式投資が日本でも浸透し始めている



Economista Mario Torós, do Banco Central, faz palestra no Japão
ブラジル中央銀行エコノミスト、マリオ・トロースによる日本での講演

últimos dez anos e vem batendo altas sucessivas nos últimos cinco anos. A alta de 43,65% do índice da Bovespa, em 2007, superou os outros países como a Coréia do Sul e a Rússia. Com um número recorde de aberturas de capital, com mais de 140 lançamentos somente nos últimos quatro anos, a Bovespa ultrapassou pela primeira vez a casa de 1 trilhão de reais em giro financeiro no ano passado. Apesar da atual fase de volatilidade do mercado financeiro por conta da recente crise imobiliária norte-americana, as projeções dos analistas indicam que este ano a bolsa brasileira poderá ganhar um outro impulso, principalmente no segundo semestre, quando o mercado espera que o Brasil obtenha o grau de investimento pelas agências de crédito internacionais.

Os investidores no Japão já podem comprar ações brasileiras através de fundos de ações que funcionam no próprio arquipélago. Os mais expressivos são o HSBC Brazil

記事：伊藤隆一 翻訳：山元一晃

今、ブラジル株式市場は著しい成長を遂げています。好調なブラジル経済の発展と、特にInvestment Grade（投資相当）の格付けを間近にしていることに、一般の投資家が前買いに走るような要素が反映されているように思われます。

10年前に、世界市場がアジア通貨危機にさらされ、韓国、ロシア等の振興国が経済破綻に出くわした時期がありました。ブラジルもアジア危機の余波を受け、投資家の信頼を回復するために金利を43.41%まで上げざるを得ない状況に陥りました。当時のブラジル経常収支は約300億ドルの赤字、外貨準備高は600億ドルという貧弱なマクロ経済構造で、投機的攻撃には歯が立たなかったわけです。97年のブラジル株式市場への資金流入はネットで16億1500万ドルでした。

その後ブラジルは、様々な経済改革を通じて国家出費を削減し、経済を立て直しました。好調な輸出によって、現在、400億ド

ル相当の貿易収支黒字額を維持しながら、海外からの年間約300億ドルの投資額が加わり、外貨準備高額は1,700億ドルにまで拡大しました。年率11%の利率は未だ高いものの、インフレは改善された対内動定と経済安定によって鎮静化しています。

この10年間に、イボヴェスパ（サンパウロ証券取引所平均インデックス）は10倍以上拡大し、過去5年間連続成長を示しています。2007年通年度の43.65%の高騰率は、韓国、ロシアなどの他の振興国を追い抜き、世界でもっとも成長した株式市場を裏付けるものでありました。この4年間に140件超というIPO（新規公開株）件数の高い伸びのなか、昨年はサンパウロ証券取引所が1兆レアル（約5,000億ドル）を超える記録的な売買高額を達成しました。アメリカ不動産市場危機による不安定な今日でも、ブラジル株式市場は下期に予想されるブラジルのInvestment Grade（投資相当）格付けに更なる好刺激を受けることでしょう。

この好調なブラジル株式を既に日本でも購入できることはご存知でしょうか。複数の



Pedro Luiz Guerra, presidente da Associação Nacional dos Bancos de Investimento (Anbid), divulga a criação da Best Brazil, para promover captação de recursos internacionais

ペドロ・ルイス・ゲエラ ブラジル投資銀行協会 (Anbid) 会長、外国資本の導入促進を目指すベスト・ブラジルの創設を発表

Open, BNP Paribas Brazil Fund e Credit Suisse Brazil Fund, pelas quais as aplicações podem ser feitas em ienes. Para divulgar melhor as ações brasileiras, há um esforço orquestrado pelo governo brasileiro para, periodicamente, realizar sessões de palestras sobre o mercado de capitais, sendo o primeiro promovido em novembro de 2007, em Tóquio.

O setor financeiro privado brasileiro está começando a visar diretamente os investidores japoneses. O Itaú Asia Securities, afiliada da Itaú Corretora de Valores S.A., se instalou no Japão, e preparou, junto com JOI (Japan Institute for Overseas Investment) e JBIC (Japan Bank for International Cooperation), uma palestra sobre o mercado de capitais do Brasil em março. Não há como perder essa boa fase do mercado de ações brasileiras, quando o Brasil se tornou a bola da vez do 'boom' de investimentos em bolsa de valores.

ブラジル株式投信が既に市販されており、代表的なものでHSBCブラジルオープンファンド、BNPパリバ・ブラジル・ファンド、クレディ・スイス・ブラジル株式ファンドなどがあげられ、円で投資が出来る利便性に富んでいます。ブラジル資本市場の最新動向を日本の投資家に広報するために、ブラジル政府は今後、定期的に日本でセミナーを行う予定にあり、第1回ブラジル資本市場セミナーが去年の11月に東京で開催されました。

大手ブラジル民間金融グループの一つであるItaú Asia Securitiesも最近日本に駐在員事務所を設置し、日本投資家のブラジル資本市場への誘致活動を開始しました。同機関は、(財)海外投融資情報財団と国際協力銀行と共同で、ブラジル資本市場セミナーを3月に行う予定にありました。ブラジル株式市場は現在、空前の成長率に後押しされた又とない投資機会を供していると言っても過言ではありません。

BEST BRAZIL

Com esse perfil que foi criada pelo governo brasileiro e outras entidades, com o objetivo de promover captação de recursos internacionais para o investimento no mercado de ações do Brasil, a Best Brazil - Brazilian Excellence in Securities Transactions -, com sua primeira apresentação em Tóquio, em novembro, no Hotel Imperial.

Com as participações das maiores autoridades brasileiras no assunto, as palestras foram ministradas com temas variados, abordando desde o risco de gerenciamento, leis do País, taxas, processos de abertura de contas, infra-estrutura depositária, sistema financeiro, garantias institucionais e do governo, etc. Os mesmos representantes foram para Cingapura e Hong Kong, focando o mercado asiático.

O principal objetivo das palestras da equipe da Best Brazil não é somente mostrar a evolução econômica do país, mas trazer confiança necessária para que



Empresários japoneses se reúnem com representante do Itaú Asia Securities com informações das ações do Brasil
ブラジル株式情報について Itaú Asia Securities の代表者と話し合う日本の企業家

os japoneses possam investir no País.

Esses encontros coincidem com o crescimento das novas contas dos investidores internacionais no Brasil. Conforme Pedro Luiz Guerra, presidente da Associação Nacional dos Bancos de Investimento (Anbid), os investidores internacionais triplicaram o volume de negócio e dobraram a participação no mercado de derivados, o

que corresponde a 7 milhões de contratos em abril de 2007 contra pouco mais de 2 milhões em abril do ano anterior.

ベスト・ブラジル

このような現況を鑑み、ブラジル政府や他の関係機関によってベスト・ブラジル (Best Brazil - Brazilian Excellence in Securities Transactions)

REGULADORES

O Ministério das Finanças é o principal regulador desse trabalho, tendo abaixo as seguintes instituições: Banco Central do Brasil, Tesouro Nacional, Comissão de Valores Mobiliários (CVM), Receita Federal e Conselho Monetário Nacional. A Best Brazil ainda tem a participação da Bovespa, Brazilian Clearing and Depository Corporation (CBLC), Bolsa de Mercadorias & Futuros (BM&F) e Anbid.

Desta forma, a Best Brazil oferece informações para o desenvolvimento do capital de ações do Brasil, sendo um canal de comunicação para atender as expectativas dos investidores no exterior. De acordo com Guerra, a Best Brazil também prevê o aumento de market share e redução do custo das transações.

O público-alvo são os fundos mútuos, fundos de pensão, companhias de seguro, bancos, corretores, administradores e gerentes. Atualmente, segundo Guerra, mais de 1.300 pessoas fazem parte da iniciativa, sendo que 95% delas renovam a cada evento. Foi elaborado, inclusive, um guia para o investimento internacional, com as etapas sobre como investir no mercado de ações no Brasil. (colaboração Neide Hayama)

監督機関

この事業での主要な監督機関は財務省で、ブラジル中央銀行、国庫管理局、証券取引委員会 (CVM)、連邦国税庁、国家通貨審議会などを管轄しています。またベスト・ブラジルには、Bovespa (サンパウロ証券取引所) やブラジ

ル決済保管会社 (CBLC)、商品先物取引所 (BM&F)、ブラジル投資銀行協会 (Anbid) も参加しています。

この態勢のもと、ベスト・ブラジルはブラジル株式資本発展につながる情報を提供し、海外投資家の需要に対応するコミュニケーションの軸となっています。ベスト・ブラジルはマーケットシェアの拡大と取引に関わるコストの削減を見込んでいる、とゲーハ会長は言います。

主なマーケットセグメントは、投資信託、年金基金投資、保険会社、銀行、ブローカー、経営者などです。ゲーハ氏によると、1300人以上がイニシアチブに参加しており、そのうち95%が毎度更新されます。また、海外投資のためのガイドが作成され、ブラジルの株式市場にどのように投資をしたら良いかなどの情報が掲載されています。

が創設されました。これはブラジル株式市場への外資導入の促進を目指したもので、昨年11月、東京で初となるセミナーが帝国ホテルで開かれました。

セミナーにはこの分野に関するブラジルの専門家が多数出席し、リスクマネジメントからブラジルの法律、税金、口座開設の方法、預託インフラ、金融システム、機関保証、政府保証に至るまで様々なテーマで発表が行われました。今回のセミナーと同じメンバーで、アジアマーケットに焦点を当てたセミナーがシンガポールや香港でも開かれました。

ベスト・ブラジルのセミナーの主な目的はブラジルの経済発展を紹介することのみに留まらず、ブラジルに投資することへの日本人の信頼を得ることでした。

このセミナーが開かれた一因に海外投資家によるブラジルでの新規口座開設の増加があります。ペドロ・ルイス・ゲーハ・ブラジル投資銀行協会 (Anbid) 会長によると、海外投資家はブラジルでの取引額を3倍にし、デリバティブ取引への参与を2倍にしたと言います。その結果、2007年4月には700万件の取引がなされ、前年同期実績を200万件強、上回りました。



Diretor Alvaro Mendonça, de Produtos Financeiros e Ambientais, da Bolsa de Mercadorias & Futuros (BM&F) do Brasil

ブラジル商品先物取引所
金融環境商品部門アルヴ
アロ・メンドンサ部長

LEI

A entrada de investidores estrangeiros no mercado de ações do Brasil contou com a revisão da resolução 2.689 pelo Conselho Monetário Nacional, em 2000. Ficou estabelecido que não há restrições para o tipo de investidor e que os estrangeiros devem ter representante legal no Brasil. “O País é beneficiário final em acordo com as recomendações internacionais”, disse Guerra.

法律

ブラジル株式市場への海外投資家の参入により、2000年に国家通貨審議会 (CMN) の議決第2689号が改定されました。投資家の種類の制限がなくなりましたが、外国人の場合はブラジルでの法的代理人が必要となります。「ブラジルは国際提案に同意している最終受益者です」とゲーハ会長は言います。

Homepage: www.bestbrazil.org.br



Karen Meiko Nawa e
Flávio Hideo Mikami,
do Japão, fãs do Brasil.

カレン・メイコ・ナワと
フラヴィオ・ヒデオ・ミカミ
もブラジルのファン。

マランニオン州 レンソイス・マラニェンセス国立公園
Lençóis Maranhenses, Maranhão

Visite lugares inesquecíveis e vire fã das maravilhas do Brasil
ブラジルの多様多様な観光は貴方を虜にってしまう



www.braziltour.com

Consulte seu agente de viagem 最寄の旅行会社でお問い合わせください



新世界の7不思議 リオ・デ・ジャネイロ コルコバードの丘
Cristo Redentor, Rio de Janeiro

Vir ao Brasil e fazer uma viagem cheia de belezas. E curtir a natureza exuberante e ser recebido com o conforto de hotéis e resorts de padrão internacional. Na sua próxima viagem, venha conhecer o Brasil.
ブラジルの大地で国際級のホテル・リゾートで堪能する未開の自然は、必ず貴方を虜にしてしまうでしょう。

Foz do Iguazu, Paraná
世界遺産 パラナ州 イグアスの滝



すごい!



Sensacional!



Fotos: Embratur



Governo quer mais japoneses no Brasil

Em visita oficial ao Japão, a ministra do Turismo do Brasil, Marta Suplicy, falou das estratégias de aumentar o negócio de viagens de passeio dos japoneses

POR NEIDE HAYAMA

O Brasil tem o potencial para atrair 925 mil turistas japoneses por ano. Esse é o resultado da pesquisa feita pela Embratur (Instituto Brasileiro de Turismo) em conjunto com o Ministério de Turismo. Em 2007, 74.638 japoneses visitaram o Brasil, contra 68.670 em 2005, o que corresponde a uma alta de 9%. Com base nas estatísticas de 2006 da Embratur, o Japão ocupa a 14ª posição no ranking de países que mais visitam o Brasil ou duas posições acima, quando o Japão ocupava o 16º lugar em 2005. Em primeiro lugar estão os argentinos com

um total de 921.061 pessoas por ano.

A ministra do Turismo, Marta Suplicy, esteve em setembro, em encontros oficiais com autoridades do Japão, a fim de promover o turismo brasileiro e buscar novos parceiros para o trade turístico do Brasil. Entre as novidades está o projeto de treinamento on-line de agentes de viagens, já iniciado no mercado japonês. Em parceria com a Fundação Getúlio Vargas, o curso à distância forma especialistas sobre Brasil no Japão, com direito a diploma.

Na oportunidade, a ministra reforçou o convite ao príncipe Naruhito para a família imperial estar presente nas comemorações dos 100 anos da imigração japonesa no Brasil neste ano, o que resultou na confirma-

ção do mesmo em ir ao Brasil.

De acordo com a presidente da Embratur, Jeanine Pires, a pesquisa do potencial de turistas japoneses ao Brasil foi feita com 18 mercados no mundo. “Eles se interessam pelas belezas naturais, ecoturismo e diversidade cultural”. Os locais mais procurados são Foz do Iguaçu, Rio de Janeiro, Manaus, São Paulo e Pantanal. Os Lençóis Maranhenses também são procurados pelos japoneses. A metade das viagens foi feita por intermédio de agências de viagens com duração de 12 a 14 dias. Segundo Jeanine, o investimento em promoção do Brasil no Japão chegou a US\$ 800 mil, em 2007.



Ministra Marta (à dir.) e a presidenta da Embratur Jeanine Pires: ampliar o turismo entre Brasil e Japão

マルタ・スプリシー観光大臣とエンブラツール(ブラジル観光機構)局長ジェアニーネ・ピレス: 日本人向け観光ビジネスの強化



ブラジル政府、日本人観光客の増加へ向けて動き始める

来日中、マルタ・スプリシー観光大臣は日本人観光客の増加を図る戦略について熱く語る

記事: ネイデ・ハヤマ

翻訳: 山元一晃

「ブラジルは年間9万2千5百人の日本人観光客を誘致する潜在的な魅力を備えている」これはエンブラツール(ブラジル観光機構)と観光省が合同で実行した調査からはじき出された結論である。

しかし現状は厳しい: 昨年の日本からの観光客数は僅か7万4千638人で、国別ランキングでも14位であった。2005年には、それよりまだ二つも下の16位であったのだ。ちなみに1位はアルゼンチンで、昨年9万2千1千61人の観光客をブラジルへ送っている。

上記の数字を達するべく、マルタ・スプリシー観光相は9月に来日し、複数の日本政府関係者と会い、ブラジルへの観光ビジネスの発展と日本

人向け観光ビジネスの新パートナーの獲得に向けて積極的に動いた。

手土産として日本観光業界にマルタ大臣が持参してきたのは、インターネット講座でブラジルについて専門的な知識を得て、「日本人観光客向けのブラジル・プロモーター」を多数育成しようと言う新企画だ。もう既に実行段階に入っているこのプログラムはジェットウリオ・ヴァルガス財団と合同で開発され、ブラジル政府から「ブラジル観光プロモーター」としての卒業証書まで授けるという画期的な「国策」である。

日本訪問の際、2008年に迫っている日本人移民100周年記念行事には皇室の出席が不可欠として、ブラジル政府を代表して皇太子殿下への招聘を改めて確認されたマルタ観光相は、経団連副会長倉田松栄と会合し、皇太子来伯の約束を

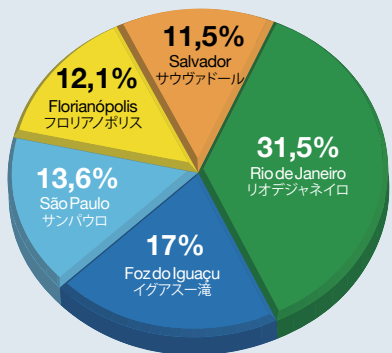
副会長から得た。これはマルタ観光相がブラジル帰国の際、ルーラ大統領への最高の手土産になったはずである。

調査

マルタ観光大臣と共に来日し、行動を共にしたエンブラツール(ブラジル観光局)ジェアニーネ・ピレス局長によると、「ブラジルは92万5千人の日本人観光客を誘致する潜在能力がある」との結論を出した冒頭の調査は日本を含む18カ国を対象に実地され、日本人観光客の場合は、「壮大で美しい自然」、「エコ・ツアー」、「文化的な多様性」等が観光地としての魅力に成り得ると言う結論も出ていて、マルタ観光相の日本での行動の重要な羅針盤になっている。



CARACTERÍSTICAS DO TURISMO NO BRASIL ブラジル観光の特徴



Fonte: Embratur/Fipe Ano 2005 (エンブラツール-FIPE 調べ)

ECONOMIA

Em 2007, o Banco Central divulgou que os gastos dos turistas estrangeiros no Brasil totalizaram US\$ 4,953 bilhões, sendo 14,76% maior do que no mesmo período de 2006. Foi a melhor marca desde 1969. O turismo ficou atrás apenas de minério de ferro, petróleo bruto, soja em grão e automóveis.

ENCONTROS

A ministra Marta Suplicy também se encontrou ainda com o presidente da Japan Air Lines (JAL), Haruka Nishimatsu; com o ministro do Território, Infra-Estrutura e Transporte, Tetsuzo Fuyushiba; com o presidente da Jata World Travel Fair (feira internacional de turismo dos mercados da Ásia e do Pacífico), Koji Shinmachi, além de manter visitas na Jica (Agência Japonesa de Cooperação Internacional), e seminário para empresários na sede do JBIC (Banco Japonês para a Cooperação Internacional).

事実、現在、日本人観光客が上げるブラジル観光スポットベスト・スリーは、イグアスー滝、マナウスとサンパウロである。今、国内で一番トレンド的な観光スポットとして注目されているレンソイス・マラニェンセス(マラニャオン州にある、世界唯一、何千個ものエメラルドブルーの湖がある砂漠)もこれから日本からの観光客の人気の的に成りつつある。

「ブラジルに来る日本人観光客の約半数は旅行会社を通して来伯し、平均12日から14日間滞在する」と言うデータもある。2007年内に日本人観光客向けビジネスの拡大を目標に投資された金額は80万ドルに達した。

経済効果

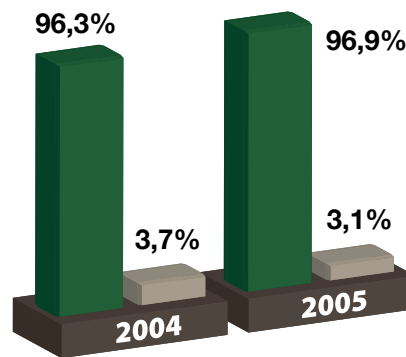
2007年の1月から8月まで外国人観光客がブラジルで使った総額は49,53億ドルだった。この額は2006年の同期間に比べて14,76%増で1969年以来の最高額であった。ブラジルのG N Pでは観光は鉄鉱、原油、大豆、自動車産業に次いで5位の産業にまでなったのである

スケジュール

マルタ・スプリシーブラジル観光大臣は日本で過密なスケジュールをこなした。日本航空社長

FIDELIZAÇÃO リピーター率

Pretende voltar ao Brasil
ブラジルに又来たいと思うか?



● Sim 思う ● Não 思わない

西松 逢、国土交通大臣 冬紫 鐵三、JATA国際観光会議・世界旅行博社長 新町 光示を始め、多数のキーパーソンに会い、JICA(国際協力機構)を訪問、JBIC(国際協力銀行)本部で事業者を対象にした講演をする等、積極的にブラジルの観光地としての素晴らしさをアピールした。

Fonte: Embratur Ano 2006

TURISTAS ESTRANGEIROS NO BRASIL 国別外国人観光客数

País 国名	turistas 数	%	ranking 順位
Argentina アルゼンチン	921.061	18,35	1 (1位)
Estados Unidos 米国	721.633	14,38	2 (2位)
Portugal ポルトガル	312.521	6,23	3 (3位)
Itália イタリア	291.898	5,82	4 (4位)
Uruguai ウルグアイ	290.240	5,52	5 (5位)
Japão 日本	74.638	1,49	14 (14位)
Total (エンブラツール調べ)	5.018.991	100	



Laércio e as funcionárias do Mercosul no Japão: 10% de crescimento de turistas a cada ano

ラエルシオ所長とメルコスール職員:観光客数は年間10%づつ増加

日本人のためのメルコスール MERCOSUL para os japoneses

Escritório se firma como principal promotor de turismo da América do Sul no Japão

メルコスール観光局日本事務所は南米観光のプロモータだ

Criado pelo Mercosul em parceria com a Jica (Agência Internacional de Cooperação do Japão), em abril de 2005, com o objetivo de promover o turismo da região para os japoneses, o Escritório de Turismo do Mercosul no Japão, com sede em Tóquio, recebeu investimento de US\$ 4 milhões até 2007, sendo o responsável pela promoção turística do Brasil, Argentina, Uruguai e Paraguai. A partir de 2008, o local passa a operar com verba dos quatro países. Para falar das novas metas e de como o escritório funciona, a Revista Brasil entrevistou o chefe da unidade, o brasileiro Laércio Branco.

JICA (国際協力機構)の協力でメルコスールが2005年の4月に都内にオープンしたメルコスール観光局日本事務所は、日本人のメルコスール地域の観光を促進するために設置された。2007年までに400万ドルの投資を受け、ブラジル、アルゼンチン、ウルグアイ、パラグアイといったメルコスール諸国の観光局としての役割を果たしている。この事務所は、2008年から4カ国の予算によって運営されることになる。ブラジル人で事務所長のラエルシオ・ブランコ所長が「ヘビスタ・ブラジル」のインタビューに応じ、今後の目標や事務所の運営などについて話した。

REVISTA BRASIL - O senhor esteve recentemente nos países do Mercosul levando alguns operadores, agências e jornalistas japoneses. Como foi essa viagem?

Laércio Branco - Tivemos dois grupos de viagem: um foi ao Brasil e ao Paraguai e o outro à Argentina e ao Uruguai. No Brasil, o objetivo foi conhecer um hotel de selva administrado por um japonês e o potencial turístico da região Amazônica. Também incluímos São Paulo por causa do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil. O São Paulo Turismo fez apresentação sobre os produtos turísticos. Visitamos o Sambódromo, além da Escola de Samba Unidos da Vila Maria. Todos ficaram impressionados com a logística e a organização de uma escola de samba. No Paraguai fomos a Assunção, onde a Ministra do Turismo, Liz Cramer, nos recebeu para a Feira de Turismo. Vimos as Ruínas Jesuíticas de Jesus del Tavarangue e Trinidad del Parana, que são Patrimônio Mundial da Humanidade pela UNESCO. O outro grupo, que visitou a Argentina e o Uruguai, foi para Montevideu e a uma vinícola local, além de Colônia de Sacramento, também Patrimônio pela UNESCO. O grupo ainda foi a Buenos Aires e seguiu para as vinícolas da Região de Mendonça.

ヘビスタ・ブラジル(以下FRB):日本の旅行会社や記者をメルコスール諸国に連れて行かれたそうですが、どのような旅行だったのですか。
ラエルシオ・ブランコ氏(以下ブランコ氏):2つのグループに分かれて旅行をしました。ブラジルとパラグアイに行くグループと、アルゼンチンとウルグアイに行くグループです。ブラジルでの旅行の目的は、日本人が経営するジャングル・ホテルを体験してもらい、アマゾン地域の観光産業でのポテンシャルを見てもらうことにありました。また2008年は日本人の移民100周年の年ですので、サンパウロを旅行先に含めることも大事だと考えました。サンパウロではサンパウロ・ツリズモが観光商品の紹介をしました。また、6月21日に移民100周年記念イベントが行われるサンボードロモ(サンパカーニバル会場)や、2008年のカーニバルで日本人をテーマにしたウードス・ダ・ヴィラ・マリーア・サンパチームも訪問しました。皆さん、ブラジルのサンパチームの運営や組織に感銘を受けていたようです。またパラグアイでは首都アスンシオンを訪れ、ここではリス・クラメル観光大臣が私たちを観光フェア(FITPAR)へ招いてくれました。さらにUNESCOの世界遺産に指定されているラ・サンティシマ・トリニダード・デル・パラナとヘスース・デル・タバランゲのイエズス会伝道所群も観光しました。アルゼンチンとウルグアイを訪問した別のグループは、モンテビデオや地元のワイン醸造所に加え、世界遺産のコロニア・デル・サクラメントも訪れました。さらにアルゼンチンではブエノスアイレスからメンドーサ地域へと旅し、ワイン醸造所見学や試飲を楽しみました。



Fotos: Embaratur

SÃO PAULO
サンパウロ

PACOTES TURÍSTICOS DO JAPÃO À AMÉRICA DO SUL

メルコスール諸国観光ツアーを主催する25社の、日本発南米観光パック旅行の総数25 agencies oferecem no catálogo o Mercosul, dessas:

22	Argentina アルゼンチン
20	Brasil ブラジル
6	Uruguai ウルグアイ
19	Peru ペルー
8	Chile チリ
2	Paraguai パラグアイ

PACOTES DE AGÊNCIAS COM DESTINO AO BRASIL

旅行会社の主催するブラジル向けパック旅行の総数

91	Foz do Iguaçu イグアスの滝	63%
74	Rio de Janeiro リオデジャネイロ	51%
35	Manaus マナウス	24%
14	São Paulo サンパウロ	10%
12	Bonito e Pantanal ボニート・パンタナル	8%

RB: O que se pode esperar como resultado dessa visita?

Branco: O objetivo é que esse conhecimento possa ser revertido em vendas para os operadores de viagens qualificarem funcionários e as agências de turismo sobre o Mercosul. Com relação ao jornalista, esperamos que publique reportagens sobre o Brasil, otimizando a exposição do Brasil na mídia da agência de viagens JTB Publishing, que tem várias publicações, entre elas uma revista mensal sempre com três sugestões de destinos para os japoneses visitarem. Na próxima irá figurar o Brasil e o Paraguai e na edição subsequente os destinos turísticos da Argentina e do Uruguai.

RB: Os membros do escritório do Mercosul têm feito seminários pelo Japão. Qual é a finalidade?

Branco: Fizemos seminários em Tóquio, Osaka, Okinawa e Hokkaido com o intuito de promover os destinos do Mercosul. Nós sabemos que Tóquio e Osaka são as que concentram o maior número de turistas que viajam ao exterior. No caso de Okinawa e Hokkaido, são uma das prefeituras que mais enviaram japoneses ao Brasil. Aproveitamos para convidá-los a ir ao Brasil em 2008 e também apresentar os demais destinos do Mercosul, já que o japonês quando viaja para a América do Sul, percorre três ou quatro países numa mesma viagem. Esse tipo de seminário está sendo feito para operadores, agências, autoridades locais e jornalistas. A finalidade é melhorar o conhecimento de todos sobre o nosso potencial turístico e consequentemente aumentar o fluxo de turistas japoneses, gerando divisas, empregos, ou seja, existe também o cunho social desse projeto.

RB: Como será 2008 para o Mercosul?

Branco: Seguiremos nosso Plano Básico de Promoção de apoio na comercialização das agências, operadores e companhias aéreas e em alguns casos fazermos parcerias com estas empresas para realizarmos eventos juntos. Um dos pontos fortes da nossa promoção está no convite de 20 profissionais de turismo por

RB: 今回の旅行によって得られる成果は何でしょうか。

ブランコ氏: 目的は、今回の旅行により得られた知識が旅行の売りに還元され、旅行会社の社員や旅行会社がメルコスール観光についてきちんとした知識を持てるようにすることにあります。記者に関しては、旅行会社JTBが母体で多くの書籍を出版しているJTBパブリッシングに、ブラジルの長所をアピールした紹介記事を書いてくれることを期待しています。毎月3カ所のおすすめ旅行先が掲載される月刊誌があり、次号ではブラジルとパラグアイが紹介され、次々号ではアルゼンチンとパラグアイが紹介される予定です。

RB: メルコスールの職員はどのような目的をもって日本でプレゼンテーションしたのでしょうか。

ブランコ氏: 私たちは東京、大阪、沖縄、北海道でセミナーをしました。これはメルコスールの魅力的な観光地への観光を促進するためです。東京や大阪は海外旅行をする人が一番多い地域です。また沖縄や北海道はブラジルに日本人を最も送り出した県に数えられます。2008年を好機にブラジルへ訪れることを勧め、メルコスールの他の観光地も紹介しました。というのも日本人は、南米を旅行すると3、4カ国を同時に訪れるからです。このようなセミナーは、旅行会社を始め地元の関係当局や記者に対して行われています。その目的は、メルコスールの観光に対するポテンシャルに関する全ての人々の知識を深めて日本人観光客を増やすことにあり、そうすることで外貨の獲得や雇用の増加につながります。言い換えれば、このプロジェクトには社会的な側面もあるのです。

RB: メルコスールにとって、2008年ほどのような年になりますか。

ブランコ氏: 旅行会社や航空会社のメルコスールの商品化を支援するような観光促進基本計画を続けていきます。また場合によっては、こういった企業とイベントを共同で実現していきます。私たちが力を入れている販売促進事業のひとつに、毎年20人の観光の専門家をメルコスールに招待するという事業があります。これは、メルコスールを訪れ各国の変化や新しい商機を確認してもらうために行っています。また、9月に行われ11万人が訪れるJATA旅行博にも参加する予定です。私たちの文化的側面は毎年訪問客を魅了しています。また一般の人々により近づくために、インターネットを強力に活用しています。日本初の観光事務所としてセカンドライブ内にメルコスール観光促進事務所をオープンしました。このセカンドライブという世界は決して無視できません。というのも日本には100万人のセカンドライブユーザーがいるからです。また全世界ではユーザーは1200万人にも及びます。私たちのウェブサイトではこれまで変更を重ね、より魅力的で情報量の多いサイトとなりました。



RIO DE JANEIRO
リオデジャネイロ

PRINCIPAIS PONTOS TURÍSTICOS DO BRASIL

ブラジルのメイン観光スポット

- ★ **FOZ DO IGUAÇU** - Principal destino dos japoneses
Além do atrativo da beleza natural, a região fica próxima à fronteira com a Argentina e Paraguai, o que permite visitar as três nações.
- ★ **フォス・ド・イグアス**: 日本人が最もよく行く旅行先
美しい自然の魅力だけでなく、アルゼンチンやパラグアイとの国境地帯にあり、1カ所で3カ国の訪問が可能である。
- ★ **RIO DE JANEIRO** - segundo lugar
Principais pontos - Cristo Redentor, Pão de Açúcar e o desfile das Escolas de Samba Campeãs do Carnaval Carioca.
- ★ **リオ・デ・ジャネイロ**: 第2位
主な観光スポット: キリスト像、ボン・デ・アスカー、リオのカーニバルの優勝チームによるパレード。



- ★ **AMAZONAS** - terceiro lugar
Hotéis de Selva, a reputação e a exposição na mídia da floresta amazônica, pesca e biodiversidade.
- ★ **アマゾンナス州**: 第3位
ジャングル・ホテル。アマゾンの熱帯林や釣り、生物の多様性といった点でメディアで紹介され、評価を上げる。

ano para visitar o Mercosul e verificar in loco as novidades de cada país e oportunidades de negócios. Também vamos continuar com a participação na feira da JATA em setembro, com público de quase 110 mil pessoas. Estaremos atuando na internet para aproximarmos com o público geral. Lançamos o Escritório de Promoção Turística do Mercosul no Second Life, como o primeiro escritório de turismo no Japão. Este universo não pode ser ignorado, pois no Japão o Second Life possui quase 1 milhão de membros. No mundo são 12 milhões de internautas. Várias mudanças foram feitas na nossa web para ser mais atrativa e informativa.

RB: Como funciona o curso E-learning da Embratur?

Branco: O curso foi lançado em 2007, sendo gratuito para o operador e está disponível para os mercados americano, europeu e japonês. O objetivo é formar operadores especializados em Brasil e isto tem um efeito multiplicador na empresa e na qualidade do trabalho oferecido ao cliente. O curso do Japão foi ministrado em inglês. Em 2008, pretendemos ministrar em japonês.

RB: Quantas pessoas vão se formar?

Branco: Foram abertas 3 mil vagas em todo o mundo, entre Estados Unidos, Europa e Japão. No Japão, tivemos 50 participantes dentre os quais 15 se formaram como especialistas do Brasil.

RB: エンブラツールのeラーニングによる講座はどのようなものですか。

ブランコ氏: 2007年から講座を開始していますが、旅行会社向けの無料サービスで、アメリカ、ヨーロッパ、日本のマーケットで利用可能となっています。このシステムの目的はブラジルに関する専門家を生み出すことにありますが、その結果、会社にとっては良い影響が与えられ、顧客には質の高いサービスが提供されるという一石二鳥の効果もあります。この講座は英語で提供されていますが、2008年にも日本語版ができます。

RB: 何人の人が卒業する予定ですか。

ブランコ氏: アメリカ、ヨーロッパおよび日本で3000人を募集しています。日本ではすでに50人の参加者があり、そのうち15人がブラジルの専門家として卒業しました。

PACOTES DAS AGÊNCIAS AO MERCOSUL, SEM O BRASIL

旅行会社の主催するメルコスール向けパック旅行の総数(ブラジルを除く)

145 pacotes destinados ao Mercosul, desses:メルコスール(ブラジルを除く)向けパック旅行145商品のうち:

88 Buenos Aires
ブエノスアイレス

77 Foz do Iguaçu lado argentino
イグアスの滝

20 Uruguai, Colônia de Sacramento e Montevidéu
コロニアデサクラメント・モンテビデオ(ウルグアイ)

10 Paraguai Assunção e Cidade Del' este e Encarnacion
アスンシオン・シウダデルエステ・エンカルナシオン(パラグアイ)

TURISMO NA ARGENTINA

Os japoneses não precisam de visto para fazer turismo na Argentina. Em pesquisa realizada, identificou-se que eles adoram a cultura regional, principalmente o Tango, o vinho e a carne argentina. Outro destino são as geleiras do Sul, na Patagônia.

アルゼンチン観光

日本人のアルゼンチン観光にビザは不要。ある調査によると日本人は、特にタンゴ、ワイン、アルゼンチン牛肉などアルゼンチンの文化を好むとされる。またパタゴニアにあるアルゼンチン南部の氷河も人気がある。





FESTIVAL BRASIL

atrai mais de 200 mil pessoas

ブラジル・フェスティバル、20万人以上来場

O evento organizado pela CCBJ recebe público recorde e se consolida como a maior festa brasileira no Japão

歴史的な来場者数を記録し、日本でのブラジルイベント最大となったブラジル商業会議所主催イベントは、大成功を収めた



POR NEIDE HAYAMA

O Parque Yoyogi, em Tóquio, ficou pequeno. Uma multidão de pessoas, principalmente brasileiros e japoneses, vestidos de verde e amarelo, invadiu a praça que ficou com as cores do Brasil para se divertir no II Festival Brasil, organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão, a CCBJ, nos dias 8 e 9 de setembro. Os organizadores calculam que estiveram presentes cerca de 250 mil

pessoas durante os dois dias do evento, ultrapassando em 150% a previsão inicial de 100 mil pessoas.

Quem compareceu ao Parque apreciou boa comida brasileira nas mais de 30 barracas montadas na praça de alimentação. Não faltaram feijoada, churrasco, pastel, coxinha, muqueca, caipirinha e guaraná e muitas outras iguarias. Além disso, na praça de serviços era possível comprar roupas, bijuterias, conhecer pacotes turísticos para o Brasil, cortar o cabelo, fazer ligações internacionais e comprar livros, revistas, Cds e DVDs.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, destacou que “o Festival Brasil é realizado com o objetivo de divulgar e celebrar a cultura brasileira, contribuindo para gerar novas oportunidades de negócios para as empresas brasileiras aqui no Japão”. Nesta segunda edição, o festival consolidou mais uma vez estar no caminho certo para o cumprimento desse objetivo. O Festival foi realizado com o patrocínio da Petrobras, Banco do Brasil, mineradora Vale, Guaraná Antarctica, Bahiatursa, Sunphonix, Star-Rise, Citrosuco e Kabushiki Kaisha TS.



Oswaldo Kawakami, presidente da CCBJ e o Embaixador do Brasil, André Arado
 ブラジル商業会議所 川上オズワルド会頭と
 アンドレ・アマード駐日ブラジル大使

記事：ネイデ・ハヤマ 翻訳：橋本陽一

今年の9月8日・9日、代々木公園が小さく思えた。

それは、在日ブラジル商業会議所主催の第2回ブラジル・フェスティバルに、黄色と緑のブラジルカラーを身にまとった日本人やブラジル人を中心とした人々が数多く駆け付けたためであった。

主催者側が発表した二日間の来場者数は25万人、当初予定された10万人の1.5倍であった。

代々木公園に足を運んだ人々は軽食コーナー内の30以上の屋台で、フェイジョアダ、シュラスコ、パステル、コシーニャ、ムケーカ、カイピリーニャ、ガラナなど、ありとあらゆるブラジル料理を堪能した。

物販・サービス分野のコーナーには、ブラジルのトレン

ディーな衣料品やアクセサリ、最近出版された本や雑誌、CDやDVD、ブラジルへの観光ツアーから国際電話の案内、更にはブラジルスタイルの散髪が出来るブースまでであった。

主催者であるブラジル商業会議所の川上オズワルド会頭は「ブラジル・フェスティバルの趣旨はブラジル文化を讃え広めることであり、それが在日ブラジル企業のビジネスチャンス拡大に繋がれば幸いです」とコメントした。第2回目のイベントの成功により、その趣旨は間違っていないことが証明された。

ブラジル・フェスティバルのスポンサーには、ペトロbras、ヴァーレ、ガラナ・アンタルチカ、バイアアトルサ、サンフォニックス、スターライズ、シトロスーコ、株式会社TSなどのブラジル企業が名乗りを上げた。



Carro de F1 no estande da Petrobras
ペトロプラスのブースに展示されたF1マシン

O BRASIL EM TÓQUIO

Brasileiros de Aichi, Nagano, Gunma, Saitama, Ibaraki, Tochigi, Osaka, Okinawa entre muitas outras províncias estiveram presentes no festival apoiado pela Embaixada do Brasil no Japão e reconhecido como parte das comemorações dos 100 anos da imigração japonesa no Brasil pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão. Foi uma oportunidade, inclusive, para os brasileiros que moram em locais distantes se reencontrarem em Tóquio. Muitos aproveitaram para visitar também a capital japonesa pela primeira vez. Já os japoneses mostraram que conhecem o Brasil e sabem sambar, cantar e apreciar as diversas formas da cultura brasileira presente no Festival.

東京のブラジル

在日ブラジル大使館協賛、更に日本ブラジル移民100周年記念公式行事として日本の外務省に公認されたこのイベントには、愛知、長野、群馬、埼玉、茨城、栃木、大阪、沖縄を始めとして全国の都道府県からブラジル人が駆けつけ、遠距離のブラジル人同士が再会する絶好の場にもなった。初めて上京した多くのブラジル人が東京観光をする機会にもなった。

一方、日本人来場者らは上手にサンバを踊ったり歌ったりし、会場内でブラジル文化を満喫した。

GLOBO INTERNACIONAL

Neste ano, a festa teve o apoio da TV Globo Internacional. A empresa brasileira trouxe também o jornalista e apresentador Serginho Groisman para gravar parte do programa Altas Horas. O jornalista César Augusto veio especialmente à festa para produzir reportagens especiais para o programa Planeta Brasil, que vai ao ar através da Globo Internacional. Esse trabalho contou com a parceria da IPCTV, a primeira afiliada da Globo no exterior, que designou uma equipe de mais de 20 profissionais na cobertura do evento. Um dos feitos desse



Amauri Soares, diretor de Projetos Especiais da TV Globo





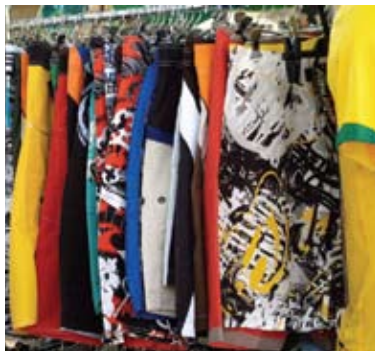
trabalho foi o de mostrar imagens da festa brasileira no Japão na edição do sábado do Jornal Nacional. O resultado desta cobertura foi o programa de TV “Brazilian Day em Tóquio”, levado ao ar pela Globo Internacional.

O diretor de Projetos Especiais da TV Globo, Amauri Soares, avaliou que a parceria com a CCBJ deve ser de longa data. “Nós, da TV Globo, consideramos o II Festival Brasil um enorme sucesso. Sabemos que houve crescimento de público em relação ao ano anterior e, graças à parceria com a Câmara de Comércio, foi possível



quebrar a crença de que era impossível ter grandes bandas brasileiras fazendo apresentações de graça no Japão. O show do Asa de Águia, gratuito para o público e no meio do maior parque de Tóquio, significa para a TV Globo o início de uma nova fase nas relações culturais entre Brasil e Japão. Por isso, acreditamos que a parceria que fizemos com a CCBJ se estenderá por muitos anos”, declarou.

O diretor de Novas Mídias, da TV Globo, André Dias (à esq. na foto), completou dizendo que “a realização do Brazilian Day em Tóquio trouxe grande alegria e satisfação pelo resultado da operação. É gratificante você, do outro lado do mundo, acompanhar a perfeita sintonia entre uma banda brasileira e o público japonês. Uma perfeita sintonia entre a banda brasileira e a banda japonesa Barravento. Tão gratificante quanto foi poder ajudar os brasileiros que estão no Japão a mostrar a cultura brasileira.”



グローボ・インターナショナル

今回のブラジル・フェスティバルはブラジル最大手のテレビ局であるグローボTVの国際部門、グローボ・インターナショナルTVの協賛を得ただけではない。グローボの人気番組「アウトス・オーラス」の司会を長年務めるジャーナリスト、有名なセルジーニョ・グロイスマンも来日し、イベント会場で番組の収録をした。更に同じくグローボのジャーナリスト、セザル・アウグストも来日し、グローボ・インターナショナルの看板番組「プラネッタ・ブラジル」(ブラジル感星)の特別レポートを行った。

グローボの取材や収録にはグローボ・インターナショナルの海外における足場であるIPTVも積極的に参加し、20名のプロ・スタッフを派遣した。ブラジルの土曜日のゴ

ルデン・タイム報道番組「ジヨルナル・ナシオナル」でブラジル・フェスティバルの映像を流すことができたのは成果の一つである。

またこの合同取材はテレビ番組「ブラジリアン・デー・イン・トウキョウ」としてグローボ・インターナショナルで放送された。

グローボTVのアマウリ・ソアレス特別企画部長は、在日ブラジル商業会議所とのパートナーシップが未永いものになるであろうと明言した。「我々グローボは、第2回ブラジル・フェスティバルが大成功だったと思います。第1回に比べて来場者数が飛躍的に増加し、また在日ブラジル商業会議所のパートナーシップのお陰で「日本ではブラジルのビッグバンドの無料コンサートは無理だ」とい

う固定概念を打ち破ることができました。この東京最大の公園でのアザ・チ・アーギアの無料コンサートは、ブラジルと日本の文化交流の次なる幕開けを意味するものでもあります。ブラジル商業会議所とのパートナーシップはこれからもずっと続くものと信じています」と言い切った。

グローボTVのアンドレ・ディアス新メディア担当部長(写真左)は「ブラジリアン・デー・イン・トウキョウの放送は大変喜ばしいことでした。地球の反対側でブラジルのバンド、アザ・チ・アーギアが日本のバンド、バハヴェントとかみ合った演奏をし、日本の聴衆と完璧に一体化しているのを見たことを大変嬉しく思いました。それはまた在日ブラジル人が日本でブラジル文化を披露する手伝が出来た喜びと同じくらいの喜びでした」とコメントした。



Asa de Águia: sucesso de público também no Japão
バンド「アザ・デ・アギア」、日本でも大人気

ASA DE ÁGUIA

No sábado, brasileiros de várias regiões do Japão compareceram para ver o show da Banda Asa de Águia, trazida ao Japão através de uma parceria com a Bahiatursa, órgão oficial de turismo da Bahia. O líder do Asa, Durval Lelys, fez questão de convidar o bloco japonês Barravento para uma apresentação conjunta e o resultado contagiou o público. “Fiquei muito impressionado com o Japão. A educação do seu povo, a cordialidade para com os turistas em geral e o profissionalismo de todos que estiveram conosco no nosso Brazilian Day na terra do Sol Nascente. A felicidade desse povo generoso e acolhedor, que se introduziu de forma comovente e única aos brasileiros que estiveram presentes na apresentação do Asa de Águia, deixaram marcados em nossos corações momentos inesquecíveis. Não vejo a hora de retornar a esse grandioso país e poder passar mais dias conhecendo melhor as suas riquezas naturais, templos, museus, cidades, e tudo de bom que o Japão possa oferecer”, ressaltou Durval Lelys.

アザ・ヂ・アーギア

土曜日にはアザ・ヂ・アーギアを見に日本全国から代々木公園に大勢のブラジル人が続々とやって来た。アザ・ヂ・アーギアはバイーア州観光局、バイーアトゥルサの協力があってこそ来日が可能になった。バンドリーダーのドゥルヴァル・レーリスは日本人バンド、パハヴェントとのジョイント演奏にこだわり、観客を魅了した。

ドゥルヴァルは「日本にはとても感動しました。まずは日本人の礼儀正しさ、外国人に対する親切な対応、このブラジリアン・デーのコンサートに携わった人たちの常にプロフェッショナルな態度に感謝の意を示したい。またブラジル人観客と一つになって我々のコンサートを楽しんでくれた素晴らしい日本の皆さんと感動的な時間を共にできたことを一生忘れないでしょう。また日本を訪れ、もっともっと深くこの素晴らしい国のことを知りたいと思います」とコメントした。

ABAHIA

Duas baianas vestidas a caráter chamaram muito a atenção dos japoneses no estande da Bahiatursa. As fitinhas do Senhor do Bonfim trazidas pela diretora Rosana França do Brasil simplesmente acabaram. A atenção da Bahia deve render frutos para aumentar os turistas ao local.

バイーア

バイーア州観光局(バイーアトゥルサ)のブースで民族衣装を着た2人の「バイアーナ」(バイーア州の女性)はブラジル・フェスティバルに足を運んだ多くの日本人を魅了した。ロザーナ・フランサ観光局長が用意したセニョール・ド・ボンフィン(バイーア州で最も有名なカトリック教会)のミサンガはたちまちなくなりました。

バイーア州による日本人来場者への気配り、それはバイーアへの日本人観光客増加に繋がるであろう。



Rosana França (ao centro), da Bahiatursa: baianas atraem japoneses



Banda Misto Quente: atração japonesa em ritmo de samba
バンド「ミスト・ケンチ」、日本でも大人気

MÚSICA BRASILEIRA

As bandas japonesas também mostraram que estão em sintonia com a musicalidade brasileira. As cantoras do grupo Tamanco Buco, por exemplo, chegaram a ir ao Brasil para efetuar pesquisas sobre o ritmo musical, culminando com o lançamento do primeiro CD. Os artistas Den, Silvio Anastácio e Banda Mameluco, capoeira Tribo da Lua, Grupo Novo Eskhema, Banda Girassol, Blocos de Samba Arrastão e Misto Quente e Banda Via Brasil completaram as atrações dos dois dias. O Festival Brasil terminou com o show de Neginho da Beija-Flor, que trouxe passistas do Rio de Janeiro.

A Comissão Organizadora agradece a todos pelo sucesso do evento e estende o convite para prestigiar o próximo Festival Brasil em setembro de 2008.

2008

O III Festival Brasil da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) será realizado em setembro, provavelmente no mesmo local e com o foco nos 100 anos da imigração japonesa no Brasil. Para isso, a entidade pretende trazer artistas do Brasil e do Japão a fim de estreitar os laços de amizade entre os dois povos. Outra meta é diversificar os setores dos estandes e aumentar o espaço físico da festa.

Website: www.festivalbrasil.jp

ブラジル音楽

イベントに参加した数多くの日本人バンドもブラジル音楽に関してはブラジル人に引けを取らないことを証明した。例えば「タマンコ・ブッコ」の女性シンガー達はリズムの研究の為ブラジル行き、その成果をファーストアルバムに収録した。2日間のアトラクションとしてブラジル・フェスティバルを盛り上げたアーティスト達:デン、シルヴィオ・アナスタシオ、バンダ・マメルコ、カポエイラ・グループのトリーボ・ダ・ルア、グループ・ノーヴォ・エスケーマ、バンダ・ジラソウ、サンバ・チーム・アハスタオンと同じくサンバ・チームのミスト・ケンテ、それにバンダ・ヴィア・ブラジウ。

ブラジル・フェスティバルを最後に締めくくったのは勿論本場リオから来日したネギーニョ・ダ・ベイジャ・フロールと彼と来日した女性サンバ・ダンサー達の素晴らしいショーでした。

第二回ブラジル・フェスティバルの実行委員会はイベントの成功に貢献していただいた全ての皆様に心から感謝いたします。来年の2008年のフェスティバルも又、宜しく願いいたします。

2008年

第3回ブラジル・フェスティバルは同じ代々木公園で来年の9月に開催されることがほぼ決定的で、メインテーマは勿論「日本ブラジル移民100周年」です。

次回イベントでは更なる成功を収めるべく、ブースコーナーを更に多彩に、イベント面積も増加を図ると共に、在日ブラジル商業会議所は、今回の第2回ブラジル・フェスティバルよりも多くのブラジルや日本のアーティストに参加を呼びかけ、日本とブラジルの友情を更に深めたいと思っています。



Construindo vencedores

勝者を生み出す人材育成

Considerado o principal treinador de voleibol do mundo, Bernardinho contou um pouco dos segredos de sua magia para vencer

世界で最も注目を集めるブラジル男子バレー代表のベルナルジーニョ監督は勝利への秘訣を話してくれた

POR NEIDE HAYAMA E NELSON TOYOMURA

記事：ネイデ・ハヤマ、ネルソン・トヨムラ
翻訳：山元一晃

Qual é a relação de um time de vôlei campeão e uma empresa de sucesso? Muitas. Foi o que explicou o técnico Bernardo Rocha de Rezende, mais conhecido como Bernardinho, treinador da Seleção Brasileira de Voleibol Masculino, campeã mundial e medalha de ouro na Olimpíadas de Atenas e que vem se mantendo no topo do ranking mundial há sete anos. Bernardinho esteve no Japão e foi convidado a ministrar a palestra “Excelência, Conquista e Sustentabilidade”, no auditório Manabu Mabe, na Embaixada do Brasil, em Tóquio. O encontro contou com a presença de empresários brasileiros e do patrocinador oficial do vôlei no Brasil, o Banco do Brasil. Esta apresentação foi a abertura oficial das atividades da Embaixada em comemoração aos 100 anos da imigração japonesa ao Brasil.

A escolha do talento certo e uma equipe para vencer a concorrência sempre foi receita para o sucesso. A palestra acrescentou ingredientes de administração corporativa, com ênfase em recursos humanos, orientando as empresas para se manter na liderança.

バレーボールの優勝チームと成功した企業には、一体どのような関係があるのかとお思いだろう。実は、共通する秘訣たくさんある。ベルナルジーニョこと、ブラジル男子バレー代表のベルナルジーニョ・ホッシャ・ヘゼンジ監督はこう語る。世界チャンピオンのブラジル男子バレー代表はアテネオリンピックで、金メダルを獲得している。ここ7年間、世界ランキングトップの座を譲ったことが1度もない。

在日ブラジル大使館のマナブ・マベ講堂で開かれた「エクセレンス、コンクエスタ、サステイナビリティ」と題されたセミナーの講師として招かれた監督は、ワールドカップで日本に来ていた。このセミナーの参加者の大半は、バレーボールブラジル代表のスポンサーでもあるブラジル銀行や、ブラジル大使館に招待されたブラジル人企業家達であった。ブラジル大使館の移民100周年記念行事の公式のスタートとなった。確かな才能の選択と勝利を目指した監督のチーム運営。講演は、企業の経営手法にも、特に人材育成の面で、ヒントとなった。企業が、業界でトップの座を維持し続けるヒントだ。



Nelson Toyomura
ネルソン・トヨムラ

A PALESTRA

“Sou na verdade um gestor de pessoas e os diferenciais competitivos estão no fator humano”, afirmou Bernardinho, na abertura de sua apresentação, salientando a importância de ter pessoas motivadas e concentradas na execução do trabalho em equipe. O treinador brasileiro reforçou que os pilares para se conseguir resultados não estão no capital ou na tecnologia da empresa, mas no ser humano.

Existe o talento natural de cada pessoa para o trabalho. Porém, Bernardinho citou a importância da determinação do trabalho duro. “Ninguém é excepcional sem pelo menos dez anos de preparo”, afirmou, lembrando que os jogadores jovens conseguem sucesso hoje porque treinaram muito desde criança.

Um novo produto de uma empresa ou uma nova jogada no vôlei, continuou o técnico, demora poucos segundos para ser descoberto pelo adversário. Para vencer, ele aponta a necessidade de se concentrar na execução: treinar, treinar treinar e ter o foco na execução.

Bernardinho: o sucesso depende do coletivo
ベルナルジーニョ監督: 成功は協力によってなる

A EQUIPE

Um dos exemplos de espírito coletivo na seleção foi quando o meio-de-rede Henrique foi cortado dos Jogos Olímpicos de Atenas. Eram 13 jogadores e apenas 12 vagas. No pódio, ao receberem a medalha de ouro, o jogador Escadinha carregou a camisa do jogador cortado, mostrando que ele era parte daquela conquista. Mesmo durante os jogos, a camisa do atleta cortado permaneceu pendurada no vestiário. Esse mesmo espírito de equipe é importante para uma empresa de sucesso. Outro exemplo foi a regra estabelecida na divisão dos prêmios individuais. “Quem é indicado fica com a metade do prêmio, a outra metade é dividida com os outros 11 jogadores, a comissão técnica não participa”, explicou Bernardinho, completando que “um bom atacante depende de um bom levantador”.

セミナー

「実のところ、私は人材を管理する仕事を担っています。勝つための秘訣は人材にあります」と講演を始めた。チームにおける役割に集中し、やる気のある人が大切であると強調する。結果を残すのに必要なのは、資本や技術力ではなく、人間なのだ。

ある仕事に就くための天賦の才能というのが存在するのは確かである。しかしながら、ベルナルジーニョ監督は、辛い仕事に対する決心の大切さを説く。「少なくとも10年の準備期間がなければ、だれも優れた人材とはなりえません。」成功を収めた若い選手は、子どものころからかなりの練習を積んでいるという。

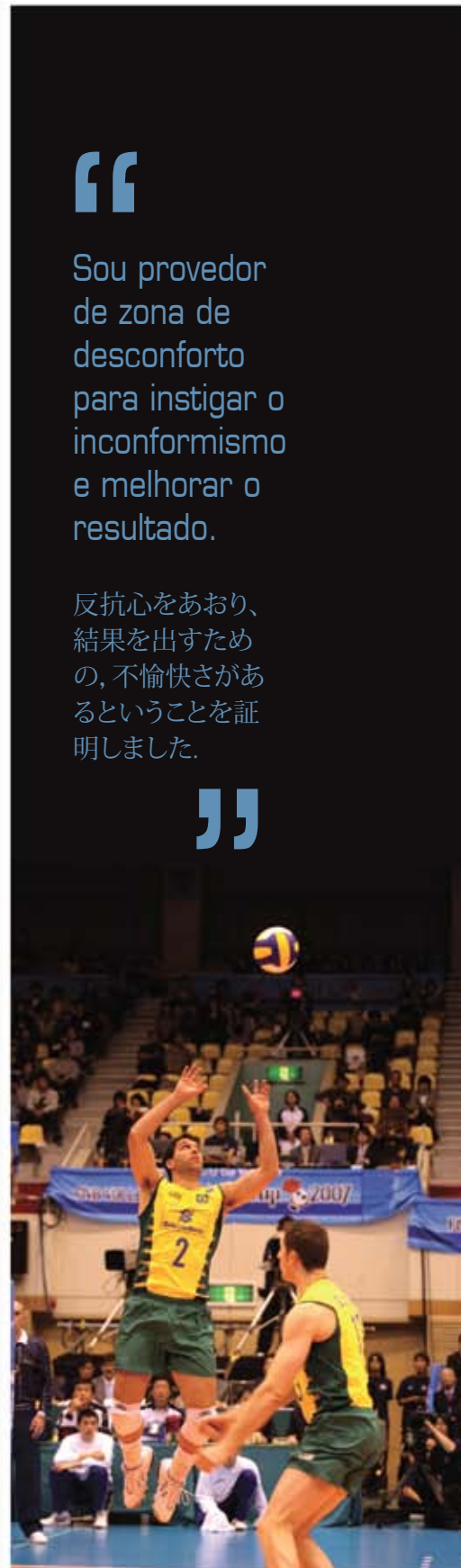
ある企業の新製品も、バレーの新しい技も、相手チームや競合相手がそれを発見し自分のものにするまで、わずかもかからない。勝つためにはトレーニングにトレーニングを重ね、特に実行力を育む練習にフォーカスを置く必要があると指摘する。

“

Sou provedor de zona de desconforto para instigar o inconformismo e melhorar o resultado.

反抗心をあおり、結果を出すための、不愉快さがあるということを証明しました。

”



チーム

ブラジル代表は、チームワークの精神が徹底されている。アテネオリンピックのブラジル代表選手の中に、フロントセンターのエンヒキ選手が選ばれなかった。代表選手は13人いたが、代表に入れるのはたったの12人だったためだ。金メダルを獲得したときに、エスカジーニャ選手が、エンヒキ選手のユニフォームを掲げた。アテネに来ることの出来なかったエンヒキも、優勝に貢献した一人だというのだ。試合の間も、エンヒキのユニフォームは選手控え室に常に飾られていた。このように、全員が一つの集団の中の一人だという考えは、成功する企業にとっても大切なことだといえる。

また、次のような例もある。一人の選手が獲得した賞金は、チーム全員で分けなければならないという決まりだ。「受賞した選手は、賞金の半分を受け取ります。残り半分は、11人の選手で分配します。コーチや監督には分配されません。」とはベルナルジーニョ監督の説明。「優秀なアタッカーは、優秀なセッターのおかげで優秀になれるのです。」

DISCIPLINA

Para Bernardinho, a preparação é a essência do sucesso. Ele citou que os treinos do time começavam às 9h da manhã em 2002. No ano seguinte, quando o time foi campeão da Liga Mundial, no aeroporto, antes de embarcar para o Brasil, informava que o treino passaria a ser a partir das 8h. “Sou provedor de zona de desconforto para instigar o inconformismo e melhorar o resultado”, disse. Um ano depois, após conquistar o título mundial e no início da preparação para as Olimpíadas, Bernardinho mudou o horário para as 7 da manhã. “Fiz até treino no asfalto e mesmo quando os jogadores ficavam poucas horas no aeroporto tiveram trabalho de preparo físico”, mostrando a tática para ser mais eficiente que o concorrente. Ele citou livros e frases de personalidades como exemplos de sucesso como o jogador de futebol americano Patrick Tillman, o secretário americano Colin Powell e o técnico de basquete Robert Montgomery.

トレーニング

ベルナルジーニョ監督にとって、準備は成功への必要条件。2002年は午前9時にチームのトレーニングが始まっていた。しかし、その翌年、ワールドリーグで優勝し、ブラジルに凱旋帰国する空港で、練習が8時から開始されることが選手に伝えられた。「反抗心をあおり、結果を出すためには、ある程度の不愉快さを選手が感じなければならないのだと証明しました。」と監督は言う。さらにその1年後、ベルナルジーニョ監督は練習の開始時間を7時にした。オリンピックに向けた準備だ。「アスファルトの上でのトレーニングもし、空港に数時間しかいないときでも、体カトレーニングができます。」アメリカンフットボール選手のパトリック・ティルマンやロン・パウエル米国務長官、ロバート・モントゴメリーやボブナイトらバスケットボールの監督の言葉や本を引用しながら述べる。



LÍDER

No início dos treinos, Bernardinho recordou que o time chegou a fazer viagens de trem e ônibus em função do orçamento apertado, mas com os resultados dos jogos e as conquistas, a situação financeira foi melhorando aos poucos. “Hoje, os jogadores viajam de classe executiva. Precisamos de paixão pelo trabalho para atingir o objetivo”, analisou.

Para ser um líder, Bernardinho enfatiza a necessidade de ser transparente, mostrar confiança e proximidade com a sua equipe. “Analisamos as estatísticas, estudamos os adversários e usamos o conhecimento como um grande diferencial de sucesso, mas com trabalho ético e de sustentabilidade no negócio”.

Para a disputa da Copa do Mundo, que aconteceu no Japão no final de 2007, a seleção brasileira teve desempenho satisfatório, mesmo perdendo na estréia, a equipe conseguiu se sagrar bicampeã, garantindo a classificação para as Olimpíadas de Pequim, em 2008.

リーダー

チームの監督に就任した当時は、列車やバスでの移動を強いられるほど、金銭的に恵まれていなかったことを思い出す。しかし、良い結果が残せるようになると、そういった状況は少しずつ改善されてきた。「今や、選手達はエグゼクティブクラスで移動しています。目的を達成するために努力する情熱を忘れてはいけません。」

リーダーとしてチームを引っ張るには、透明さを欠いてはならず、また常に自信を持ち、チームと近い関係になくしてはならないと監督は言う。「私たちは、統計的に分析し、競争相手の研究をし、成功への秘訣を最大限活用しています。しかし、これは、倫理的な人間性を継続的に示すことが出来るリーダーあってのこそ可能なのです。」

2007年末に日本で開催された、ワールドカップの試合に向けて、満足のいく結果が得られた。初戦では敗退したものの、大会二連覇を果たし、2008年の北京オリンピックへの出場が決まった。

Meio século ligando o Brasil ao Japão

日本とブラジルを繋げて半世紀



1952: início das operações da Imai no Japão. Ao lado direito, atendendo o telefone, Etsuda Imai, sentado à esquerda Masaichi Imai, pai de Etsuda, ambos fundadores da empresa. Ao fundo em pé, funcionários da empresa. 1952年: 有限会社イマイ商店として日本で創業。創立者の2人: 故・今井政市前会長(最前列左)と今井悦太現会長(最前列右)。



Etsuda Imai (à esquerda), presidente do conselho e Jorge Imai (à direita), presidente do grupo. Ao fundo os funcionários da empresa

今井悦太会長(最前列左)と今井譲治社長(最前列右)、従業員達。



Edifício S&S onde se localiza a sede da Imai Group em Ogawamachi

現在、株式会社イマイ本社のあるS&Sビル。

Hoje, aos 56 anos, a Imai Group representa 30 das principais indústrias brasileiras da área de alimentação. Importa e distribui mais de 600 produtos com a marca "Made in Brazil", em mais de mil pontos de vendas em todo o Japão-entre as quais duas redes de conveniência. Por isso a IMAI tem o compromisso e a missão de fazer chegar aos lares japoneses o sabor brasileiro. Atualmente vivem no Japão 300 mil brasileiros e com a diminuição da densidade demográfica, em função da diminuição dos nascimentos no país, o governo japonês considera que a imigração deverá continuar. Sendo assim, a comunidade brasileira deverá crescer ainda mais. O Brasil também está mudando, deixando de ser exportador de matéria-prima para se tornar um grande exportador de produtos industrializados. É neste contexto que a IMAI, por meio de sua experiência de "Meio século ligando o Brasil e o Japão", vem trabalhando na ligação entre ambos países. Isso com inteligência e know-how, para continuar a ser uma peça importante, não somente na importação de produtos brasileiros, mas na divulgação deste país maravilhoso que é o Brasil, o país do futuro.

創業56年、現在、イマイグループは菓子類、飲料、酒類を含む食品全般のブラジル企業30社を代表し、600アイテム以上を輸入、日本全国1000店以上に、また、大手コンビニエンス・ストアー2社に、『Made in Brazil』の製品を供給し、ブラジルの味を日本の家庭の食卓に届けることに努力し続けています。近年、日本国内には30数万人の日系ブラジル人が生活しておりますが、今後更に、日本政府の少子化対策と相俟って、益々、日系ブラジル人も増加してくると思えます。一方、ブラジル政府の対日輸出の大きな目標は、原材料輸出から製品輸出への一大転換期を目指すことにあり、国を挙げての一大プロジェクトになりつつあります。こんな時にこそ、株式会社イマイは『日本とブラジルを繋げた半世紀』の知恵とノウハウで、両国の橋渡し役として協力させて頂き、ブラジルの商品のみならず、ブラジルという国の知名度の更なる向上に貢献していくことを将来の責務として参ります。



株式会社 イマイ

〒162-0814

東京都新宿区新小川町6-36 S&Sビル 4F

TEL.:03-3260-6060 FAX.:03-3260-6072

www.imaigroup.com



Shizuoka tem aulas de japonês orientadas por voluntários
静岡県ではボランティアが日本語を教える

O trabalho educacional em Shizuoka, Gunma e Mie

O Projeto Educar aborda as atividades das Secretarias da Educação dessas três províncias

POR NEIDE HAYAMA

Aulas de reforço, pesquisas, confecção de material sobre a educação japonesa em diferentes idiomas e consultores estrangeiros para visitar as escolas são instrumentos utilizados pela Secretaria da Educação e de outros órgãos dos governos das pro-

víncias de Mie, Shizuoka e Gunma para auxiliar o ensino das crianças estrangeiras nas escolas japonesas.

O ensino aos estrangeiros nesses locais é o tema desta edição do Projeto Educar, que já mostrou como os governos de Nagano, Gifu e Aichi es-

tão trabalhando a mesma questão. Juntas, as três províncias registram cerca de 90 mil brasileiros residentes.

O Projeto Educar da Revista Brasil tem o apoio da Mitsui & Co. Ltda., que tem contribuído desde 2005 com doações de material para as escolas brasileiras no Japão.

静岡、群馬、三重、3県での ブラジル人教育の試みと成果

今回の「プロジェクト・エドゥカール」ではブラジル人が密集している3県での教育委員会の努力を追う

記事: ネイデ・ハヤマ 翻訳: 橋本陽一

「学校現場での日本語教室、アンケート調査、就学に関する多言語資料の作成、外国人児童生徒巡回相談員」等が外国人児童生徒教育の為、三重県、静岡県、群馬県、それぞれの教育委員会や行政等が試行錯誤で開発してきた貴重な「道具」である。

前号では長野、岐阜、愛知の行政が外国人児童生徒教育に対してどう取り組んでいるかを取り上げた。今回の「プロジェクト・エドゥカール」在日ブラジル人児童教育の挑戦」シリーズでは三重、静岡、群馬での外国人児童生徒の教育の実態がメインテーマである。

本誌の「プロジェクト・エドゥカール」シリーズは2005年からブラジル人学校へ教材を寄贈している三井物産株式会社の協賛を得ています。

SHIZUOKA

Com 52 mil brasileiros residentes na província de Shizuoka, o que representa praticamente 50% dos 98 mil estrangeiros, o governo vem promovendo várias atividades em favor das crianças estrangeiras. De acordo com Marcos Castilho Barreto Yokoyama, coordenador de Relações Internacionais do governo de Shizuoka, foram registrados 3.541 alunos estrangeiros do ensino fundamental em 2006. Desse total, 2.215 eram brasileiros.

“Existe um acordo internacional de direitos humanos, que garante o ensino fundamental gratuito para todas as crianças estrangeiras residentes no Japão”, disse Yokoyama. Como é alto o número de crianças brasileiras, o governo também desloca funcionários da Secretaria da Educação com o objetivo de visitar as instituições de ensino e orientar os alunos antes ou depois das aulas, de maneira individual para a revisão das disciplinas. Mantém ainda aulas de japonês, ministradas por voluntários nas unidades, que possuem esse trabalho durante as férias escolares.

Como a compreensão ao idioma japonês é difícil para os estrangeiros, o governo trata essa dificuldade individualmente. Uma das soluções encontradas consiste em aula de reforço porque não há material didático para as aulas de japonês para os brasileiros.

Atualmente, o governo de Shizuoka reconhece apenas duas das cerca de 20 escolas brasileiras na província que reúnem mais de 2 mil crianças. De acordo com Yokoyama, o governo está efetuando um levantamento da situação do ensino da língua japonesa nas escolas brasileiras e já mantém professores voluntários em algumas delas para a melhoria da qualidade de ensino da língua japonesa.

“Estamos fazendo o possível para que as crianças brasileiras não sofram com as barreiras do idioma e cultura, principalmente no futuro, caso continuem morando aqui no Japão”, ressaltou.

静岡県

静岡県の外国人総人口9万8千人の半数以上の5万2千人がブラジル人である。同県では外国人児童生徒の教育のために様々な試みがなされている。

ヨコヤマ・マルコス・カスチーリョ・バハート静岡県国際交流員によると2006年に県内の公立学校で義務教育を受けていた外国人生徒の総数は3.541人で、その内の2.215人はブラジル人であったという。

「初等教育は、義務的なものとし、すべての者に対し無償のものとすること。」と規定されている国際人権規約に基づき、静岡県では希望する外国人を公立学校に受け入れている。ブラジル人児童生徒数が多い為、教育委員会から職員を現場へ派遣し、日常の授業の前後に補習授業を行っている。外国人児童生徒教育の一環として、ボランティアによる夏等の長期休暇に設けられる日本語教室もある。

外国人児童生徒にとって日本語の勉強はとても難しく、また、ブラジル人児童に対して専用の日本語の教材が無いため、教育委員会は個人に応じた対応を試みている。多く用いられる方法としては、マンツーマンでの個人授業がある。

現在、静岡県内に約20校の外国人学校があり、県が各種学校として認可したのは僅か2校である。2千人以上の児童生徒を抱える外国人学校での日本語教育のレベルや現状を把握し、ボランティア指導者を試験的に派遣し始めた。

「県は外国人の子供が将来日本に残った場合、言葉や文化の面で困らないようにするために様々な取り組みをしている」とヨコヤマ・マルコス国際交流員は言う。

MIE

Na província de Mie, os brasileiros totalizam cerca de 21 mil registrados. A Secretaria da Educação tem levantamento de 1.233 alunos que precisam de orientação extra de japonês, conforme dados de maio de 2007. Desse total, 767 alunos possuem o português como a língua materna.

Para atender a essa demanda, o governo criou o Projeto de Apoio Educacional às Crianças Estrangeiras para obter mais eficiência nas unidades japonesas, contemplando adaptação à vida escolar pelo estrangeiro e a promoção da convivência multicultural. Entre as medidas estabelecidas pelo projeto está a contratação de nove consultores brasileiros que prestam atendimento itinerante aos alunos e pais estrangeiros no tocante a problemas da educação nas escolas.

As pesquisas sobre os resultados da orientação concentrada num determinado período de tempo do ensino da língua japonesa e da adaptação à vida escolar, a realidade da assiduidade escolar e a compreensão à recusa dos alunos estrangeiros ao comparecimento nos estabelecimentos de ensino foram terceirizadas (detalhes ao lado).

A Secretaria da Educação de Mie promove ainda estágios e cursos para educadores com cargos de direção nas escolas. Esses estágios visam melhorar a compreensão da educação com convivência multicultural. Além disso, são ministrados cursos e palestras por agentes de intercâmbio internacional das ONGs aos professores que também promovem eventos com crianças estrangeiras nas próprias escolas onde estudam.

三重県

三重県では約2万1千のブラジル人が県民として登録されている。三重県教育委員会は日本語の指導が必要な児童生徒数を2007年の調査で1,233人としている。その内の767人がポルトガル語を母語としている児童生徒である。

三重県教育委員会では、日本語指導や学校生活への適応指導及び多文化共生の教育の充実を図るために、「外国人児童生徒教育支援事業」を設け、他の部局等と連携し児童生徒等を支援している。本事業の取組の1つとして、日本語指導が必要な外国人児童生徒に対し外国人児童生徒巡回相談員の派遣を行っている。日本語を指導するため、9名のポルトガル語を母語とする巡回相談員を学校現場に派遣し、効果的な指導を行うとともに、児童生徒や保護者の教育相談に応じるなどの支援を行っている。

更に一定期間集中した日本語指導や学校生活への適応指導、不就学の外国人の子どもの実態把握、不登校の外国人児童生徒の修学に向けての支援等についての調査研究を県内の7市に委託したことも注目すべき点である。

なお、三重県教育委員会では、公立小中学校の管理職を集めての研修会や、各学校の外国人児童生徒教育担当者対象の研修会等を開き、地域で活動しているNPOや国際交流員を講師として招き、講演をしてもらうなど多文化共生の教育の推進を図っている。また、外国人児童生徒が在籍している学校の担当者を中心に、それぞれの実践を持ち寄り交流会を開催するなどの取組を行っている。

AÇÕES DE MIE

Apresentação, explicação e confecção de folhetos e guias, em diferentes línguas, aos pais ou responsáveis, sobre o sistema educacional japonês e da prova de admissão para o segundo grau

Contratação de especialista pela Secretaria da Educação para atender consulta de crianças ou pais estrangeiros

Reuniões dos responsáveis pela educação dos alunos estrangeiros nas escolas japonesas para difundir a educação com convivência multicultural

Confecção de Manual de Ensino da Língua Japonesa para Alunos Estrangeiros destinado a professores envolvidos, a fim de melhorar a metodologia de ensino da língua japonesa

外国人児童生徒教育支援事業の主な内容:

就学や入試に関する多言語の資料を関係機関と連携して作成し、外国人児童生徒とその保護者に、就学の制度や高等学校の入試制度等についてのガイダンスを実施。

外国人児童生徒教育専門員を教育委員会事務局に1名配置し、電話及びインターネットを活用して、県内各地の外国人児童生徒や保護者等からの教育相談等に対応。

小・中・高等学校の外国人児童生徒教育の担当者を対象とした会議を開催し、日本語指導や多文化共生の教育についての理解を深める。

外国人児童生徒への効果的な日本語指導や教科指導のあり方についての教師用引きを作成し、学校における指導の改善と充実を図る。

GUNMA

Na província de Gunma vivem hoje 17 mil brasileiros, sendo que quase 2 mil crianças estão matriculadas nas escolas japonesas.

Atualmente entre as mais de uma dezena de escolas brasileiras na região, não há uma instituição de ensino reconhecida pelo governo de Gunma. O funcionário Yoshikazu Ota, do Departamento de Apoio a Convivência Multicultural do Governo da Província de Gunma, comentou que os estabelecimentos de ensino devem primeiro ter boas relações com a cidade. “Fica estranho o governo de Gunma querer ajudar as escolas que apresentam, por exemplo, problemas com os moradores onde estão instaladas. A partir do entendimento entre as escolas e os municípios podemos pensar em dar apoio”, disse, ressaltando que o governo de Gunma não está se recusando a oferecer o suporte, tendo aberto uma seção para consultas desse tipo, o que é uma iniciativa pioneira em todo o Japão.

Ota também reconheceu que há demora para o reconhecimento das escolas estrangeiras como kakushu gakkou ou instituições educacionais. Mas ao mesmo tempo ele frisou que muita gente não sabe o que vai acontecer depois que as escolas estrangeiras forem reconhecidas como kakushu gakkou. “Com a conquista desse status de kakushu gakkou, não significa que os alunos desse tipo de escola poderão ingressar no segundo grau ou universidade do Japão. Para isso, é preciso se inscrever no ensino fundamental ou médio da escola japonesa. Isso não muda, mesmo depois do reconhecimento das escolas estrangeiras pelo governo”, explicou. Em contrapartida, ele falou que os estabelecimentos de ensino japoneses não estão completamente preparados para atender as necessidades dos alunos estrangeiros. “Estamos fazendo o possível”, relatou, dizendo que o governo ou os municípios colocam professores extras para auxiliar a educação dos estrangeiros, principalmente os jovens que chegam do Brasil sem conhecimento da língua japonesa. Em Gunma, citou ele, numa escola onde estão alocados normalmente 10 professores, colocam-se mais três para alunos estran-

群馬県

現在、群馬県には約1万七千人のブラジル人が生活を営んでいて、その内の2千人の児童が公立の日本の学校で学校生活を送っている。

十数校あるブラジル人学校で現在群馬県に各種学校として認可されている外国人学校は1校も無い。県新政策課の職員で多文化共生支援室の担当太田祥一氏は「外国人学校はまず地元の住民と良く話し合わないといけない」と言う。

「例えば、外国人学校は大泉や太田にあるんですが、地元とよく話し合ってもらって、地元と仲良くなってから、地元との協力関係が必要だと思うんです。その上で群馬県が応援していければうまくいくのではないのでしょうか。まず地元でよく協議して、方針を決めてから、相談してくれば群馬県は応援をします」と厳しい。

太田氏によると群馬県は決して外国人学校を拒否しているわけではなくて、説明会等は全国に先駆けてやっていると言う。

日本では各種学校化の手続に時間が掛かり過ぎることは太田氏も認める。しかし同時に「各種学校になった後にどういうふうになるのかが分かっていっしょにやらない方が多いんですよ」とも言う。

「勘違いしている先生や親御さんは、各種学校になれば、外国人学校から、高校や大学に行けるって本当に考えている人がいるんですよ。そんなことは、絶対ありません。情報が正確に伝わっていないというのは、まずそこなのです。日本の高校に入りたければ、日本の中学校に入らなくてははいけないし、日本の大学に入りたければ日本の高校に入らなくてはならないんですよ。これは仕方がないことなんです。各種学校になってもそれは変わりません」と、太田

氏は語る。とは言え逆に日本の公立小・中学校もは外国人児童生徒のニーズに応えられるかと言うと、確かに受け入れ態勢は整っていないことは太田氏も把握している。「出来るだけのことはやっています」と太田氏は言う。「加配として、例えばある学校には先生が10人しかいないのに、外国人の人がいるからということで、プラス3人くらい先生を貼り付けるというようなことを群馬県ではやっています。あとは、特に日本に着いたばかりの生徒を対象に、日本語教師ということで、太田とか大泉とか、外国人が多い市町村が独自に、ポルトガル語やスペイン語が話せる人を雇って、日本語教室として、フォローはしています」。

日本語教室に限らず、同時に言葉だけでなく、広い意味での教育とは人と人の交流、という

事を踏まえて、群馬では日本語を教えるだけでなく、体育とか、図工とか、一緒にできる教科ではなるべく一緒に、同じ教室でやらせるように心がけている。



Yoshikazu Ota, do Departamento de Apoio à Convivência Multicultural do Governo da Província de Gunma, cobra maior participação dos pais

群馬県庁多文化共生支援室の太田祥一氏はブラジル人父兄のより積極的な参加を要望する

geiros. “Nos municípios onde há concentração de estrangeiros como Ota e Oizumi, a própria prefeitura contrata professores que falam português ou espanhol para ensinar japonês em classes especiais para alunos recém-chegados no Japão”.

O objetivo é promover o intercâmbio mesmo não dominando o idioma japonês, mas com atividades nas aulas de desenho, trabalhos manuais ou educação física. “Hoje, há crianças estrangeiras nascidas no Japão que falam bem a língua japonesa. O problema é focar a capacidade de aprendizado desse aluno”, salientou ele.

Na cidade de Ota, cita Yoshikazu, os professores visitam escolas para ensinar o japonês. Mas em Oizumi, onde o número é maior, há classes de reforço em cada unidade. Entre janeiro e março de 2007, o governo promoveu o método das pré-classes de maneira experimental, ou seja, as crianças que moram em Isesaki aprenderam o idioma japonês por um mês antes de ir à escola. “Para a nossa surpresa, os pais compareceram nesse curso”, falou, observando que houve mais presença dos peruanos que de brasileiros.

Ota é bastante enfático sobre a importância do incentivo da família. “Os pais precisam mudar de atitude com a relação à educação. Eles vêm com o objetivo de ficar três anos no Japão, mas muitos acabam ficando por mais tempo. Se vão embora para o Brasil logo, é melhor que a criança brasileira vá para uma escola brasileira que tenha um currículo de ensino que esteja de acordo com o que se ensina no Brasil, ao invés de ficar estudando história do Japão, por exemplo, em escolas públicas japonesas. Caso contrário, se vão ficar muito tempo no Japão, o melhor é que recebam o ensino obrigatório nas escolas japonesas”. O governo de Gunma também vem organizando excursões com alunos estrangeiros para conhecer as instituições da província como o Museu de História da Natureza com o objetivo de conhecer o local onde moram. “As crianças que vão para escolas estrangeiras acabam indo apenas da casa para a escola e da escola para casa, sem conhecer direito o Japão e a província onde moram. Gunma tem uma natureza muito rica. Consideramos importante convidar as crianças para conhecer as instituições da província como o Museu da História Natural. Também falamos sempre para que tragam os pais”, finalizou Ota.



Funcionários da Secretaria da Educação visitam instituições de ensino de Shizuoka

更に太田氏は、「日本で生まれた外国人児童生徒で日本語が流暢に話せる子がすごく増えています。しかし日本語会話が出来る子が、じゃあ日本の勉強ができるのかという違いです。今は、次の段階に来ていて、学習の能力などに重点をおいています。」と強調した。

日本語の教え方にしても、色んなパターンがある。「太田市では拠点校と言って、生徒にいくつか定められた拠点校に来てもらい、そこで先生が異動して日本語を教える。大泉では、外国人の数が多いため、各学校にクラスを設けて、そこに日本語教室をおく」と説明してくれた。

群馬県伊勢崎市では、初めて日本にきて学校に行く前の外国人児童生徒に、日本の生活や日本語を教える「プレ教室」を試験的にやりました。太田氏は「プレ教室の授業参観で、実際の授業の様子を見に来てもらいました。平日でしたが、お母さんたちが多く来て、驚きました」と語った。

彼は子供の教育への両親の意識、積極的な姿勢の重要性を常に強調する。「親達は当初は在留許可期限の3年で頑張っただけで帰ろうという気ですが、結果的に長期の定住になっています。日本

に長くはない、いずれは帰るのであれば、日本の公立小学校で日本の歴史とか学ぶよりは、ブラジルのカリキュラムがきちんと整ったブラジル人学校に入れる方がよいと思うのです。ところが、日本に長く住むのであれば、日本の義務教育を受けるべきだと思います。これは親の意識の問題です」と言い切る。

群馬県では来日したばかりの外国人児童をメインに、自然博物館とかプラネタリウムに連れて行く遠足などを企画し、自分が住んでいるところをより良く知ってもらい、日本の学校や地域社会の体験を積極的にさせている。

「外国人学校の子達はどうしても学校とうちとの行ったり来たりになっちゃうんですよ。折角日本に居るのに、群馬県に居るのに。群馬県の自然とか、自分の地域のことを知ってもらうために、県立の施設とか、そういうところへ招待して体験してもらってます。群馬県は、とても自然が豊か一方で、昆虫がいてすごいところがあったり、自然史博物館とかすごいところがあるんで、お母さん、お父さんたちもつれて来なさいってってるんですね。」



Alunos da Escola São Paulo utilizam computadores doados pela Mitsui

三井物産から贈られたパソコンを使うエスコーラ。サンパウロの生徒達



Website com explicações em português de matemática e kanjis
算数や漢字の勉強のポルトガル語での説明

Apoio à educação das crianças brasileiras

ブラジル人児童教育へのサポート

Mitsui Corporation vem oferecendo suporte na educação dos jovens da comunidade brasileira no Japão

在日ブラジル人児童の教育を本格的にサポートしている数少ない日本企業、三井物産

Contribuir para as necessidades educacionais das crianças brasileiras que moram no Japão a fim de construir um mundo com qualidade. Assim vem trabalhando a empresa Mitsui & Co. Ltd., um dos maiores conglomerados de comércio exterior do Japão, oferecendo suporte ao ensino desses jovens. Ao longo dos últimos três anos, a empresa auxiliou 18 escolas e entidades, totalizando 90 milhões de reais em compra de materiais às instituições de ensino.

O diretor Toshio Shibasaki, do Departamento de Relações de Comunidade, explicou que o número de escolas beneficiadas saltou de 10 escolas em 2005 para 18 escolas em 2007. As doações foram revertidas em aquisições de computadores, projetores, livros, ônibus escolar, construção de audiórios, etc.

De acordo com Shibasaki, os critérios para a doação dos materiais são definidos por uma comissão formada por representantes da comunidade que anali-

sam as propostas das escolas.

Atualmente, 48 estabelecimentos de ensino no Japão são reconhecidos pelo governo brasileiro. A ampliação em 150% da assistência da Mitsui à educação se deve ao fato da Mitsui ter analisado a situação das escolas brasileiras e compreendido a necessidade premente de melhorar as condições de ensino delas.

A execução do Projeto da Mitsui fica por conta da NPO Action for a Better International Community (ABIC). A fiscalização do uso dos materiais nas escolas, para verificar se o uso deles condiz com a proposta inicial, também é feita pela NPO e cada escola contemplada é acompanhada durante três anos.

A comissão executiva é formada por ex-funcionários da Mitsui que falam português. O projeto ainda contempla apoio ao Sabja (Serviço de Apoio aos Brasileiros no Japão) e à Universidade de Tokyo na construção de website com explicações em português de matemática e kanjis. O acesso é pelo endereço <http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/brazil/>.

「在日ブラジル人児童の教育に関するニーズに応えることでより質の高い世界を築く」これが日本を代表する総合商社、三井物産の新しい挑戦である。3年前から三井物産は18のブラジル人学校に対して9千万円相当の教材の寄贈をしている。

CSR推進部の柴崎敏男氏は「2005年には10校だったが2007年には支援をさせて頂いたブラジル人学校は18校にまで増えた」と言う。「寄贈された金額はブラジル人学校を整備する目的の為にコンピューター、プロジェクター、書籍、スクールバス、講堂の建設などに使われた」。

柴崎敏男によると、「多数のブラジル人学校からの支援の申請に対して、基準を設定したり、最終的に支援に値するか否かを決めるのはブラジル人コミュニティーの代表者で構成された選定委員会」である。

現在、日本にある約100校のブラジル人学校の内、48校がブラジル政府に義務教育施設として「認可」されている。三井物産からの支援額の150%もの増額は学校の現状を見て早急なる改善が必要と判断した結果である。

本プロジェクトの実行は日本貿易会傘下のNPO法人Action for a Better International Community (ABIC) が受託している。寄贈された教材、物資が学校現場で当初の企画に沿った形で使用されているかを監視する役目も同ABICが受け持つっており、各学校ごとに3年間フォローする。

尚、実行に当たっているグループはポルトガル語が出来る三井物産のOBIにより構成されている。この三井物産の教育支援プロジェクトでは更に「在日ブラジル人を支援する会」(SABJA)の支援及び、日本の公立学校のブラジル人児童が漢字や算数を学ぶ際に使うポルトガル語のヒントが付いた補助教材を掲載するサイトの開発/維持をしている東京外国語大学への支援もしている。

同サイトのアクセスは「<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/brazil/>」である。

Organics Brasil

Tendo o mercado americano como principal cliente, os produtores de orgânicos brasileiros mostram no Japão um pouco de sua diversidade

Estande brasileiro na Biofach Japan: orgânicos brasileiros para os japoneses

ブラジルブース:日本人向けブラジル製オーガニック商品



O Brasil ocupa atualmente a quinta posição na produção de orgânicos no mundo. Desse ranking, mais de 70% se destinam à exportação. Os Estados Unidos são o principal mercado consumidor dos produtos brasileiros. A informação é de Isabela Rebêlo Glober, coordenadora do Projeto Organics Brasil, presente na 7a Biofach Japão, feira de produtos orgânicos, realizada em outubro, no Big Sight, em Tóquio. Cinco empresas brasileiras participaram do evento: MV Export, Surya (cosméticos), Ecoçúcar (açúcar mascavo), Florestas (cosméticos) e Natural Fashion (algodão orgânico).

De acordo com Isabela, a produção brasileira representa hoje US\$ 250 milhões por ano em volume de negócios, o que corresponde a 0,5% do movimento mundial. Para conquistar mais mercados, a participação em feiras é considerada importante e os resultados se verificam após três anos consecutivos do Brasil na Biofach Japan. “A brasilidade dos produtos chama a atenção do público”, enfatizou Clauber Carvalho, coordenador promocional do projeto e também presente à feira.

TRADE DE EXPORTAÇÃO

A empresa MV Export, de Curitiba (PR), é um bom exemplo do sucesso das feiras anteriores. O proprietário Marcos Venera participou pelo terceiro ano na Biofach e graças a essa persistência vem colhendo frutos. De acordo com ele, os produtos expostos (café solúvel, gengibre e derivados, sabonete de açaí, própolis e derivados) acumularam venda de US\$ 600 mil nesse período. “O mercado japonês se abre a cada ano. Sabemos que o projeto é de médio e longo prazos”, disse Venera, que fornece os produtos para hotéis, farmácias e lojas de conveniência do Japão. “O segredo é a perseverança e honestidade. É difícil conquistar a confiança do mercado japonês, mas quando isso acontece é resultado garantido”, declarou o empresário que exporta também para Chile e Bélgica.

翻訳：山元一晃

「ブラジルは、オーガニック製品の生産では世界第5位の地位を占め、そのうち70%は輸出向けであり、主な輸出先はアメリカ市場だ。」オーガニックブラジルプロジェクトのコーディネーターをつとめるイザベラ・ヘベロ・グロベルが述べた。

10月に東京ビッグサイトで行われた、オーガニック製品の見本市、第7回 Biofach Japanに出展し、MV エキスポート、スルヤ(化粧品)、エコスーカル(ブラウンシュガー)、フロレスタス(化粧品)、ナチュラルファッション(有機綿)といった企業が参加した。

イザベラによると、ブラジルのオーガニック製品の生産は、年間2億5000万ドルの市場にも拡大している。これは、世界の市場の0.5%を占めている。さらなる市場の拡大を目指し、Biofach(国際健康製品フェア)に参することが重要だとみなされており、その証拠に3年連続したBiofach Japanへの出展の結果が上げられる。

輸出

パラナ州クリチバの MV Exportは、Biofach Japan 出展が成功した企業の好例といえるだろう。マルコス・ベネーラ会長は続けて3回参加しており、その成果を上げている。ベネーラ会長は、輸出商品(インスタントコーヒー、生姜、生姜製品、アサイーの石けん、プロポリス製品)といった商品で、60万ドルの売り上げを記録していると述べる。「日本市場は、年を追う事にオープンになってきています。このプロジェクトは中長期的になると考えています。とベネーラ会長は言う。MV Exportは日本のホテルや薬店、コンビニなどに商品を提供している。「日本市場の信頼を勝ち取るのは大変ですが、信頼を勝ち取りさえすれば、その結果は保証されています。」MV Exportは、チリやベルギーにも輸出している。

既に最大の顧客であるアメリカはもとより、ブラジルのオーガニック商品の生産者が、日本でもブラジルの多様性を垣間見せた

ブラジルの オーガニック商品

PROJETO ORGANICS BRASIL

オーガニックブラジル・プロジェクト

Tel 電話番号: 55 41 3339-2638

Website: www.organicsbrasil.org

Isabela e Clauber, do Projeto Organics Brasil: produção brasileira alcança US\$ 250 milhões anuais

オーガニックブラジル、イザベラ氏、クラウベル氏: ブラジルでのオーガニック生産は、年間2億5000万ドルにも達する





Marcos Venera contabiliza vendas

MV EXPORT

Produtos: café solúvel, extrato de gengibre e derivados, extrato de própolis e derivados e sabonete de açai

製品: インスタントコーヒー、ショウガ抽出液、ショウガ製品、プロポリス、プロポリス製品、アサイー石けん

Produção anual (toneladas): 150 de gengibre, 15 de própolis, 120 de açai e 2 de café

年間生産量: ショウガ150トン、プロポリス15トン、アサイー120トン、コーヒー2トン

Tel: 55 41 3332-9202

電話番号: +55 41- 3332-9202

NATURAL
FASHION

オーガニックコットン

Glória Demétrio mostra o algodão orgânico
グロリア・デメトリオ氏、オーガニックの綿を紹介



ALGODÃO ECOLÓGICO

Pela primeira vez no evento, a empresa Natural Fashion mostrou roupas, acessórios e brinquedos produzidos com tecido feito de algodão ecológico. Com as cores marrom, verde e bege, o algodão, que deu origem ao tecido, contou com pesquisa da Embrapa na coleta de sementes no Nordeste, efetuando melhoramento genético, o que resultou em fibras mais longas. A explicação é de Glória Demétrio, representante da empresa. “Realizamos o trabalho socialmente correto e sem manipulação genética”, afirmou, enfatizando que o plantio é feito por pequenos agricultores e em cooperativas, com a conscientização do respeito à natureza. O interesse dos japoneses foi grande pelo produto tanto que Glória acabou adiando o retorno ao Brasil para visitar clientes potenciais no Japão. A empresa já exporta para Portugal, Austrália, Estados Unidos, Itália e Alemanha.

A empresa prevê crescimento de 50% neste ano com capacidade para atingir 50 mil peças mensais.

O Projeto Organics Brasil tem a parceria da Apex-Brasil (Agência de Promoção de Exportações e Investimentos) e o IPD (Instituto de Promoção do Desenvolvimento). Participam empresas com certificação internacional. Para a Biofach Japan, o projeto contou ainda com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio.

エコ綿花

今回、初出展となるナチュラルファッション(以下ナチュラル社)は、エコ綿花の生地で製造された洋服、アクセサリ、玩具を紹介した。茶、緑、ベージュの生地があり、その原料となっている綿花は、北東部における種子の採取においてEmbrapa(ブラジル農牧研究公社)の研究に基づいた品種改良を最大限に活用している。そのため、いままでにない繊維の長さを実現している。「私たちは社会的に正しい栽培方法を使用しており、また遺伝子組み換えの綿花は使用していません。」と、ナチュラル社の代表者であるグロリア・デメトリオは言う。また、生産用の農地は、小農家が集まり協力しているものであり、さらに自然環境への配慮も怠っていないと強調する。今回の来日での、ナチュラル社の商品への興味はかなりのもので、グロリア氏は帰国を延期し、日本の潜在的な顧客を訪問した。ナチュラル社は、すでに、ポルトガル、オーストラリア、米国、イタリア、ドイツといった国々に輸出をしている。今年は50%の成長が見込まれ、月間50,000品までの生産が可能。

オーガニックブラジルプロジェクトは、Apexブラジル(ブラジル輸出投資振興庁)とIPD(発展促進研究所)の協力の下行われており、国際的な認証を受けている企業に参加している。Biofach Japanでは、さらにブラジル大使館の協力も受けている。

NATURAL FASHION

ナチュラル・ファッション

Produtos: confecção, acessórios e brinquedos decorativos

製品: 衣料, アクセサリー, 玩具

Produção: 20 mil peças por mês
生産: 20,000品/月

Tel: 55 83 3337-7077
電話番号: 55 83 3337-7077

Website: www.naturalfashion.com.br

人と企業をつなげる力



未来と人間の無限な可能性に視野を定める



- アウトソーシング
- 人材派遣
- 外国人採用業務管理

本社 〒448-0004 愛知県刈谷市泉田町割田77-1Woody³ Tel:0566-25-7111
三重営業所 〒510-1233 三重県三重郡菟野町大字菟野1001-1福田ビル2F-A Tel:059-391-2510
名古屋営業所 〒460-0002 名古屋市中区丸の内1-10-29白川第8ビル1F
豊橋営業所 〒440-0831 愛知県豊橋市西岩田町2-2-1 ショッピング・ダ・ビラ・ベルテック内

www.belltech.jp

株式会社ベルテック
bell tech inc.
bell tech inc.

O Brasil europeu

Formado basicamente por imigrantes europeus, o Estado de Santa Catarina reúne uma das melhores condições de vida para o cidadão



ヨーロッパ移民が大半を占める
サンタカタリーナ州には、最高の
生活水準が集中する

欧州の味残すブラジル

POR NELSON TOYOMURA, COM INFORMAÇÕES DA SECRETARIA ESTADUAL DA COMUNICAÇÃO

Localizada na Região Sul do Brasil, entre os Estados de Paraná e Rio Grande do Sul, Santa Catarina sempre se destacou pela colonização européia. Composta por açorianos e portugueses que colonizaram o litoral no século XVIII, os germânicos que se fixaram na região de Itajaí e os italianos ao sul, no século XIX, Santa Catarina se difere do Brasil pelo clima ameno e principalmente por elevados índices sociais.

Com a evolução da economia brasileira, o Estado também vem apresentando números surpreendentes em outras áreas, superando a maioria das regiões brasileiras em diversos quesitos. Para mostrar o Estado aos japoneses, o governador de Santa Catarina, Luiz Henrique da Silveira, esteve no Japão entre os dias 25 e 26 de novembro.

POTÊNCIA

O governador veio ao Japão mostrar o perfil sócio-econômico do Estado a partir da área econômica. “A atividade catarinense é caracterizada pela divisão em pólos regionais: agroindustrial, a oeste do Estado; eletrometal-mecânico, ao norte; madeireira, na região do Planalto; têxtil, no Vale do Itajaí; extração mineral, ao sul; setor tecnológico, na Capital e turístico em praticamente todo o Estado”.

O pólo agroindustrial possui 2.773 indústrias em funcionamento, que empregam 59,8 mil pessoas, principalmente na produção de alimentos. O setor madeireiro abriga o maior parque moveleiro da América Latina, gerando postos de trabalho a 76,9 mil pessoas e exportações que ultrapassam os US\$ 800 milhões anuais.

O pólo eletrometal-mecânico é formado por 3.411 indústrias e responde por 22%



Governador Luiz Henrique da Silveira e o presidente da Mitsui, Shohei Utsuda

MITSUI NO ESTADO

Acompanhado do presidente da SCGás, Ivan Ranzolin, o governador Luiz Henrique da Silveira visitou o presidente da Mitsui & Co., Shohei Utsuda, que recebeu a proposta de ampliação da rede de abastecimento de gás natural para o Planalto Norte de Santa Catarina. Segundo Ranzolin, “o novo ramal terá 230 km, atendendo a 25 municípios, inclusive do Alto Vale do Itajaí. O investimento será de R\$ 180 milhões e deverá operar com capacidade para 200 mil metros³/dia, podendo chegar a 1 milhão de metros³/dia”.

Ao presidente da Mitsui, o governador Silveira e Ranzolin também apresentaram proposta para instalação de uma planta para gaseificação do carvão da Região Sul. “Esta será a solução energética para Santa Catarina para os próximos 100 anos”, afirmou Ranzolin.

Poderão fazer parte da nova empresa, além da Mitsui e da SCGás, a Petrobras. As três companhias já são parceiras na SCGás. O presidente da Mitsui recebeu ainda um projeto para participar da conclusão de uma ferrovia ligando os oceanos Pacífico e Atlântico.

三井物産の進出

今回の知事来日の目的のひとつに、三井物産の榎田松壁氏の訪問があった。SCガスのイヴァン・ハンゾリン社長も同行し、サンタカタリーナ州北部プラナウト地域における天然ガス採掘網の拡大を提案した。ハンゾリン社長は「新ガス輸送網は230キロにも及び、イタジャイのアルト渓谷を含む25の市にガスを提供します。投資額は1800レアルで、1日に20万立方メートルのガス供給能力を持ちます。また、今後、100万立方メートルまで拡大することもあります。」と述べる。今回、三井物産の社長にルイス・エンヒッキ知事とともに、州南部の石炭のガス化設備の設置を提案したハンゾリンSCガス社長は次のように言う。「これは、今後100年間のサンタカタリーナ州のエネルギー問題への解決策となり得ます。」また、新会社設立には、三井商事やSCガスに加え、ペトロブラス社が参入する可能性もある。また、この3社は、すでに、SCガスと協力関係にある。三井物産社長には、太平洋と大西洋を結ぶ大陸横断鉄道の完成プロジェクトへの参加への参加も提案された。三井物産の訪問ののち、サンタカタリーナ州の訪問団は、今村雅弘農林水産副大臣や小池正勝大臣政務官と会談をした。

記事：ネルソン・トヨムラ(情報提供：州情報当局) 翻訳：山元一晃

ブラジル南部、パラナ州とリオグランデスル州の間に位置するサンタカタリーナ州は、ヨーロッパ入植地として人気の場所であり続けた。18世紀に沿岸部に入植したアソーレス人やポルトガル人、19世紀にイタジャイ地域に入植したドイツ人、南部に入植したイタリア人を中心に構成されるサンタカタリーナ州は、その温暖な気候と、高い生活水準で、他州とは一線を画す。

ブラジル経済が進歩するにもなって驚くべき成長を示し、多くの分野でブラジルの他の多くの地域の追従を許さない。11月25日から26日まで日本に滞在したルイス・エンヒッキ・シウベラ州知事は、このようなサンタカタリーナ州の特色を紹介した。

サンタカタリーナ州の可能性

経済的な観点から、サンタカタリーナ州の社会経済的側面を紹介したシウベラ知事は、次のように述べる。「州の経済活動は、それぞれの地域が、ある特定の産業の拠点になっていることに特徴付けられます。州西部は農業、北部は電気金属機械工業、プラナウト地域は木材、イタジャイ渓谷地域は繊維、南部では鉱資源の採掘、州都のフロリアノポリス近郊では技術分野、といった具合です。また、観光産業は州全土で盛んです。」



ÍNDICE DE DESENVOLVIMENTO HUMANO 生活水準指数ランキング

- 1° Florianópolis - Santa Catarina
フロリアノポリスーサンタカタリーナ
- 2° Norte de Santa Catarina
サンタカタリーナ州北部
- 3° Vale do Itajaí - Santa Catarina
ヴァーリ・ド・イタジャイーサンタカタリーナ
- 4° Tubarão - Santa Catarina
トゥバロンーサンタカタリーナ
- 5° Campinas - São Paulo
カンピーナスーサンパウロ
- 6° Porto Alegre - Rio Grande do Sul
ポルトアレグレーリオ・グランデ・ド・スル
- 7° São Paulo
サンパウロ

do comércio exterior do Estado, contribuindo com US\$ 688 milhões para a balança comercial. Os segmentos carbonífero e cerâmico têm 1.964 empresas e representam 4,5% das exportações do Estado (US\$ 141 milhões).

O ESTADO

Santa Catarina apresenta um dos melhores desempenhos no ranking do desenvolvimento humano, superior a países como Chile, México e Uruguai. O PIB do Estado é o 7º do país, com US\$ 35 bilhões. A renda per capita é de US\$ 7.085/ano, o 5º do Brasil. A expectativa de vida supera os 74,8 anos, e a capital Florianópolis está entre as dez cidades mais dinâmicas do mundo.



INFRA-ESTRUTURA

Localizado em região privilegiada, com acesso ao Sul do País, principalmente ao Mercosul, com estradas asfaltadas, o Estado tem se destacado no comércio com os países vizinhos.

Para o transporte marítimo, Santa Catarina possui quatro portos - Itajaí, Imbituba, São Francisco do Sul e Laguna -, que escoam a produção local e dos estados vizinhos para mais de 186 países. Possui três aeroportos com capacidade para receber grandes aeronaves (Florianópolis, Navegantes e Joinville), o que facilita a entrada e o escoamento dos produtos da região, além do Estado ser auto-suficiente em energia elétrica e ter serviço de telecomunicações e internet.

2773 dos negócios e, 59,800 pessoas empregando em agricultura indústria do estado, a maioria da indústria de alimentos. Além disso, 76,900 empregos em indústria de madeira, a indústria de móveis é a maior produtora de móveis da América do Sul, com um parque de produção de móveis que gera mais de 8 bilhões de dólares em produção anual.

3411 empresas que se concentram na indústria de metais e máquinas, o centro da indústria é de 8,8 bilhões de dólares em contribuição para o estado, o que representa 22% das exportações. A indústria de carvão e cerâmica, a indústria de carvão, representa 4,5% das exportações do estado, com 1,4 bilhões de dólares em produção anual.

Santa Catarina é o estado com o melhor ranking de desenvolvimento humano, Chile, México e Uruguai. O PIB do estado é o 7º do país, com US\$ 35 bilhões. A renda per capita é de US\$ 7.085/ano, o 5º do Brasil. A expectativa de vida supera os 74,8 anos, e a capital Florianópolis está entre as dez cidades mais dinâmicas do mundo.

インフラストラクチャー

ブラジル南部からのアクセスが良く、特にメルコスル各国へ舗装道路が伸びているサンタカタリーナ州は、近隣諸国との経済活動が盛んである。

また、海上輸送では、4つの港湾都市があげられる。イタジャイ港、インビツバ港、サンフランシスコスル港、ラグーナ港の4港だ。これらの港湾から、186か国に、州内の産品をはじめ、近隣諸国からも産品が輸出されている。また、ジャンボジェット機が離着陸可能な空港が3港(フロリアノポリス空港、ナベガンチス空港、ジョインビリ空港)あり、州内への輸入や、州内産品の輸出を容易にしている。また、電気エネルギーを自給でき、通信設備のインフラ完備で、更にインターネット・サービスも充実している。

MODELO DE DESENVOLVIMENTO

Santa Catarina possui modelo de desenvolvimento equilibrado, com cidades onde a população é inferior a 500 mil habitantes e de diversificação nas atividades econômicas, com ênfase nas empresas familiares de pequeno e médio portes.

EXPORTAÇÕES

Em 2006, o estado exportou US\$ 5,9 bilhões, sendo que para o Japão foram US\$ 228.766.784. As importações foram de US\$ 53.649.869. Os principais produtos exportados foram suco de maçã, carne, motor elétrico, laminador, fruta, roupa, móveis de madeira e café.

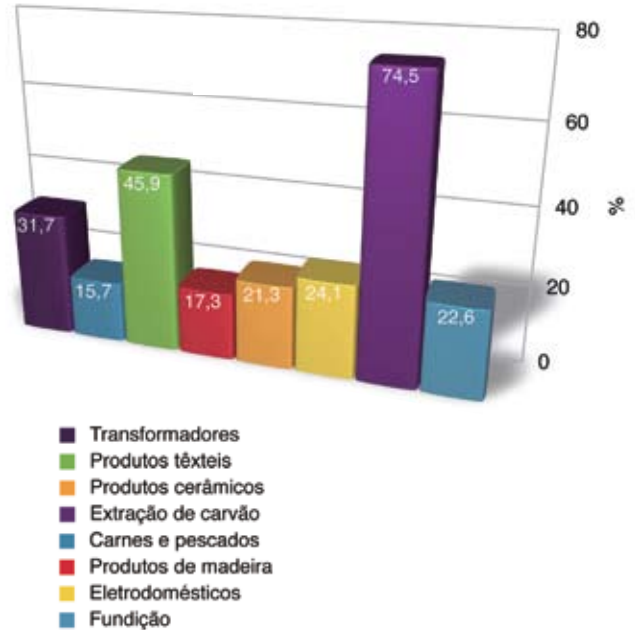
O Estado importou dos japoneses poliéster, pneus, máquinas, produtos químicos, medicamentos, impressoras e teares para malhas.

発展モデル

人口50万人未満の都市しかないサンタカタリーナ州は、バランスのとれた発展モデルとなっている。また、中小の家庭内企業に主眼がおかれ、多種多様な経済活動のモデルでもある。

輸出

2006年のサンタカタリーナ州の輸出額は59億ドルで、そのうち、2億2876万6784ドルは日本向けであった。一方、日本からの輸入額は、5364万9869ドルだった。主な輸出商品は、リンゴジュース、肉、電動機、圧延機、果物、衣料品、木工家具、コーヒーだ。日本からの輸入は、ポリエステル、タイヤ、機械、化学製品、薬品、プリンター、織機がしめる。



FINANCIAMENTO JAPONÊS PARA O SANEAMENTO

O contrato com o JBIC - Japan Bank for International Cooperation -, para saneamento de cidades do litoral deverá ser assinado em julho de 2008. O diretor-executivo Hideo Makano anunciou a decisão em outubro, durante reunião na sede da instituição.

“O JBIC vai encaminhar uma missão técnica a Florianópolis e, provavelmente em julho, assinaremos o contrato de US\$ 400 milhões, que vai elevar o nível de saneamento básico de Santa Catarina de 8% para 80%”, afirmou o governador Silveira.

Os diretores ficaram impressionados pela situação de Santa Catarina conforme relatórios das missões técnicas. “O Brasil é um parceiro estratégico para nós”, acrescentou Nakano. A aprovação deste projeto foi considerada vital pelo diretor de Planejamento da Casan, César Paulo de Luca. “Ele vai permitir o saneamento de grande parte do litoral catarinense e será um forte estímulo para o desenvolvimento de todos os setores da região beneficiada, especialmente do turismo”, declarou.

下水処理事業への日本の金融支援

国際協力銀行(JBIC)との沿岸地域における上下水道整備への金融支援に関する合意が2008年7月に調印されるという決定を10月25日にJBIC本社で行われた会合で、代表取締役のMakano Hideoが発表した。

「JBICはCasan(サンタカタリーナ上下水道会社)に対する経済支援の締めくくりとして、フロリアノポリスへのテクニカルミッションを遂行する予定で、7月には、上下水道の水準を向上させるため、4億ドルの融資を受ける合意に調印できるでしょう。これにより、今まで人口の8%しかカバーできていなかった上下水道設備網を80%にまで広げることができます。」とシウベイラ知事はまとめる。

JBICの幹部は、サンタカタリーナ州によるテクニカルミッションのレポートに示された状況に感銘を受けた。「ブラジルは、我々にとって戦略的な協力関係にある国です。」と仲野氏は付け加える。

この計画の承認が必要不可欠だと考えるCasanのプロジェクトディレクター、セーザル・パウロ・デルカは言う。「このプロジェクトは、サンタカタリーナ州沿岸部の大半の地域をカバーする下水道網を提供し、この恩恵を受ける地域の全ての産業分野の発展に大いに寄与します。」



OPORTUNIDADE DE INVESTIMENTO

Com este perfil, o Estado apresenta às empresas japonesas a oportunidade de investimento em diversas áreas como meio ambiente: energia eólica e solar (equipamentos e geração); termoelétrica a carvão e a gás; biotecnologia e química fina; informática (hardwares e semi-condutores); unidades de tratamento para dejetos de suínos.

Na área de infra-estrutura: construção de rodovias e ferrovias; ampliação de portos (docas, armazéns, depósitos e equipamentos); distribuição de água e saneamento.

Na área da indústria: maquinário para reciclagem de lixo; injetoras de plásticos, alumínio e zamack; máquinas para empacotamento; máquinas para usinagem de alta precisão e produtos químicos e farmacêuticos.

No agronegócio: o florestamento e re-florestamento; a produção de orgânicos; vitivinicultura e cultivo de frutas exóticas para exportação.

No turismo: construção de resorts; campos de golfe; marinas e trapiches para turismo; equipamentos para turismo sênior.

Para incrementar os negócios foi criado o PRODEC - Programa de Desenvolvimento de Empresa Catarinense -, que consiste em incentivo à implantação ou expansão de empreendimentos industriais e agroindustriais; recolhimento total ou parcial do ICMS - Imposto sobre Circulação de Mercadorias -, a ser gerado pelo empreendimento.

Outro projeto é o PRÓ-EMPREGO, que promove a geração de emprego e renda no Estado através do tratamento tributário diferenciado do ICMS; incentiva empreendimentos de relevante interesse sócio-econômico situados em Santa Catarina; projetos de implementação, expansão, reativação e modernização tecnológica, prioritários ao desenvolvimento econômico, social e tecnológico do Estado e que gerem empregos e aumentem o comércio internacional.

投資のチャンス

このような利点を強調し、環境関連、風力発電、太陽光発電、石炭やガスによる火力発電、バイオテクノロジー関連、特殊化学品関連、情報関連(ハード、半導体)、養豚由来の廃棄物処理関連など、様々な分野の企業に、サンタカタリーナ州への投資の可能性を示している。

インフラ整備: 道路網、鉄道網の建設や、港湾の拡幅(停泊所、倉庫、港湾設備)、上下水道の整備。産業分野: ゴミリサイクル機器、プラスチック、アルミニウム、ザマックのインジェクター、パッキング機器、高圧発電機、化学製品、薬品。農業: 植林や再植林、オーガニック製品の生産、ブドウ栽培とワインの製造、輸出用稀少果実の栽培。観光: リゾート開発、ゴルフ場建設、観光用ヨットハーバーや観光用港の倉庫建設、高齢観光客向け設備。ビジネスの拡大を図る為PRODEC(サンタカタリーナ州企業発展機構)が策定された。これは、工業、農業分野における雇用の創出や拡大を目指し、雇用の増加に伴って増えるICMS(商品流通サービス税)の全面的ないし一部を活用している。





PERFIL サンタカタリーナ州地場産業の特色

Sadia

Fundada em 1944 por Attilio Fontana, no oeste catarinense, a Sadia firmou sua presença no segmento agroindustrial e na produção de alimentos derivados de carnes suína, bovina, de frango e de peru, além de massas, margarinas e sobremesas. Líder nacional em todas as atividades em que opera, a Sadia também é uma das maiores empresas de alimentos da América Latina e uma das maiores exportadoras do País. No mercado brasileiro tem um portfólio de cerca de 680 itens distribuídos para mais de 300 mil pontos-de-venda. Exporta perto de mil produtos para mais de 100 países, inclusive o Japão. Por quatro vezes consecutivas (2001, 2003, 2004 e 2005) a Sadia foi eleita a marca mais valiosa do setor de alimentos brasileiro. A empresa mantém um parque fabril com 13 unidades industriais, duas unidades agropecuárias e centros de distribuição espalhados por sete Estados brasileiros.

サジア

サンタカタリーナ州西部で、アチリオ・フォンタナが1944年に創業したサジア社は、農牧業分野や、豚肉、牛肉、鶏肉、七面鳥などの肉類や、食品の生地、マーガリン、菓子類などの加工食品の製造において、確固たる地位を占めている。サジア社の商品は、どの分野においても、ブラジルをリードしている。また、サジア社は、ラテンアメリカ最大級の食品会社でもあり、ブラジルからの輸出のトップ企業でもある。国内市場では約680種類もの製品を販売し、30万以上の販売拠点を通して消費者に届けられる。また、輸出市場では、100カ国以上に1000種類ちか商品が輸出されている。4年連続(2001年～2005年)で、ブラジルの食品分野で最も価値のあるブランドに選ばれている。海外では、チリ、ドイツ、イギリス、ロシア、アラブ首長国連邦、中国、日本といった11カ国に現地法人がある。

WEG

Com sede em Jaraguá do Sul, é atualmente a maior fabricante de motores elétricos da América Latina. Possui no Brasil seis parques fabris. No exterior possui três na Argentina, um no México, um em Portugal e um na China, além de 18 filiais e presença em mais de 100 países no mundo. A WEG é uma das duas únicas empresas brasileiras a aparecer na lista das 100 maiores pequenas empresas globais, da Revista Forbes.

ウエグ社

ジャラグア・ド・スル市に本社があるWEG社は、ラテンアメリカ最大の電動機メーカーとなっている。海外では、アルゼンチンの3工場、メキシコ、ポルトガル、中国のそれぞれ1工場に加え、18の現地法人があり、世界100カ国で販売している。WEG社は、フォーブス誌の中小企業番付100社に選ばれた国内2社のうちの1社である。



Uma das maiores companhias de alimentos da América Latina, a Perdigão está entre as principais empregadoras do Brasil, com cerca de 40 mil funcionários. Fundada em 1934, em Santa Catarina, a empresa opera unidades industriais em cinco Estados brasileiros e sua presença internacional supera a marca de cem países nos mais diversos continentes. Com receita bruta de R\$6,1 bilhões

registrada em 2006, a companhia atua na produção e abate de aves, suínos e bovinos e no processamento de produtos industrializados, elaborados e congelados de carne, além da fabricação de linhas de massas prontas, tortas, pizzas, folhados, vegetais congelados e margarinas. Seu mix abrange mais de 400 produtos.

ペルジゴン

ラテンアメリカ最大級の食品会社であるペルジゴン社は、ブラジルで最多の従業員を抱える企業に数えられ、約4万人が働く。1934年にサンタカタリーナ州で創業し、現在では国内5州に工場を持ち、国外では100カ国以上で販売している。2006年には61億レアルの収益をあげ、鶏、豚、牛の生産と、業務用の再処理化、生肉の冷凍といった分野だけでなく、パスタ、トルタ、パン、野菜などの冷凍食品やマーガリンなどの商品も製造している。ペルジゴン社のレトルト食品は、400種類を超える。

AMAZONAS atrai mais investimentos japoneses

アマゾナス州が日本の投資を惹きつける魅力

Em visita ao Japão, as autoridades do Estado conseguiram a confirmação de aumento de produção pela Moto Honda no Brasil

来日したアマゾナス州政府高官は、ホンダの生産アップを確認した

POR NEIDE HAYAMA

記事: ネイデ・ハヤマ 翻訳: 山元一晃

Procurado por muitos turistas, incluindo os japoneses, o Amazonas atrai pela sua biodiversidade. É o maior Estado do Brasil, com mais de 1,5 milhão de km². Entre os símbolos do local está o Rio Amazonas, com 7 mil km de extensão, considerado o maior do mundo em volume de água e extensão, sendo responsável por 20% da água doce que todo ano deságua nos oceanos. Outro dado impressionante consiste no total de 3 mil espécies de peixes que habitam a Bacia Amazônica, simplesmente o líder mundial nesse aspecto.

アマゾナス州にはその生物の多様性にひかれ、日本人を含め多くの観光客が訪れる。ブラジル最大の州で、150万平方キロメートル以上の面積を持つアマゾナス州を代表するものはたくさんあるが、中でも7千キロにも及ぶアマゾン川は、世界で最も広い流域面積をもち、流域にたたえる水量も世界最大だと考えられ、海に流れ込む淡水の20%を占めている。また、生物の多様性も見事である。アマゾン川流域には、3000種類もの魚類が生息し、この点においては、世界最大である。

しかし、一方で、工業製品の生産での税金の優遇措置による州の発展も目覚ましいものがある。同州のカルロス・エドアルド・デ・ソウザ・ブラガ知事らが、昨年末、日本を訪問し、ホ



Governador Braga (à dir.) mostra benefícios de produção no Amazonas em reunião com diretores da Honda no Japão

ブラガ知事, アマゾン州で生産する利点を示す

Mas o desenvolvimento do Estado também vem sendo pautado pelos incentivos fiscais na produção de bens materiais. O governador do Amazonas, Carlos Eduardo de Souza Braga, acompanhado de uma comitiva, visitou o Japão no final do ano passado. A boa notícia foi o anúncio pela Honda de projetar aumento de 22% na produção da unidade existente no Pólo Industrial de Manaus, ultrapassando a fabricação anual de cerca de 1,7 milhão de motos.

Além dos incentivos fiscais, o governador mostrou a possibilidade de usar gás natural da Bacia de Urucu para a geração de energia limpa. O governo está construindo gasoduto de gás natural que vai chegar em Manaus em 2008, tornando local mais auto-suficiente no setor energético, dando oportunidade de investimento na área petroquímica quanto no uso intensivo de energia.



Agência/AM

ンダは、マナウス経済特区にある工場の生産を22%増産すると発表し、これによりバイクの生産台数は170万台を上回るようになるという嬉しいニュースを発表した。

ブラガ知事は、税制上の優遇措置といった利点だけでなく、ウルク盆地の天然ガスをクリーンエネルギーの生産に使えるようになる可能性も示した。アマゾン州政府は、現在天然ガスパイプラインを建設しており、2008年にはマナウスまで達し、州のエネルギー自給率を上げ、石油化学分野の投機となるだけでなく、集約的エネルギー使用への投機にもなる。

ZONA FRANCA

Durante a visita do governador Braga ao Japão, a Embaixada do Brasil em Tóquio organizou encontro com empresários japoneses principalmente, tendo em vista que a Zona Franca de Manaus reúne 27 empresas do Japão como a Honda, Panasonic, Yamaha, representando 38% do investimento estrangeiro no local. Na oportunidade, o governador destacou que “a Zona Franca é um projeto de incentivo fiscal com direitos constitucionais do Brasil, ou seja, os investimentos no local são protegidos por lei federal. Os empresários podem contar com essa proteção até 2023 pela Constituição Brasileira”. Ele disse ter certeza do benefício tributário ser prorrogado pelos resultados econômico e ambiental do projeto. “Em 2003, quando cheguei no governo, a Zona Franca de Manaus (ZFM) iria acabar em 2013 e conseguimos prorrogar para 2023”, ressaltou. Assim, mediante cumprimento de requisitos



AGEDOM - AM

Zona Franca tem 27 empresas do Japão
Manaus Free Zone tem 27 empresas japonesas

マナウスフリーゾーン

ブラーガ知事は、駐日ブラジル大使館が主催した日本の企業幹部との会合に出席した。マナウスのフリーゾーンには、ホンダ、パナソニック、ヤマハといった日本企業が27社進出しており、外資の38%を占めるためだ。会合で、ブラーガ知事は「フリーゾーンは、ブラジルの法律で定められた税制措置プロジェクトのひとつです。つまり、マナウスに投資した投資家は法によって守られると言えるのです。この保護はブラジルの憲法によって2023

determinados por lei, as empresas são isentas do Imposto sobre Importação (II), Imposto sobre Produtos Industrializados (IPI) e Imposto sobre Exportação (IE). No estudo comparativo de bens finais entre os Estados do Amazonas e São Paulo, as autoridades mostraram que o II chega a 21,5% em São Paulo contra 2,58% no Amazonas para matéria-prima importada. Já o IPI chega em 10% em São Paulo e zero no Amazonas para matéria-prima nacional.

Para este ano, o governo tem boas expectativas na ZFM pela adoção do sistema de televisão digital japonesa no Brasil. A Zona Franca tem exclusividade do incentivo fiscal em set-top-box e televisão digital destinado pelo governo brasileiro, abrindo nova oportunidade de investimento. Braga salientou que a produção de moto deve ter alta de mais de 20% em 2008, sendo que em 2007 o crescimento ficou em 18%.

年まで続きます。」と強調した。また、この税制は、経済的に成功したり、環境に対して良い結果を残せることにより延長されるはずだとも述べる。「私が知事として就任した2003年、フリーゾーンは2013年に終わる予定でした。しかし、2023年にまで延長できることになりました。」と知事は言う。このように、法によって定められた条件を履行することで、企業は、輸入税(II)、工業製品税(IPI)、輸出税(IE)といった税金の免除を受けられる。アマゾナス州とサンパウロ州それぞれの最終消費財を比較し、サンパウロ州では原料にかかる輸入税は21.5%にまで達するが、アマゾナス州ではわずか2.58%だと示した。国内産の原料にかかる工業製品税は、サンパウロ州の10%に対し、アマゾナス州では0%である。ブラジルに日本のデジタルテレビ放送システムが導入されたことで、今年、アマゾナス州政府は良い見込みをしている。マナウスフリーゾーンは、セットトップボックスやデジタルテレビの生産における免税措置をブラジル政府から独占的に得られている。2008年には、バイクの生産でも20%増加が見込まれ、昨年は18%の成長をしたことも付け加えた。



ELETRÔNICO

Na Zona Franca, um importante segmento é o de eletroeletrônicos no Pólo Industrial de Manaus (PIM), representando 34,61% do total conforme levantamento da Superintendência da Zona Franca de Manaus (Suframa), seguido de bens de informática (22,57%) e duas rodas (16,88%) conforme dados de 2005. O faturamento anual é superior a



PÓLO INDUSTRIAL 工業中心地としてのマナウス

Mais de 500 empresas industriais de alta tecnologia
高度な技術力をもつ500社以上が集結

Mais de 90 mil empregos diretos e 400 mil indiretos somente na cidade de Manaus
マナウス市だけで、9万人の直接雇用と40万人の間接雇用

Exportação de mais de US\$2 bilhões em 2005
20億ドル以上の輸出(2005年)

AÇÕES PARA COMBATER O DESMATAMENTO NO AMAZONAS

アマゾン熱帯雨林伐採に対するアクション

POR SECRETARIA DE ESTADO DE PLANEJAMENTO E DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO DO AMAZONAS (SEPLAN)

Ações de fiscalização, de criação de Unidades de Conservação e o lançamento do Programa Bolsa Floresta são as estratégias adotadas pelo governo estadual para assegurar a posição do Amazonas entre os estados da Amazônia Legal que menos desmatou em 2007. De acordo com dados do Sistema de Detecção de Desmatamento em Tempo Real (Deter),

do Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (Inpe), o desmatamento no Estado caiu 44,9% entre os meses de maio a outubro (os mais críticos) de 2006 e 2007. Outro sistema de monitoramento, o Programa de Cálculo do Desmatamento da Amazônia (Prodes), também do Inpe, revela que o desmatamento no Amazonas diminuiu 63,3% no período de 2003 a 2007.

Segundo o secretário de Estado do Meio Ambiente e Desenvolvi-



PRINCIPAIS EMPRESAS NO PIM マナウス工業団地の主要企業

- 1 Moto Honda
モト・ホンダ(二輪車)
- 2 Nokia do Brasil Tecnologia
ノキア・ド・ブラジルテクノロジー
- 3 Philips
フィリップス
- 4 Siemens Eletroeletrônica
シーメンス
- 5 Recofarma
レコファアルマ
- 6 LG Electronics
LGエレクトロニクス
- 7 Semp Toshiba
LGエレクトロニクス
- 8 Samsung
サムスン
- 9 Sony
ソニー
- 10 Samsung SDI Brasil
サムスンSDIブラジル

Lista por faturamento / Fonte: Suframa, 2005
売上高順 / 出典: マナウス自由工業地域監督庁(2005年)

家電製品

US\$ 18,5 bilhões com crescimento de 10% ao ano. O secretário Denis Minev, de Planejamento e Desenvolvimento Econômico, disse que o crescimento de venda vem sendo registrado desde 2002. No ano retrasado, conforme ele, foram gerados 100 mil empregos diretos no PIM.

電気電子産業はマナウス工業団地にとって重要な分野のひとつである。マナウス自由工業地域監督庁(Suframa)の2005年の統計によると、34.61%を電気電子産業が占め、コンピュータ関連産業(22.57%)、二輪車産業(16.88%)がそれに続く。年間の総売上高は185億ドルを超え、10%成長している。経済計画発展担当書記官のデニス・ミネブ氏は、2002年からずっと成長を続けていると言う。一昨年(2006年)には、マナウス経済特区内で1万人の直接雇用が生み出された。

to Sustentável (SDS), Virgílio Viana, os números divulgados em janeiro, estão diretamente ligados aos resultados positivos do Programa Zona Franca Verde, lançado na primeira gestão do governo Eduardo Braga. “O Governo está mudando a realidade do desmatamento e intensificando a idéia de que a floresta em pé vale mais do que derrubada”, disse.

記事: アマゾン州経済計画発展局(Seplan)

熱帯雨林の監視, 保全機関の設置, 森林基金プロジェクトの開始といった活動は, 2007年の森林伐採が前年を下回ったアマゾンレガウ地域(アマゾン川流域の開発区)に属する州としての地位を確固たるものとする戦略として, アマゾン州政府によって行われた。ブラジル国立宇宙研究所(Inpe)のDeterシステム(森林伐採同時監視システム)のデータによると, 最も被害が深刻な5月から10月のアマゾン州の森林伐採は, 2006年と2007年に, 44.9%減少している。また, 別のモニタリングシステムのアマゾン森林伐採計測プログラム(Prodes)でも, Inpeのシステム

と同様に, 2003年から2007年にかけて63.3%森林伐採が減少しているということが示されている。

州環境および持続的発展担当書記官のヴァルジリオ・ヴィアナ氏によると, 今週金曜日(1月25日)に発表されたデータは, エドアルド・ブラガ知事の一期目に開始されたグリーンフリーゾーン計画の好意的な結果に結びつくものであるという。「州政府は, 森林伐採の現状を変えつつあり, 森林を破壊するよりも残した方が熱帯雨林は我々の役に立つという考えに傾いてきます。」



BOLSA FLORESTA

O Bolsa Floresta é um programa do Governo do Amazonas criado em junho de 2007 para reconhecer, valorizar e compensar as populações tradicionais e indígenas do Estado – os guardiões da floresta – pelo seu papel na conservação das florestas, rios, lagos e igarapés. É um benefício repassado para quem ajudar a manter a floresta em pé.

É o primeiro programa brasileiro de pagamento de serviços ambientais feito diretamente para as comunidades que residem nas Unidades de Conservação do Estado, com o principal objetivo a redução das emissões por desmatamento.

Os dados mais recentes indicam que o programa Bolsa Floresta já cadastrou 2.027 famílias residentes nas seguintes Unidades de Conservação: São Sebastião do Uatumã, Mamirauá, Catuá-Ipixuna, Piagaçu-Purus, Cujubim e Uacari.

森林基金

2007年7月に創設された森林基金は、アマゾナス州政府のプログラムの一貫として行われ、森林、川、湖、水路といった自然を保護するという役割をもった「森の守人」として、原住民やインディオなどの民族を再認識し、その価値を認め、補償するという目的がある。つまり、地元の森林が維持されるのを助ける役割が、もう一度見直されたということである。このプログラムは、州の保全区域の住民に対して、環境に関する支払いをするブラジル初のプログラムで、森林伐採による排出の削減を主目的にしたものだ。

最新のデータによると、森林基金プログラムには、6保全区域に住む207世帯が登録されている。6保全区域の内訳は、サンセバスチャンドウアトゥマ、マミラウア、カトゥア・イピシユナ、ピアガス・ブルス、クジュビン、ウアカリである。

FISCALIZAÇÃO

Os números divulgados pelo Instituto de Proteção Ambiental do Amazonas (Ipaam), vinculado a SDS, indicam que em 2007, em todo o Estado, foram realizadas 1.106 ações de fiscalização, que resultaram em 50 autos de infração com penalidade de multa e 53 autos de infração com advertência. Já no sul do Amazonas, a fiscalização foi intensificada nos últimos meses de 2007 em Lábrea e Boca do Acre, áreas mais vulneráveis ao desmatamento.

Especificamente em Lábrea, fiscais do Ipaam e Ibama visitaram um total de 9.564,00 hectares e atenderam a cinco denúncias do Ministério Público e Ibama, que resultaram 21 autuações. Todas as ações estavam relacionadas a desmatamento e queimadas. Ainda no município, o Ipaam licenciou 18 áreas para desmatar mediante plano de manejo.

Outros dados do Inpe, divulgados pelo Laboratório de Geoprocessamento do Ipaam, mostram que, além de Lábrea e Boca do Acre, outros municípios do Amazonas são monitorados de forma mais ostensiva. “São áreas críticas, próximas às fronteiras, que fazemos questão de acompanhar constantemente. Desde o ano passado uma equipe do Centro Integrado de Operações Governamentais atua na área com o objetivo de proteger a floresta e coibir os crimes ambientais”, explicou Virgílio Viana.

森林伐採の取り締まり

アマゾナス州環境および持続的発展局の付属組織であるアマゾン環境保護研究所(IPAAM)のデータによると、2007年は、州全体で、1106の監視活動が行われ、50件が罰金、53件が警告といった懲戒措置を受けている。アマゾナス州南部では、ラブラエやボッカダクリといった、不法伐採がより深刻な地域の監視が、2007年末に集中して行われた。特に、ラブラエでは、IPAAMとIBAMA(ブラジル環境・再生可能天然資源院)が9564ヘクタールの監視をし、検察局とIbamaへの告発のあった5件を処理し、21件を取り締まるという結果になった。その全ての活動が伐採や焼き畑に関係があった。また、ラブラエ市では、管理計画に従い、伐採可能地域を18カ所許可した。

IPAAMの地理情報処理研究所が発表した、Inepiによる別のデータは、ラブラエやボッカダクリ以外のアマゾナス州の市町村では、より簡易的な方法でモニタリングされていることを証明している。「ラブラエやボッカダクリは州境に近く、継続的に監視しなくてはならない地域です。昨年からは、州政府事業統合センターが、熱帯雨林を守り、環境に関わる犯罪を抑制するための活動をしています。」とヴィルジリオ・ヴィアナ書記官は言う。

DVD Tom na Mangueira

O DVD, lançado no Japão, mostra o show ao vivo do compositor Antonio Carlos Jobim feito na quadra da Escola de Samba Mangueira

アントニオ・カルロス・ジョビン マンゲイラに捧げる

アントニオ・カルロス・ジョビン、
マンゲイラでのライブ DVD をリリース

Os japoneses e os brasileiros, que adoram Bossa Nova, particularmente o compositor Antonio Carlos Jobim ou simplesmente Tom Jobim, contam com mais um bom trabalho para matar a saudade das músicas dele. No Japão, foi lançado o DVD intitulado Tom na Mangueira, que comemora os 80 anos desse grande poeta do Brasil.

Com 53 minutos, o DVD mostra o show ao vivo que Tom Jobim realizou na quadra da Escola de Samba Mangueira, em 1991. Na gravação, o repertório inclui as consagradas canções como Garota de Ipanema, Água de Beber, Querida entre outras.

Tom Jobim subiu o morro e foi para a Mangueira pela primeira vez em 1991. Ele foi o tema do Carnaval dessa escola em 1992. A distribuição do DVD no Japão conta com o trabalho da Koala Records e Tupiniquim, que formaram uma joint venture para a área de entretenimento. O objetivo é fortalecer o intercâmbio cultural entre o Japão e o Brasil para ampliar o conhecimento dos japoneses sobre a cultura brasileira.

O DVD tem a participação ainda dos músicos Paulo Jobim, Danilo Caymmi, Tião Neto, Paulo Braga, Jaques Morelenbaum e Márcio Mallard, com os vocais Paula Morelenbaum, Ana Jobim, Miúcha, Mario Adnест e Simone Caymmi.

ボサノバを愛してやまない人にとっては待望となる、トム・ジョビンこと、アントニオ・カルロス・ジョビンのDVDが発売される。彼の生誕80周年を記念して「アントニオ・カルロス・ジョビン〜マンゲイラに捧げる〜」というタイトルで発売される。

DVDには、1991年にマンゲイラで行われたライブの53分間の映像が収められている。「イパネマの娘」、「おいしい水」、「ケリーダ」など、もはや世界的名曲と化した楽曲の演奏を楽しむことができる。

トム・ジョビンは1991年に初めて、ファベラを登り、マンゲイラを訪れた。その後、トム・ジョビンはマンゲイラの1992年のカーニバルのテーマとなった。日本でのDVDの販売は、エンターテインメント分野でジョイントベンチャーを組む、コアラレコードとトゥピニキーンが行う。今回のリリースの目的は、日本とブラジルの文化交流を強化し、日本人のブラジル文化に対する知識を深めてもらうことにある。

また、DVDには、トムジョビンを始め、パウロ・ジョビン、ダニーロ・カイミ、チアン・ネット、パウロ・ブラガ、ジャケス・モレレンbaum、マルシオ・マラード、またボーカルには、パウラ・モレレンbaum、アナジョビン、ミウーシャ、マリオ・アドネット、シモーネ・カイミといったミュージシャンも参加している。

Encontrado nas grandes redes de CDs do Japão

日本の主要CDショップで発売



VENDA 販売

Duração: 53 minutos
時間: 53分

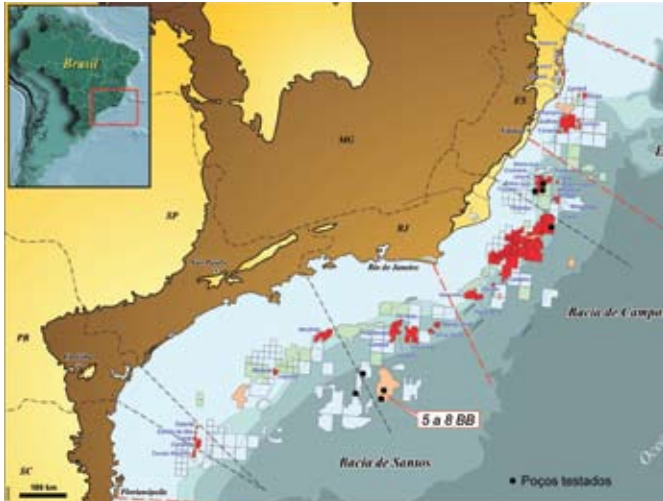
Venda: Nas principais lojas de CDs
販売: 主要CDショップ

Preço: 3 mil ienes
定価: 3000円

Tel: 03-5637-5469

Emailメール:
info@tupiniquim.jp

Homepage ホームページ:
www.tupiniquim.jp



PETROBRAS DESCOBRE MAIOR ÁREA PETROLÍFERA DO PAÍS

O Brasil está diante da descoberta da maior província petrolífera, equivalente às mais importantes do mundo. A Petrobras anunciou dia 9 de novembro uma nova fronteira que se estende pelas Bacias do Espírito Santo, Campos e Santos, em horizontes mais profundos e em rochas denominadas pré-sal. O volume descoberto, somente na acumulação de Tupi, que representa uma pequena parte da nova fronteira, poderá aumentar em mais 50% as atuais reservas de petróleo e gás do país, que somam hoje 14 bilhões de barris. A área denominada Tupi foi analisada e testada pela Petrobras. A análise dos testes de formação do segundo poço no bloco BM-S-11, localizado na bacia de Santos, permite estimar o volume recuperável de óleo leve de 28° API, em 5 bilhões a 8 bilhões de barris de petróleo e gás natural.

ペトロbras、ブラジル最大の油田を発見

ブラジルは、国内最大の油田発見で沸いている。11月9日のペトロbras社の発表によると、エスピリトサント盆地、カンポス盆地、サントス盆地の各盆地の最深部のプレソルト層に油田が広がっているという。今回発見された油田の一部にあたるTupi油田だけで、現在の石油と天然ガスの国内埋蔵量である140億バレルに50%以上も上乗せされることになる。ペトロbras社はTupi油田の調査と試験採掘をおこなっている。サントス盆地の第二次採掘油田であるBM-S-11鉱区の調査では、比重がAPI28度の石油換算で50億～80億バレルの石油、天然ガスが埋蔵されていると見込まれている。

PETROBRAS COMPRA REFINARIA NO JAPÃO

A Petrobras comprou 87,5% das ações da refinaria japonesa Nansei Sekiyu Kabushiki Kaisha (NSS), controlada pela Tonen General Sekiyu Kabushiki Kaisha (TGSK), subsidiária da ExxonMobil. Com a aquisição, anunciada em novembro, a Petrobras “pela primeira vez, entrará na Ásia em operações de refino”. A negociação, no valor aproximado de US\$ 50 milhões, não envolveu os 12,5% das ações do Banco Sumitomo na NSS, que agora passa a ser sócia da Petrobras no empreendimento. A refinaria tem capacidade de processar 100 mil barris de petróleo por dia, conta com um terminal de petróleo e derivados com capacidade de armazenamento de 9,6 milhões de barris, três cais que podem receber navios de produtos e uma monobóia. Está prevista a utilização da capacidade do terminal para impulsionar a comercialização de biocombustíveis no Japão e no mercado asiático e complementar o atual comércio de petróleo e derivados no mercado asiático e o acordo está alinhado ao Planejamento Estratégico da Companhia referente ao incremento da capacidade de refino de petróleo no exterior.



Sérgio Gabrielli, presidente da Petrobras: Ásia é decisiva para o crescimento da Petrobras
ガブリエリ・ペトロbras社長:アジア進出は、ペトロbrasの発展に欠かせない

ペトロbras社、日本の精製所を買収

ペトロbras社は、エクソンモービルの子会社である東燃ゼネラルが運営する製油所、南西石油株式会社の株の87.5%を取得する。11月9日の発表によると、この買収により、ペトロbras社が「史上初めてアジアでの石油精製に携わる」ことになる。約50億ドルで、東燃ゼネラルの保有する87.5%の株が譲渡されるが、住友商事の保有する12.5%の株は譲渡されず、南西石油をペトロbras社と共同経営していくことになる。南西石油の製油所は現在、日産10万バレルの軽質原油を精製する能力をもち、960万バレルの石油および関連製品の貯油能力を持つ貯油ターミナル、製品輸送用船舶を係留できる3棧橋や、1基のモノパイをもつ。日本国内やアジア地域での商業化を目指した、バイオ燃料の精製ができるターミナルの活用や、アジア市場での事業での石油や関連製品の販売のさらなる向上を目指していくという。今回の合意は、海外の石油精製能力を向上させるという、ペトロbras社の経営戦略の一環として行われた。



Roger Agnelli, diretor-presidente da Vale, apresenta a nova logo marca da empresa
ホジェール・アグネリ, リオドセ社社長:リオドセ社のロゴマークを公開

CVRD MUDA PARA VALE E APRESENTA NOVA MARCA

A Companhia Vale do Rio Doce está de cara nova. A CVRD assume a marca VALE em todos os países onde tem atividades e assume mundialmente uma nova identidade visual. A adoção do nome Vale e de uma nova logomarca traduz o movimento de evolução e crescimento da empresa, que se transformou numa empresa de mineração global com um portfólio diversificado de produtos, presentes e essenciais na vida das pessoas. A estratégia de identidade, que terá custo estimado de US\$ 59 milhões, trará o benefício de unificar e potencializar os esforços realizados na gestão da imagem.



リオドセ社 新ブランドへ

リオドセ社は、新たな企業イメージを作り出しことを目指し、新しいブランド名としてVALEを用いることを決定した。新ロゴマークとともに新たなブランド名を採用することで、ここ数年の躍進、多角化、成長をもたらす象徴となる。現在リオドセ社は、グローバルな資源会社へと変貌をとげわれわれの生活に欠かせない多様な製品を製造している。この新ブランド事業には5900万ドルの費用が見込まれるが、新しい企業イメージにより、利益や成長の可能性を高めていくことができるという。

150th
Anniversary

地球に、

丸紅。

人に、丸紅。自然に、丸紅。生命に、丸紅。環境に、丸紅。家族に、丸紅。生活に、丸紅。街に、丸紅。日本に、丸紅。世界に、丸紅。そして、地球に、丸紅。私たち丸紅は、地球のあらゆる生命や環境に丸をつきたい。そう思っています。身近なことから地球規模のことまで。感じ取ったら即、行動。それが、さまざまな問題を解決する一番の近道だと、私たちは考えます。そのひとつが、「バイオマス・エタノール」。燃やしても地球温暖化の原因である大気中のCO₂を増加させないとされており、



自動車燃料の新しい添加剤として世界が注目しています。丸紅は、月島機械(株)と共同で、従来エタノール原料として適さなかった木質系バイオマスからのエタノール製造技術を米国から導入しました。これによって建設系廃木材や、サトウキビの搾りカスなどの農業廃棄物をエタノールの原料にできれば、地球温暖化の防止になるだけでなく、限られた化石資源の有効利用に寄与できると考えています。

丸紅

www.marubeni.co.jp

Ricardo Suckert/PR ヒカルド・ストックホルム(リナ)



São Paulo - Presidente Lula participa da cerimônia que dá início às transmissões da TV Digital サンパウロデジタルテレビの放送開始記念式典に出席するルーラ大統領

TV DIGITAL NO BRASIL

No dia 2 de dezembro, houve o início da TV Digital no Brasil. Aconteceu uma cerimônia na Sala São Paulo, na capital paulistana, marcando o início da transmissão no Brasil. Logo depois da exibição do vídeo, o presidente Luiz Inácio Lula da Silva falou aos 1,2 mil convidados da cerimônia e à população em rede nacional.

ブラジルでデジタルテレビの時代が始まる

12月2日、20時ちょうど、ブラジルの6大放送局と新たに設置された公共放送局が一斉に、地上波デジタルテレビを解説した番組を放映した。また、サンパウロ市内のサーラサンパウロにて記念式典も行われ、ブラジルにおける地上波デジタル放送の幕開けとなった。地デジ紹介ビデオの後、ルイス＝イナシオ＝ルーラ＝ダシルバ大統領は、1200人の来客に加え、全国ネットでテレビを見ている視聴者に対し、講演を行った。

BRASIL É CREDOR EXTERNO

KELLY OLIVEIRA / REPÓRTER DA AGÊNCIA BRASIL

O Brasil passou a ser credor externo, fato inédito na história do país, informou o Banco Central e foi possível com a redução da dívida externa total líquida, quando se deduzem da dívida externa bruta os ativos do país no exterior, constituídos fundamentalmente pelas reservas internacionais. Ou seja, as reservas internacionais e outros ativos são maiores do que a dívida externa.

“Significando que, em termos líquidos, o país passou a credor externo, inédito em nossa história econômica”, diz o relatório Indicadores de Sustentabilidade Externa do Brasil, divulgado pelo Banco Central. Segundo o BC, o total da dívida líquida passou de US\$ 165,2 bilhões, no final de 2003, para US\$ 4,3 bilhões, estimativa para o fechamento de 2007.

ブラジル、史上初めて債権国となる

ケリー・オリベイラ / アジェンシア・ブラジル

ブラジリアーブラジルが対外債権国になったとブラジル中央銀行が発表した。これは、ブラジル史上画期的な出来事であり、海外の資産を中心とするブラジルの海外投資額を対外総債務残高から引いた、純債務残高の減少によってのみ可能となったと、中銀総裁は説明する。つまり、外貨準備高や投資が対外債務よりも大きくなったということである。

ブラジル中央銀行は「ブラジルの対外継続可能性に関する指針」の中で「ブラジルが対外債務国になったということは、ブラジルの経済史上での快挙といえる」と言及する。中銀はまた、2003年に16兆52億ドルだった対外債務残高は、2007年度では、43億ドルまでになる見込みであると発表した。

DÍVIDA PÚBLICA E PRIVADA

ALANA GANDRA / REPÓRTER DA AGÊNCIA BRASIL

O ministro da Fazenda, Guido Mantega, afirmou no dia 21 de fevereiro, que as reservas internacionais do Brasil somam hoje US\$ 188,5 bilhões, contra uma dívida de cerca de US\$ 184 bilhões. O saldo é positivo para o país em cerca de US\$ 4 bilhões. Ele afirmou que o Brasil tem condições de cobrir tanto a dívida pública, avaliada em US\$ 68 bilhões, quanto a privada.

ブラジル財務大臣、公債、私債の支払い能力があると発表

アラナ・グラナダ / アジェンシア・ブラジル

2月21日ギード・マンテガ財務大臣は、ブラジルが債務国から債権国になったことは、経済的な堅強さの証明となると主張する。ブラジルの海外資産は現在、1885億ドルで、これは1840億ドルの対外債務を40億ドル上回る。これは680億ドルにのぼる公債だけでなく、民間債務をもカバーするとマンテガ氏は言う。その理由として「ブラジルの資産は、長期間に支払うべき債務を上回ったためだ」と言う。

O BRASIL PERDE UM ALIADO

No dia 1 de janeiro faleceu em Tóquio, o Secretário Geral da Associação Central Nipo-Brasileira, Kentaro Nagata, aos 83 anos de idade. Nascido em 1924, em Kawasaki, na província de Kanagawa, formou-se na Faculdade de Engenharia da Universidade de Osaka e passou a trabalhar na Fujinaga Dasou Senjyou, estaleiro Fujinaga, que passaria a se chamar Mitsui Zousen. Apaixonado pelo Brasil, deixou um legado de anos de boas relações com o País. Seu primeiro contato com o Brasil aconteceu quando foi nomeado diretor da sucursal da empresa Mitsui e foi morar no Rio de Janeiro, em 1975, onde também foi diretor financeiro da Câmara de Comércio Japonesa no Brasil.

Em 1983 retorna ao Japão e passa a ser o diretor da Mitsui Souzui Engeniary. Em 1989 assume o posto de diretor na ACNB, onde passaria a redigir o boletim "Brasil News Sankei" por mais de 17 anos. Nagata fez parte da geração de empresários japoneses que mais acreditou e investiu no Brasil, no período de ouro das relações entre os dois países. Para não perder o vínculo com o Brasil, após sua aposentadoria, Nagata se tornou secretário geral da ACNB e passou a tratar de assuntos culturais e auxiliando a promoção do Brasil em terras japonesas. Era considerado por muitas pessoas como influente entre os líderes japoneses que trabalhavam em prol do Brasil.

Neste ano em que se completam 100 anos de imigração japonesa, Nagata era um dos mais entusiasmados com as comemorações. Ele fazia planos para ir ao Brasil em junho, falava com orgulho do Brasil Maru, o navio que a empresa onde Nagata trabalhou estava construindo para a Nippon Steel para o transporte de minério de ferro. Especialista em assuntos brasileiros, Nagata era sempre consultado pelo governo japonês quando a pauta era Brasil. Nagata faleceu no dia primeiro de janeiro, dia que abriu oficialmente o ano do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil.



日本ブラジル中央協会専務理事逝去：ブラジルの同志を失う

永田健太郎氏(日本ブラジル中央協会事務局長)が1月1日、東京で逝去された。享年83歳。永田氏は、1924年に神奈川県川崎市に生まれ、大阪大学工学部を卒業、その後、藤永田造船所に就職。藤永田造船所は後に水井造船所に吸収合併される。ブラジルに魅せられ、日本とブラジルの友好関係に長年の遺産を遺した。永田氏が、初めてブラジルに関わったのは、1975年にブラジル三井造船代表取締役として、リオデジャネイロに駐在し、ブラジル日本商工会議所専務理事を務めたときのことだ。1983年に、日本に帰国、三井造船エンジニアリング取締役を務めた。1989年には、日本ブラジル中央協会常務理事に就任、17年以上もの間、「ブラジルニュース速報」の編集に携わった。

永田氏は、日伯関係の黄金期に、ブラジルを信じ、ブラジルに投資をした世代の日本の企業家のひとりだった。定年退職後もブラジルとの関係を続けるため、日本ブラジル中央協会専務理事となり、文化的な側面に携わるようになり、日本でのブラジルの宣伝に一役買った。ブラジルのために尽力した日本人リーダーの一人だと誰もが認めていた。6月にはブラジルを訪れる予定で、永田氏の働いた三井造船が製造し、新日鉄の鉄鉱石の運搬を担う、ぶらじる丸のことを誇らしげに話していた。ブラジルのスペシャリストでもあった永田氏は、ブラジルに関わる問題となると、政府の相談をよく受けていた。常に日伯間のビジネスに注目していた永田氏は、日本人移民100周年の年が公式にスタートした元旦の日に逝去された永田健太郎氏に心からご冥福をお祈りいたします。

CCBJ TEM NOVO VICE-PRESIDENTE

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão elegeu para a 4ª vice-presidência, o diretor da Nippon Fruit Juice para o Japão, Roberto Goto. A empresa de sucos do Brasil detém mais de 90% do mercado de sucos de laranja do arquipélago. Ele assume a vaga aberta com a saída da empresa Perdigão. Também foram eleitos dois novos diretores para a formação do Conselho de diretores, respectivamente, Luiz Carlos de Azevedo, superintendente regional da Caixa Econômica Federal no Japão e Walter Saito, da empresa KK.T.S.



Roberto Goto, da Nippon Fruit Juice, assume a 4ª vice-presidência

新副会頭が就任

ブラジル商業会議所の4番目の副会頭として、ホベルト・ゴトウ氏(日本フルーツジュース)が就任することになります。ブラジル商業会議所が選出したホベルト・ゴトウ氏が社長を務める日本フルーツジュース社は、ブラジルのジュース会社のひとつであるシトロスコ社の日本法人で、ブラジルは、日本のオレンジジュースの90%以上のシェアを占めています。前副会頭のペルジゴン社長に次ぐ就任となります。また、役員会には2名の役員が任命され、ルイス・カルロス・アゼベド連邦貯蓄銀行日本地域統括員、T.S.社のワルテル・トシオ・サイトウ氏が就任しました。



Participantes do campeonato

SEGUNDO CCBJ CUP DE GOLFE

O Segundo Campeonato de Golfe, organizado pela CCBJ, aconteceu dia 24 de novembro, em Atami. Confira os vencedores do evento.

第2回CCBJゴルフコンペの結果

12月24日、熱海で、第2回ゴルフコンペがCCBJの主催で行われました。CCBJ主催第2回ゴルフコンペの結果は以下の通りです。

#	Nome	Empresa	Net	Gross
1	KikuoAbe	LFCorporation	74.6	107
2	KojinKudo	Kowa	75.2	92
3	KazuhiroSaito	Kowa	75.4	109
4	JojiNakamoto	Cibrasil	75.6	102
5	AkiraOkamoto	Pampas	75.8	95



Mario Makuda/Idea Communication

PRÊMIO DE TURISMO

O 1º Prêmio do Turismo Brasil/Japão – 100 Anos de História, evento promovido pela Embratur para o trade japonês, representado pelo executivo do Escritório de Turismo do Mercosul no Japão, Laércio Branco, que entregou o prêmio para o presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami. A CCBJ foi agraciada por seu trabalho em divulgar o turismo brasileiro no Japão, através do Festival Brasil e da Revista Brasil.

CCBJ, 賞を贈られる

100周年記念ブラジル日本観光賞はエンブラツール(ブラジル政府観光局)が、日本にブラジルを紹介する機関に贈られる賞です。メルコスール観光局日本事務所の代表であるラエルシオ・ブランコ氏が代表を務め、オズバルド・カワカミCCBJ会頭に賞が贈られました。CCBJは、ブラジルフェスティバルや本誌ヘビスタ・ブラジルなどを通して日本にブラジルでの観光を広め、それが、エンブラツールに認められました。

Emprego em várias regiões do Japão



KOWA
KOWA CO., LTD.

MATRIZ

〒372-0054 Gunma-ken Isesaki-shi Yanagihara-cho 15
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170
E-mail: gunma@kowa-corp.com

Representante no Brasil AL WORLD Viagens e Turismo
Rua Galvão Bueno 63 Sala 13, Liberdade São Paulo - SP
Tel: (11) 3399-5532 Cel: (11) 8461-9596
E-mail: nonaka@kowa-corp.com

Procurando emprego na região de Tochigi? Consulte-nos



KS CORPORATION

Tel: 0287-20-3311 • Fax: 0287-20-3312
〒324-0041 Tochigi-ken Otawara-shi Hon-cho 1-2701-90

Festival Brasil 2007



Osvaldo e Sueli Kawakami



Apresentação dos alunos da Escola TS Recreação



Irmã Mori



Arthur Muranaga



Embaixador Renato Prado Guimarães, Walter Saito, da KKTS e convidados



Ramos e Johnny



Ricardo Lot, do Banco do Brasil



Kikuo Abe e Mario Makuda



Roberto Murayama, da Brastech



Norio Nagado, Newton Sonoki e Celso Iwai



Takakazu Ito e Nelson Toyomura, da CCBJ



Jovai Santana e galera do som

Jantar CCBJ CCBJ夕食会

O primeiro evento da CCBJ em 2008 também foi a despedida de Ivo Brasil, gerente da Vale no Japão, que retorna ao Brasil. Realizado no Café do Centro, em Hibiya, contou com a presença de associados e amigos

2008年最初のCCBJのイベントは、ブラジルに帰国するバリー社の日本法人マネージャー、イヴォブラジル氏の送別会だった。日比谷のカフェ・ド・セントロで開かれ、関係者や友人らが出席した



Ivo Brasil e Renato Almeida, da Vale
バリー社、イヴォ・ブラジル氏、ヘナト・アルメイダ氏



Frank Murai, da Weg;
e Minoru Koike, diretor
regional da CCBJ



Edilson Milan,
Mario Iwasaki e
Julio Cezar Pereira,
do Banco do Brasil



Walter Saito, da TS Kabushiki Kaisha; George Okuda, do
Bradesco; Ivo Brasil e Roberto Goto, da Nippon Fruit Juice

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は日伯両国の経済活動を促進させることを目的として、2001年に設立された団体であり、下記に重点を置いて活動しております。

1. 日伯間の通商や、ブラジルに対する日本企業の直接投資および日本に対するブラジル企業の直接投資の奨励を図り、可能な限り、商業および金融活動において会員を援助する。
2. 総合的な日伯間の経済活動や、会員の経済活動に関して、報告書および資料を作成する。
3. 会員の経済活動により生じる障害、係争および訴訟において仲介し、解決策を提示する。

上記の目的達成のために、CCBJは各種委員会を設けて活動を行います。現在、委員会には、貿易、投資、企業顧問、ソーシャル・イベント、広報、IT、新会員、東海エリア、群馬エリア、事務局などの担当があり、精力的に活動を推進しています。

皆様におかれましては、ぜひとも会員になっていただき、私たちと共に日伯関係の発展に貢献していきましょう。

ESCRITÓRIO DA CCBJ

在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo em seu novo escritório: Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi 1-17-1 Shinko Building 3F
 〒105-0004
 ・Tel: (03) 3597-5310 ・Fax: (03) 3597-5311

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) の事務局・事務所は平成18年11月に設置されました。
 〒105-0004 東京都港区新橋1-17-1 新幸 3F
 Tel: (03) 3597-5310・Fax: (03) 3597-5311
 会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

CCBJEMNOVOENDEREÇO

事務所移転のお知らせ

Desde novembro, a CCBJ está atendendo em nova sede. As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail: ccbj@ccbj.jp

2007年11月より、CCBJ本部が下記住所に移転となりました。CCBJ本部を訪れる前に、電話またはメール (ccbj@ccbj.jp) にてご一報頂くようお願いいたします。

COMO SURTIU A CCBJ?

Surgiu da necessidade das empresas brasileiras estabelecidas no Japão superarem os processos burocráticos junto ao governo japonês. É necessário lembrar que como empresa é muito difícil ser recebido por autoridades japonesas. Como entidade, esse acesso é facilitado. Isto vale também para as autoridades brasileiras.

QUAL É A FINALIDADE DA EXISTÊNCIA DA CCBJ?

A CCBJ, sendo uma entidade organizacional do empresariado brasileiro e japonês - que tenha alguma relação com o Brasil - torna-se uma entidade facilitadora de acesso junto às autoridades de ambos os países. Como podemos constatar, em praticamente todas as nações, os países estrangeiros mantêm uma câmara de comércio idêntica a CCBJ, justamente para desempenhar essa função, dentre as quais, sem dúvida, a mais conhecida é a American Chamber.

NO QUE A CCBJ PODE AUXILIAR NOS NEGÓCIOS DAS EMPRESAS ASSOCIADAS?

A Câmara tem envolvimento com várias áreas como tradings, inteligência tecnológica, ações sociais, conhecimento da legislação. Todos estes assuntos geram interesse do empresariado. Entendemos que a Câmara também é a voz do empresariado. Desta forma, as autoridades têm repensado e facilitado o incremento das atividades e relações entre o Brasil e o Japão. Entretanto, acreditamos que a associação das empresas à Câmara pode também nos ajudar e cooperar com a entidade, participando e contribuindo ativamente nos setores específicos.

QUAIS SÃO AS PRINCIPAIS ATIVIDADES DA CCBJ?

Atualmente nossas atividades estão divididas por comitês, sendo eles os de associados, comunicação institucional, eventos sociais, eventos empresariais, investimento, IT e os regionais em Gunma e Nagóia. A CCBJ tem também o seu site na internet, patrocina eventos como seminários, palestras, feiras e exposições. Recebe também as autoridades brasileiras, além disso está na pauta a promoção de eventos como a comemoração do Dia da Independência do Brasil. Desde 2005 contamos com sede própria, localizada em Tóquio. Na sede é possível alugar salas de reuniões e conectar a internet, o que abre a possibilidade de empresas brasileiras passarem a ter excelente infra-estrutura para uso, caso necessitem de uma base em Tóquio.

QUAIS SÃO OS BENEFÍCIOS QUE A EMPRESA ASSOCIADA PODE TER NA CCBJ?

Com a associação das empresas, a Câmara se torna mais forte e mais respeitada junto as autoridades governamentais de ambos os países. Somente desta forma se torna possível que as autoridades ouçam e atendam às reivindicações dos empresários através da Câmara. O grande ganho é a possibilidade de aumentar a rede de negócios com os empresários brasileiros e japoneses que compõem a nossa Câmara, possibilitando o desenvolvimento de negócios e parcerias, além de usufruir as instalações em Tóquio. A Câmara, neste pouco tempo de existência, já manteve contatos com várias autoridades brasileiras e japonesas, como o Ministro das Relações Exteriores do Brasil, Ministro do Desenvolvimento da Indústria e Comércio Exterior do Brasil, Ministro da Agricultura do Brasil, Ministro da Economia, Indústria e Comércio do Japão (METI), os governadores dos Estados de São Paulo, Minas Gerais, Goiás, Mato Grosso do Sul, Tocantins e muitas outras autoridades. Além de ter contribuído para a visita do Presidente Lula ao Japão em maio de 2005, quando copatrocinou a série de palestras com os nossos ministros para o empresariado japonês.

POR QUE SE ASSOCIAR À CCBJ?

Ao se tornar um associado da CCBJ, o senhor e sua empresa passam a adquirir benefícios que podem abrir portas no Brasil ou no Japão. Essas portas poderão gerar novas oportunidades de negócios e criar novos relacionamentos comerciais com as grandes empresas associadas. Além disso, sua empresa terá acesso a informações e notícias que poderão contribuir para a realização de seus negócios.

VEJA COMO É FÁCIL PEDIR A SUA FILIAÇÃO À CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica no estabelecida somente fora do Japão	US\$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:
 Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ 三菱東京UFJ銀行
 Agência: Shin Marunouch 新丸の内支店
 Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
 在日ブラジル商業会議所
 Tipo da conta: Futsu 普通
 Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

Qualquer dúvida entre em contato conosco pelo telefone (03) 3597-5310, ou por fax: (03) 3597-5311, ou então escreva para:

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
 〒 - 105-0004 Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi 1-17-1 Shinko Building 3F

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用いただけます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。
 申し込み方法

1. 当会議所のホームページ (<http://www.ccbj.jp>) からでもお申し込みが可能です。
 申込用紙の送付先: 〒105-0004
 東京都港区新橋1-17-1 新幸3F
 在日ブラジル商業会議所
 電話番号: (03) 3597-5310
 ファックス: (03) 3597-5311

2. 申し込みがこちらに届き次第、折り返しご連絡をいたします。

3. 会員として承認されると、会費の請求書ならびに会議所の定款などの必要資料をお送りします。

4. お近くの金融機関より、会費をお振込みください。

支払の詳細

銀行名: 三菱東京UFJ銀行
 支店名: 新丸の内支店
 口座種類: 普通
 口座番号: 4817449
 口座名義: 在日ブラジル商業会議所
 振込者名: 会員様のお名前をご記入下さい。

年会費

法人で社員数300人以上の企業: 10万円
 法人で社員数300人以下の企業: 5万円
 個人: 2万円
 学生: 1万円



Os nomes das empresas aqui apresentados são dos associados que figuram na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foram publicados por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

ADVOCACIA 法律事務所

- Adv. Masato Ninomiya 03-3814-7860

AGÊNCIA DE PROPAGANDA 広告

- Comunicativo 03-3404-5636
- Tetol Creative 03-5485-0468

ALIMENTOS, DISTRIBUIÇÃO 食品 (卸)

- Pampas Atacado 0276-47-2330

ALIMENTOS, INDÚSTRIA 食品 (加工)

- Latin Yamato 0467-70-1322
- Água na Boca 0575-21-7005

ALIMENTOS, RESTAURANTES 食品 (飲食店)

- Barbacoa Grill Aoyama 03-3796-0571
- Bar e Restaurante Ricardo's 03-3470-5338
- Café do Centro 045-370-6155
- Restaurante Primavera 0276-62-8607
- Segredo Restaurante 045-510-3201

ALIMENTOS, VAREJO 食品 (直販)

- Fruta & Fruta 03-3294-1411
- Monte Verde 0276-62-9588
- Martins Group 0584-87-1498
- Banana Brasil 0276-62-5573
- Paraíso Brasil 045-503-6466
- Gondwana 03-3567-0565

ARQUITETURA & DECORAÇÃO 建築・装飾

- Toyo Tex 042-577-7950

AUTOMOTIVO, INDÚSTRIA 自動車

- Nissan Motors 03-3545-4393
- Toyota Motors 03-3817-9548

BANCOS, BRASILEIROS 銀行 (リテール)

- ABN AMRO 03-5405-6677
- Banco do Brasil 03-3213-6660
- Banco Itaú 03-5293-4828
- Bradesco Services 03-3252-1381
- Caixa Econômica Federal 053-413-0022

BANCOS, OUTROS 銀行 (コーポレート)

- Banco Santander 03-3211-0350
- BNP Paribas 03-6377-1200
- Mizuho Corporate Bank 03-5222-5024
- ING Bank 03-5210-0100

COMÉRCIO EXTERIOR - ALIMENTOS 食材輸入

- Bompex Japan 045-791-5563
- Imai Group 03-3260-6060
- Lead-Off Japan 03-5464-8190
- Machida Shoten 042-758-9102

COMÉRCIO EXTERIOR - SUCOS オレンジジュース輸入

- Nippon Fruit Juice 03-3213-2091

COMÉRCIO EXTERIOR - FRANGOS 鶏肉輸入

- Perdígão Nihon 03-5447-5920
- Sadia Japan 03-5795-0671

COMÉRCIO EXTERIOR - MOTORES 機械輸入

- WEG Japan 03-3736-2998

COMUNICAÇÃO ITメディア

- Transamerica International 052-242-7650
- Voix Japan 052-263-0505

CONSULTORIA 金融コンサルティング

- Global Investment Asia 03-5791-4637
- JC Kikaku 045-478-3444

COSMÉTICOS 化粧品

- Hinode Cosméticos 042-362-6694
- Nihon Wellness 03-5745-0451
- Sanaru 045-811-9311

EDUCAÇÃO 教育・学校

- AIEC 052-694-2527
- Pitágoras 0276-30-3161
- Wizard Idiomas 0532-53-8544

ELETRÔNICOS 家電・IT製品

- Nichiyu Internacional 0466-45-0041

ENERGIA, EMPRESAS エネルギー

- Brazil Japan Ethanol 03-3669-9500
- Petrobras 03-5208-5285

ENERGIA E INVESTIMENTOS エネルギー特別会社

- Barracuda & Caratinga 03-5212-3271
- INPEX Corporation 03-5448-1204
- Japan Cabiuas Investment 03-5282-8822

JORNAIS, REVISTAS 新聞・雑誌

- Idea Communications

0276-61-1888

- IPC World, Inc. 03-5420-7800
- JB Communication 03-5685-6891
- Media Brazil 03-5997-1202

INDÚSTRIA PESADA 重工

- Kawasaki Heavy Industries 03-3435-2010

INFORMÁTICA 情報科学

- Brastech 03-5738-3797
- Yokogawa Tecno 047-435-6112

INSTITUIÇÕES FINANCEIRAS - SEGUROS 保険

- Marsh Japan, Inc. 03-5334-8200
- Global Service 0532-66-4242

INSTITUIÇÕES FINANCEIRAS CORRETORAS 証券

- Nomura Securities 03-3274-2366
- Itaú Asia Securities 03-5219-1334
- HSBC Investments 03-6254-5636

MODA ファッション

- H.P.France S.A. Abest Project 03-5469-6301
- Maeda Boeki 0463-55-7233
- Nissei Corp. 0270-76-4477
- Toluai Trade 0276-20-3280

NPO 非営利団体

- Centro Nipo-Brasileiro de Oizumi 0276-62-0814
- Requiros FC 098-968-2070

RECURSOS HUMANOS 人材派遣・コンサルティング

- Bell Tech 0566-25-7111
- Contemporary-Tech

03-5689-0968

- INC. 0285-30-3338
- K.K.TS 0495-34-1075
- Keeper 0465-39-3029
- Kowa 0270-21-8155
- LF Corp, Inc 0276-40-3045
- Sankyo 0574-63-7700

REPRESENTAÇÃO DIPLOMÁTICA - 政府

- Embaixada do Brasil em Tóquio 03-3404-5211

MINERAÇÃO E SIDERURGIA 鉱業・鉄鋼関連

- Vale 03-5401-2971/5
- Nippon Amazon Aluminium 03-3278-8831
- Nippon Usiminas 03-3201-6501

TELEFONIA 通信

- Brastel 03-5637-5468
- Tatibana Corp 0285-21-6611

TELEVISÃO TVメディア

- IPC World, Inc. 03-5420-7800
- GF Net 03-5207-7070

TRANSPORTE 運輸

- Nippon Steel Shipping 03-5296-3113

TURISMO, AGÊNCIAS 観光

- Embratur 03-5565-7591
- Jetbras 042-335-8068
- Tunibra Travel 03-3272-2861
- Unitour Co 052-219-0111
- Unitour World 03-5390-2641

新日鉄の高品質を全世界へ。

NIPPON STEEL

いま日本で生産している、新日鉄の鉄。それは、先進技術による高品質なプロダクト。海外のマーケットが求める鉄でもあります。世界中のいたるところへ、新日鉄の高品質をそのまま届けたい。そのために私たちは、世界の有力鉄鋼メーカーと提携・合併。世界主要地域をカバーする生産・供給ネットワークを築きました。その一つの成果として、すでに高級自動車鋼板の現地生産拠点を確立し、新日鉄品質を全世界に提供しはじめています。さらには、地球環境問題への取り組みなど、世界の鉄鋼業をリードし、新たな価値を生み出します。夢のスケールに、限りはありません。お問い合わせは人材開発グループ Tel.03-3275-7383

ひろがる、鉄の
グローバルサプライ
ネットワーク。



先進のその先へ、新日鉄

www.nsc.co.jp

毎月1,000分間の
無料通話が付いている
FLIP定額プランがおトク!

FLIP



海外との長電話も安心! 国際電話定額プラン。

FLIP 1000 ブラジル 月額2,500円

1,000分間の無料通話付



日本



ブラジル



サンパウロの現地アクセス
番号を無料で取得!※1

011-****-****

※1 011からはじまる現地アクセス番号を取得することで、ブラジルからは国内通話料金(市内/市外)のみで日本に国際電話をかけられます。(FLIP接続端末へのみ)

FLIP 1000 ブラジル2都市

通話先がサンパウロまたはリオに
限定している方はこちらがオススメ!

FLIP 1000 プラン実施国一覧

ブラジル、ペルー、アルゼンチン、
メキシコ、中国、香港、韓国、台湾、タイ、
マレーシア、シンガポール、ロシア

(2008.1.5現在)



FLIPスターターキット

現在お使いのインターネット環境に、FLIPスターターキット※2と固定電話機を接続するだけでOK。インターネット回線を使用して、国際電話および国内通話を格安でご利用いただけます。

※2 FLIPスターターキットは、別売りです。

詳しくは、ブラステルカスタマーサービスまたはウェブサイトまで!



トールフリー: 0120-659-533 • 携帯電話/PHS: 03-5637-5903

月曜日～金曜日: 9:30a.m.～10:00p.m. • 土曜日: 10:00a.m.～6:00p.m. • 定休日: 日曜日/祝日
ウェブサイト: www.brastel.com • モバイルサイト: www.brastel.com/m/